

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина»

На правах рукописи



Юн Людмила Гиеновна

**МОДЕЛЬ ВЗАИМОСВЯЗАННОГО ФОРМИРОВАНИЯ
СОКОМПЕТЕНЦИИ У КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ ИНЖЕНЕРНОГО
ПРОФИЛЯ В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ
(СОВМЕСТНЫЕ ПРОГРАММЫ ВУЗОВ КИТАЯ И РОССИИ)**

5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный,
уровень общего, профессионального, дополнительного образования,
профессионального обучения)

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук,
профессор Орехова Ирина Александровна

Москва – 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
Глава 1. Методические особенности обучения китайских студентов-нефилологов русскому языку и языку специальности в условиях неязыковой среды	
1.1. Лингвометодическая специфика обучения китайских студентов инженерного профиля при формировании сокомпетенции на русском языке в неязыковой среде.....	15
1.2. Этнопсихологические особенности китайских учащихся при обучении русскому языку	29
1.3. Анализ учебных пособий по русскому языку и языку специальности инженерного профиля, используемых в рамках совместных китайско-российских программ.....	38
1.4. Анализ лингводидактических технологий, применяемых при обучении студентов-нефилологов русскому языку в неязыковой среде	50
Выводы по первой главе.....	56
Глава 2. Структура и содержание модели взаимосвязанного формирования сокомпетенции у китайских студентов-нефилологов инженерного профиля в результате реализации совместных образовательных программ	
2.1. Когнитивные стратегии китайских учащихся при понимании и усвоении материала по русскому языку и языку специальности инженерного профиля....	57
2.2. Формирование сокомпетенции в рамках организованного взаимодействия преподавателя-предметника и русиста при обучении языку специальности.....	62
2.3. Взаимосвязанное обучение китайских студентов инженерного профиля русскому языку и языку специальности в условиях неязыковой среды (в рамках совместных китайско-российских программ)	66
2.4. Проблема отбора учебного материала при обучении РКИ китайских студентов-нефилологов	68

2.5. Модель формирования сокомпетенции на примере учебного комплекса по русскому языку для китайских студентов (инженерный профиль)	77
2.5.1. Методика формирования сокомпетенции посредством создания пособий по общему владению РКИ	82
2.5.2. Методика формирования сокомпетенции посредством создания пособий по языку специальности	115
2.5.3. Лингводидактические возможности мессенджера WeChat и других интернет-ресурсов при обучении китайских учащихся русскому языку в условиях неязыковой среды.....	133
Выводы по второй главе.....	143
Глава 3. Обучающий эксперимент по формированию сокомпетенции у китайских студентов-нефилологов	
3.1 Анкетирование российских преподавателей и китайских студентов.....	144
3.1.1. Результаты анкетирования русистов, участвующих в совместных программах	144
3.1.2. Результаты анкетирования преподавателей-предметников, участвующих в совместных программах.....	148
3.1.3. Результаты анкетирования китайских студентов, обучающихся по совместным программам.....	152
3.2. Описание входного тестирования и обучающего эксперимента.....	158
3.2.1. Описание входного тестирования.....	158
3.2.2. Анализ результатов входного тестирования.....	161
3.2.3. Описание основного обучающего эксперимента.....	172
3.2.4. Анализ результатов обучающего эксперимента.....	173
Выводы по третьей главе.....	184
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	185
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	188

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А. Анкета для студентов IV курса, обучающихся по совместной программе СТУ и СПБГЭТУ «ЛЭТИ».....	216
Приложение Б. Тесты итогового среза.....	218

ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия отношения между Россией и Китаем стремительно развиваются. Расширяется взаимовыгодное сотрудничество двух стран в различных областях: политике, экономике, культуре, что напоминает «золотой век» в истории китайско-советских отношений пятидесятых годов XX в. [Хуан Шицзэн 2012, с. 103–108]. В отношениях между КНР и Россией и в сфере образования наблюдается подъем.

В сентябре 2020 г. Россия стала четвертой после США, Великобритании и Австралии страной китайско-зарубежного сотрудничества в сфере организации обучения, в которой на данный момент обучается около 20 тыс. китайских студентов [Ван Ли, Цыренова 2020, с. 75].

В начале 2000-х годов в Китае становится приоритетным создание совместных обучающих программ: подготовка по схемам 2+2 и 3+1, когда китайские студенты первые два или три года учатся в вузе КНР, а затем продолжают учебу в профильном российском вузе. При такой модели обучения предусмотрено получение двух дипломов о высшем образовании, что дает выпускникам бóльшие шансы найти высокооплачиваемую работу в Китае.

Одной из разновидностей совместных российско-китайских программ стал уникальный российско-китайский образовательный проект МГУ им. М. В. Ломоносова, благодаря которому в 2017 г. был создан совместный российско-китайский университет МГУ-ППИ (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова и Пекинский политехнический институт) в г. Шеньжене. Обучение в совместном университете МГУ-ППИ по совместным программам технического и гуманитарного профилей ведется только на территории Китая, как для китайских, так и для российских студентов. По окончании университета выпускники получают два диплома.

В связи с необходимостью внедрить проекты по совместным программам в учебный процесс перед методистами стоит задача оптимизации процесса преподавания русского языка и языка специальности китайским студентам-

нефилологам в условиях не только неязыковой, но и языковой среды с целью их подготовки к включенному обучению [Мартынова, Вертунова, Юн 2015, с. 677].

Наряду с увеличением числа студентов растут и требования, предъявляемые обществом к специалистам по русскому языку. В этих условиях подготовка высококвалифицированных специалистов широкого профиля, обладающих межпредметными знаниями, становится основной задачей современного образования [Чжан Вэй, Лазарева, 2012, с. 108].

Нельзя не отметить, что китайские и российские методисты внесли весомый вклад в разработку программ обучения РКИ, учебных пособий по научному стилю русской речи, двуязычных словарей общенаучных терминов.

В 1989 г. была составлена учебная программа для основного этапа обучения РКИ и реализована в ряде китайских вузов. В 1994 г. редакционная секция русского языка приступила к работе над учебной программой для завершающего этапа, и в 1998 г. данную программу начали использовать в учебном процессе. Затем с учетом возросших требований к подготовке специалистов редакционная группа внесла поправки, и в 2003 г. в издательстве «Преподавание и исследование иностранных языков» была опубликована новая программа, созданная на основе накопленного опыта. В программе установлена структура, содержание, распределение учебных дисциплин для преподавания русского языка учащимся-нефилологам. 2-й блок учебной программы неоднократно перерабатывался. В настоящее время она играет ведущую роль в обучении китайских студентов русскому языку [Ван Сыхай 2007].

Тем не менее, у китайских учащихся, приезжающих на учебу в профильные российские вузы, наблюдается недостаточно высокий уровень общего владения русским языком и низкий уровень владения научным стилем речи. В связи с этим возникла необходимость в пересмотре содержания программы, а именно, в смещении акцентов с чтения и пересказа текста на говорение на разные темы и формировании сокомпетенции, включающей в себя языковую и предметную компетенции.

Опыт проведения занятий по обучению говорению с китайскими студентами показывает, что учащиеся испытывают трудности в диалогическом общении на

русском языке в силу распространенной в школах и вузах Китая методики многократного проговаривания и механического заучивания учебной информации наизусть. Данное обстоятельство, во-первых, побуждает активно использовать на уроках парную работу, во время которой обсуждение отдельных реплик ведется на русском языке; во-вторых, требует отбора аутентичных текстов по специальности и их методической обработки; в-третьих, стимулирует преподавателей разрабатывать творческие задания, предусматривающие самостоятельное продуцирование высказываний на русском языке.

Многие методисты обращаются к изучению проблем преподавания языка специальности на неродном для учащихся языке. Обучению студентов-нефилологов языку специальности посвящены работы исследователей: О.Д. Митрофанова (1973, 1976, 1985); Е.И. Мотина (1986), Н.М. Лариохина (1989), И.Б. Родионова (2003), А.И. Сурыгин (2000, 2008), И.Б. Авдеева (2005, 2014), С.А. Вишнякова (2012), Л.П. Клобукова (2012), Л.В.Московкин (2013), И.А. Пугачев (2011, 2016) и др. Объект исследований перечисленных авторов – обучение иностранных студентов нефилологического профиля в языковой среде, т.е. в условиях, когда иностранный студент начинает изучать русский язык и язык специальности на подготовительном факультете российского вуза.

Изучением способов и приемов обучения китайских студентов русскому языку занимаются не только российские, но и китайские исследователи. Особенности построения практического курса русского языка в учебном комплексе «Восток» для китайских студентов филологов посвящено диссертационное исследование Люй Вэньхуа (2005). Ван Минь рассматривает систему языковой подготовки китайских студентов к обучению в российских вузах в ретроспективном и перспективном аспектах [Ван Минь 2018]. Ван Сыхай описывает специфику вузовского преподавания русского языка в Китае [Ван Сыхай 2007].

Однако лингводидактический аспект реализации международных программ подготовки иностранных инженерных кадров до сих пор не рассматривался в диссертационных исследованиях.

Вышесказанное обуславливает **актуальность** настоящего исследования.

Цель исследования – создание модели взаимосвязанного формирования предметной и языковой компетенций, то есть сокомпетенции у китайских учащихся в рамках совместных программ вузов Китая и России (инженерный профиль).

Объектом исследования является процесс обучения китайских студентов-нефилологов, обучающихся по российско-китайским программам в вузах КНР и РФ.

Предмет исследования – методика обучения китайских учащихся инженерного профиля русскому языку и языку специальности в неязыковой среде.

Гипотеза исследования: формирование сокомпетенции у китайских учащихся, получающих инженерное образование по совместным программам китайских и российских вузов, будет более эффективным, если

- в процессе обучения реализуется модель формирования предметной и языковой компетенций в единую сокомпетенцию, построенную с учетом этнопсихологических особенностей и коммуникативных потребностей студентов;

- используется система упражнений, материалом которых являются аутентичные видеолекции по конкретным дисциплинам на русском языке, а также аутентичные диалоги преподавателей предметников с китайскими студентами;

- органично сочетается формирование навыков и умений в учебно-профессиональной и социально-бытовой сферах общения.

Цель исследования предопределила постановку следующих **задач**:

- 1) описать этнопсихологические особенности и модели обучения китайских студентов-нефилологов иностранному языку;

- 2) обобщить опыт обучения русскому языку в китайских технических вузах КНР;

- 3) проанализировать учебные пособия по русскому языку и языку специальности инженерного профиля, адресованные китайским студентам;

- 4) обосновать специфику применения инновационных технологий при обучении студентов-нефилологов русскому языку в неязыковой среде;

5) на основе констатирующего среза выявить когнитивные стратегии китайских учащихся-нефилологов при усвоении учебного материала по РКИ и языку специальности;

6) разработать рекомендации для эффективного взаимодействия преподавателя-предметника и русиста при обучении РКИ и языку специальности в рамках совместных китайско-российских программ;

7) определить основные параметры взаимосвязанного обучения китайских студентов инженерного профиля русскому языку и языку специальности в условиях неязыковой среды (в рамках совместных китайско-российских программ);

8) обосновать принципы отбора учебного материала для обучения китайских студентов-нефилологов русскому языку;

9) провести анкетирование российских преподавателей и китайских студентов, участвующих в совместных программах, в целях подтверждения выдвинутой гипотезы;

10) экспериментально проверить эффективность методики обучения китайских учащихся инженерного профиля русскому языку и языку специальности в языковой и неязыковой среде.

Теоретико-методологической базой исследования послужили:

– труды по психолингвистике и психологии обучения (П.Я. Гальперин, В.В. Давыдов, А.А. Залевская, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев, А.Р. Лурия);

– методологические подходы к педагогическому моделированию и проектированию (А.Н. Богомолов, Н.Л.Федотова, П.Б. Гурвич, Ю.А. Комарова, А.И. Сурыгин, и др.);

– теории упражнений (Л.Л. Вохмина, Д.И. Изаренков, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, Г.И. Рожкова, Э.Ю. Сосенко и др.);

– труды по методике обучения русскому языку как иностранному (Э.Г. Азимов, С.А. Вишнякова, О.Д. Митрофанова, Л.В. Московкин, Н.Л. Федотова, С.Ф. Шатилов, А.Н. Щукин, И.А. Орехова);

– основные положения компетентностного подхода к обучению иностранным языкам (Н.В. Баграмова, И.А. Зимняя, А.В. Хуторской);

– исследования процесса формирования иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции специалистов инженерного профиля (И.Б. Авдеева, Л.Е. Алексеева, Н.А. Аносова, А.В. Гаврилова, Т.В. Емельянова, А.Г. Звездина, Л.П. Клобукова, Г.М. Левина, Е.И. Мотина, В.В. Неделин, И.А. Пугачев, И.В. Цветкова, J. Parkinson, & R. Adendorff);

– исследования в области этнометодики (Т.М. Балыхина, Ван Чжэ, Ван Шичэнь, Ду Гуйчжи, Ли Минь, Янь Цюцзюй и др.);

– исследования в области использования инновационных технологий при обучении иностранному языку (Э.Г. Азимов, О.А. Никитенко, Е.С. Полат, П.В. Сысоев, Л. Шипелевич).

В данной работе использовались следующие **научно-исследовательские методы**:

- наблюдение за учебным процессом;
- аналитический метод;
- моделирование;
- анкетирование;
- математико-статистическая обработка результатов анкетирования и обучающего эксперимента.

Положения, выносимые на защиту:

1. Взаимосвязанное профессионально-ориентированное обучение включает три аспекта:

- взаимосвязь предметной и языковой компетенций, в результате которой формируется сокомпетенция;
- взаимосвязь обучающих действий русиста и преподавателей-предметников как необходимое условие для подготовки учебных материалов по языку специальности;
- взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности на изучаемом языке.

2. При обучении китайских студентов-нефилологов русскому языку необходимо учитывать такие когнитивно-психологические особенности учащихся, как визуальное мышление, умение работать в команде, грамотность в области новых медиатехнологий.

3. Эффективность взаимодействия преподавателя-русиста и китайских учащихся в неязыковой среде обеспечивается виртуальным сотрудничеством в социальной сети (например, WeChat), благодаря чему, с одной стороны, стимулируется общение на русском языке, а с другой – осуществляется постоянный контроль сформированных навыков и умений.

Учет вышеперечисленных параметров будет способствовать созданию модели взаимосвязанного формирования сокомпетенции.

Новизна исследования состоит в том, что

- в диссертационном исследовании впервые введен и применен термин «сокомпетенция», предложенный, но не использованный основоположником методики преподавания РКИ, профессором О.Д. Митрофановой.
- впервые предпринята попытка определения и решения задач взаимосвязанного формирования предметной и языковой компетенций китайских студентов инженерного профиля и выработана стратегия формирования сокомпетенции;
- впервые рассмотрена модель взаимосвязанного формирования сокомпетенции, которая может быть универсальной для успешной реализации китайско-российских программ для нефилологов;
- выявлены коммуникативные потребности студентов, обучающихся по совместным международным программам;
- создана новая модель национально-ориентированного пособия для взаимосвязанного формирования предметной и языковой компетенций китайских учащихся-нефилологов.

Теоретическая значимость заключается в развитии компетентностного подхода в обучении русскому языку как иностранному, в обосновании модели взаимосвязанного формирования предметной и языковой компетенций и как

результат создание сокомпетенции у китайских учащихся-нефилологов в рамках совместных программ, а также разработка принципов отбора учебного материала для обучения языку специальности.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в создании и апробации системы упражнений для обучения китайских учащихся инженерного профиля русскому языку и языку специальности в неязыковой среде на основе принципов взаимосвязанного профессионально-ориентированного обучения. Предлагаемая система упражнений может быть полезна в практике преподавания русского языка китайским студентам-нефилологам, обучающимся по совместным китайско-российским программам подготовки специалистов инженерного профиля. Кроме того, результаты диссертационного исследования могут войти в лекционный курс «Методика преподавания русского языка как иностранного».

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечивается опорой на теоретико-методологические позиции, включающие обращение к смежным областям знаний (психология, лингвистика, психолингвистика), использованием теоретических и эмпирических методов методического исследования, личным участием соискателя в реализации разработанной методики, а также результатами, подтвержденными математико-статистическими методами их обработки.

Данное диссертационное исследование базируется на опыте реализации проекта по совместной образовательной программе Суючжоуского технологического университета (СТУ) и Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» (СПбГЭТУ).

Апробация работы. Основные положения диссертации трижды обсуждались на межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы языкознания» (Санкт Петербург: СПбГТЭУ «ЛЭТИ», 2015 г., 2016 г., 2017 г.); XIII Конгрессе МАПРЯЛ «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» (Гранада, 2015 г.); VIII Кирилло-Мефодиевских чтениях (Международный гуманитарно-лингвистический институт, 19 мая 2015 г.);

международной научной конференции «Русский язык в исследованиях отечественных ученых: история и современность», посвященной памяти доктора филологических наук, профессора Е.И. Дибровой (Москва, 2–3 декабря 2016 г.). Результаты исследования изложены в 11 публикациях, в том числе в пяти публикациях, которые размещены в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ, а также в журнале «Интеграция образования», входящем в базу данных SCOPUS (см. список литературы).

Структура диссертации. Работа включает введение, три главы, выводы по главам, заключение, список использованной литературы и приложения. Общий объем исследования - 226 страниц.

Во **Введении** сформулированы актуальность, объект, предмет и материал исследования, цель и задачи работы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, методологическая база и методы исследования, Положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Методические особенности обучения китайских студентов-нефилологов русскому языку и языку специальности в условиях неязыковой среды»** рассмотрена лингвометодическая специфика обучения китайских студентов инженерного профиля при формировании сокомпетенции на русском языке в неязыковой среде; определена методическая необходимость формирования сокомпетенции; дан анализ учебных пособий по русскому языку и языку специальности инженерного профиля для китайских студентов, используемых в рамках совместных программ; представлены этнопсихологические особенности китайских учащихся и модели обучения китайских студентов русскому языку, а также применяемые инновационные технологии при обучении студентов-нефилологов русскому языку в неязыковой среде.

Во **второй главе «Структура и содержание модели взаимосвязанного формирования сокомпетенции у китайских студентов-нефилологов инженерного профиля в результате реализации совместных образовательных программ»** представлена модель взаимосвязанного формирования сокомпетенции, по результатам анкетирования преподавателей и студентов проанализированы

когнитивные стратегии китайских учащихся-нефилологов при понимании и усвоении учебного материала по языку специальности. На основании анализа взаимодействия преподавателя-предметника и русиста при обучении языку специальности и взаимосвязанного обучения китайских студентов инженерного профиля русскому языку и языку специальности в условиях неязыковой среды представлено содержание учебного пропедевтического комплекса по русскому языку для китайских студентов-нефилологов, обучающихся в рамках совместных китайско-российских программ. Также в главе рассмотрены лингводидактические возможности мессенджера Wechat и других интернет-ресурсов при обучении китайских учащихся русскому языку в условиях неязыковой среды.

Третья глава «Обучающий эксперимент по формированию сокомпетенции у китайских студентов-нефилологов» описывает результаты анкетирования российских преподавателей и студентов, работающих и обучающихся по совместным программам, а также экспериментальное обучение, анализ полученных результатов входного и итогового тестирования.

В **Приложении** представлены анкеты и материалы обучающего эксперимента.

Библиографический список включает в себя четыре раздела:

научная и научно-методическая литература; словари; интернет-ресурсы; учебники и учебные пособия— и содержит 237 наименований (включая 19 — на иностранных языках).

Глава 1. Методические особенности обучения китайских студентов-нефилологов русскому языку и языку специальности в условиях неязыковой среды

1.1. Лингвометодическая специфика обучения китайских студентов инженерного профиля при формировании сокомпетенции на русском языке в неязыковой среде

Сотрудничество России и Китая в сфере организации обучения становится все более важным инструментом в развитии отношений между странами и приобретает широкие перспективы. Важнейшую роль в этом контексте играет обучение русскому языку. В связи с этим в настоящее время возникла необходимость в реформе преподавания русского языка на территории Китая, усилении интеграции профессионального обучения и преподавания русского языка общего владения, изучении методов преподавания языка специальности, укреплении основ языковой работы в организации обучения, реализующей российско-китайское сотрудничество, а также в подготовке специалистов высокого уровня [Ван Ли, Цыренова 2020, с. 75].

В данном диссертационном исследовании рассматриваются совместные китайско-российские программы на примере сотрудничества Суючжоуского технологического университета и Цзянсуского педагогического университета с российскими профильными вузами.

Совместная бакалаврская программа 3+1 между Суючжоуским технологическим университетом (СТУ) и Санкт-Петербургским государственным электротехническим университетом «ЛЭТИ» (СПбГТУ «ЛЭТИ») существует с 2009 года. Автор диссертационного исследования работал на территории КНР в СТУ в рамках этой программы с марта 2013 г. по июнь 2016 г. Обучающий эксперимент был проведен со студентами IV курса СТУ в СПбГТУ «ЛЭТИ» в 2017, 2018 годах.

В 2012–2013 учебном году в СТУ была единая группа китайских студентов–нефилологов (24 человека), которая после трех лет обучения в СТУ по

специальности «автоматизация систем управления» без экзаменов отправилась учиться в СПбГТУ «ЛЭТИ». Преподавание курса практического русского языка в СТУ на тот момент велось по пособию «Первые шаги» И.Н. Ерофеевой и соавторов, которое мы опишем в третьем параграфе первой главы диссертации. Язык специальности преподавался фрагментарно по пособию Т.Н. Пасаита «Язык математики», разработанном на кафедре русского языка Санкт-Петербургского государственного университета водных коммуникаций.

В 2015–2016 учебном году прием абитуриентов в СТУ, желающих обучаться по совместной программе с СПбГТУ «ЛЭТИ», стал проходить по двум специальностям: «Автоматизация» и «Мехатроника». Количество студентов, принимаемых на I курс, увеличилось с 24 до 48, по 24 человека в группе по вышеуказанным специальностям. Количество часов преподавания практического русского языка и языка специальности в рамках совместной программы было в соотношении: 20 акад.ч. (только русский язык) на I курсе; 18 и 2 акад. ч. на втором курсе, 16 и 4 акад. ч. на III курсе. Помимо программы по русскому языку китайские учащиеся обучались основной программе по инженерной специальности на китайском языке – 20 акад. ч. В итоге учебная нагрузка для китайских студентов, обучающихся в рамках совместной программы СТУ и СПбГТУ «ЛЭТИ», составляла порядка 40 академических часов в неделю в течение трех лет обучения в китайском вузе.

В 2015–2016 учебном году были официально введены два вступительных экзамена в СПбГТУ «ЛЭТИ» по общему владению РКИ (ТРКИ-1) и экзамен по специальности, которые принимали российские коллеги профильного вуза у студентов III курса в конце шестого семестра.

В качестве основного пособия по обучению практическому русскому языку был взят учебный комплекс для филологов «Восток», который мы проанализируем в третьем параграфе первой главы диссертации.

С третьего семестра в СТУ начиналось преподавание российских предметников СПбГТУ «ЛЭТИ», которые приезжали из России в Китай для преподавания 10-часового лекционного курса по специальности 2–3 раза в год. Российскими и

китайскими предметниками при составлении совместной программы по специальности инженерного профиля учитывалась преемственность предметов, изучаемых нефилологами на китайском и русском языках по конкретной специальности. Например, спецкурс «Основы электротехники» читался на русском языке только после прочтения этого курса на китайском языке в СТУ. Таким образом, предметники пытались последовательно добиться знаний по специальности на обоих языках до приезда китайских учащихся в профильный российский вуз.

В 2013–2014 учебном году началось активное сотрудничество между предметниками СПбГТУ «ЛЭТИ» и русистами СТУ, в том числе автором диссертационного исследования. Результатом этого сотрудничества стало создание двух комплексов упражнений по общему владению РКИ и языку специальности к конкретным лекционным курсам, успешно апробированных в 2014–2015 и 2015–2016 учебных годах. В дальнейшем пособия не были утверждены и внедрены в программу из-за необходимости их доработки. Основные положения методических комплексов представлены в нашем диссертационном исследовании.

В настоящее время существенных перемен в изменении совместной программы между СТУ и СПбГТУ «ЛЭТИ» не произошло. Обучение РКИ проходит по учебному комплексу для филологов «Восток». Обучение языку специальности с 2021 года началось по разработанному китайскими и российскими коллегами новому пособию, которое на данный момент не опубликовано. Соотношение учебных часов по общему владению РКИ и языку специальности осталось прежним. На I курсе был дополнительно введен спецкурс «Страноведение», который ведут русисты кафедры русского языка СПбГТУ «ЛЭТИ», но, по мнению русистов СТУ, он малоэффективен в связи с тем, что из-за начального владения русским языком первокурсники не готовы к его восприятию.

Из-за пандемии COVID-19 с начала 2020 г. по настоящее время российские предметники ведут занятия в режиме онлайн. Научные руководители общаются с китайскими студентами через специально разработанные компьютерные программы с использованием сервиса личного кабинета.

Совместная программа между Цзянсуским педагогическим университетом (ЦПУ) и российскими техническими вузами подробно представлена на сайте китайского вуза [ссылка: <http://en.jsnu.edu.cn/d2/72/c12345a250482/page.htm>)]

Сотрудничество ЦПУ с вузами Москвы и Санкт-Петербурга началось в 2007 году. В 2013 году в ЦПУ был создан Китайско-российский институт, который организовал совместные бакалаврские и магистерские программы с Санкт-Петербургским государственным университетом путей и сообщений им. императора Александра I и Санкт-Петербургским политехническим университетом Петра Великого по специальностям «Финансовая инженерия» и «Управление железнодорожным транспортом».

Обучение РКИ в Китайско-российском институте ЦПУ ведется по двум пособиям для филологов: «Дорога в Россию» и «Базовый аудиовизуальный курс», которые мы проанализируем во втором параграфе диссертации.

Язык специальности до недавнего времени преподавался по пособиям, разработанным на кафедрах русского языка профильных вузов. В 2021–2022 учебном году началась апробация пособия Ван Ли «Основной курс русского языка для студентов инженерно-технических профилей» [Ван Ли 2021].

Проблемы обучения в рамках китайско-российских программ для нефилологов описаны в статье заместителя директора Китайско-российского института ЦПУ профессора Ван Ли и преподавателя ЦПУ М.И. Цыреновой «Обучение языку специальности и новый этап развития российско-китайского сотрудничества в сфере организации обучения.», опубликованной в журнале «Русский язык за рубежом» в 2020 г. [Ван Ли, Цыренова 2020, с. 75].

Проблемы обучения, изложенные в статье, идентичны с общими проблемами методики преподавания РКИ и языка специальности в рамках китайско-российских совместных программ для нефилологов.

По нашему мнению, главными недостатками совместных китайско-российских программ для нефилологов остаются:

1. Преподавание РКИ по учебному комплексу для филологов, в связи с чем прохождение большинства разговорных тем остается невостребованным, а

большой объем лексики остается в пассиве. По этой причине мотивация изучения русского языка у китайских учащихся падает.

2. Отсутствие национально-ориентированных пособий по русскому языку для нефилологов с набором разговорных тем, таких как: «Университет», «Общение с научным руководителем», «Защита дипломной работы» и т.п., необходимых для продолжения обучения в российском профильном вузе.

3. Недостаточное количество учебных часов по языку специальности и отсутствие национально-ориентированных пособий по языку специальности к конкретным курсам лекций российских предметников, в связи с чем китайские учащиеся испытывают дискомфорт из-за трудности понимания лекционных курсов по специальности.

В своей статье Ван Ли и М.И. Цыренова отмечают недостатки модели обучения русскому языку, которые в основном проявляются в трех аспектах:

1. Материалы по языку специальности в учебниках не отвечают потребностям китайско-российского сотрудничества в сфере управления организации обучения в рамках подготовки кадров по программе «специальность + русский язык»;

2. Игнорирование требований учащихся к профессиональному обучению, и как следствие недостаточная их внутренняя мотивация;

3. Обучение, ориентированное преимущественно на сдачу экзамена, недостаточная подготовка специалиста.

Помимо перечисленных проблем отсутствие языковой среды усложняет усвоение полученных знаний по общему владению РКИ и языку специальности в рамках совместных программ. Как известно, обучение в языковой среде и вне языковой среды имеет существенные различия.

По мнению И.А. Ореховой, языковая среда — это «лингвокультурная данность», обладающая определенными характеристиками, среди которых «естественный достоверный видеоряд», «естественный достоверный аудиоряд», «ситуативный ряд», «фоновый ряд» и «обучающая стихия языка» [Орехова 2004, с. 387].

Как отмечает И.А. Орехова, «обучаясь в языковой среде, субъект сталкивается с разнообразием стилей, богатством лексики, широким спектром грамматических форм выражения. В полной мере наблюдать языковую картину вне языковой среды проблематично. Те же языковые знания, с которыми приезжает субъект, как правило, нормированы, стандартизованы и безличны. Они лишены возрастной, гендерной, географической и практически любой другой маркированности» [Орехова 2004, с. 40].

Последний атрибут языковой среды – гипермотивация. Она обусловлена тем, что, живя в условиях языковой среды, не являющейся родной для субъекта, он вынужден постоянно вступать в коммуникацию на иностранном языке: делать покупки в магазине, передвигаться по городу на общественном транспорте, пользоваться определенными услугами.

Таким образом, даже не имея цели изучить иностранный язык, наш субъект вынужден овладеть минимальными языковыми навыками, необходимыми ему для выживания в чужой стране. А в случае наличия целенаправленной установки на изучение иностранного языка процесс приобретения знаний интенсифицируется, подпитываемый внутренней мотивацией.

Методисты, занимающиеся исследованиями языковой среды и ее влияния на обучающихся, выделяют два типа мотивации: внутреннюю и внешнюю мотивацию. Последняя во многом зависит от окружающей среды.

На человека, изучающего иностранный язык вне языковой среды, влияют преподаватель, соученики, члены семьи, друзья, коллеги и т.п. В условиях языковой среды самым влиятельным фактором становится сама языковая среда. Она обучает, мотивирует, стимулирует языковую активность, создает условия для решения коммуникативных задач. При этом чем выше уровень владения русским языком, тем больший круг задач способен решить иностранный обучающийся, и тем успешнее будет результат его коммуникативных действий.

Таким образом, «гипермотивация – внутренняя мотивация + внешняя мотивация, многократно усиленные и стимулируемые объективной реальностью языковой среды» [Там же, с. 48].

Однако, даже учитывая все вышесказанное, наличие языковой среды не является гарантией успешного обучения русскому языку как иностранному. Как справедливо отмечает Гайдукова О.В.: «Языковая среда должна быть методически организована преподавателем. Таким образом, целесообразно выделять *лингводидактическую языковую среду* как методическую данность. Такая среда воздействует на объект обучения благодаря двум факторам: сильной внутренней мотивации самого обучающегося и методически грамотно построенной системе обучения в языковой среде, позволяющей учащимся сформировать стройную систему знаний, умений и навыков» [Гайдукова 2020, с. 28].

Очевидно, что когнитивная деятельность субъекта в языковой среде, в которую китайские учащиеся, обучающиеся по совместным программам, попадают на четвертый год обучения в профильном российском вузе, будет более плодотворной, а внешняя и внутренняя мотивации будут постоянно стимулироваться только при условии специализированной методической организации учебного процесса, созданного во внеязыковой среде, то есть в течение первых трех лет обучения в китайском вузе.

В связи с вышеизложенным целью исследования является создание оптимальной модели формирования языковой и предметной компетенций, то есть ***сокомпетенции***.

В Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина даются определения терминам «языковая и предметная компетенция».

Языковая компетенция определяется как то же, что и лингвистическая компетенция, то есть владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонемном, морфемном, лексическом, синтаксическом. Учащийся обладает языковой компетенцией, если он имеет представление о системе изучаемого языка и может пользоваться этой системой на практике. На качество языковой компетенции в изучаемом языке влияет не только степень владения им, но и уровень компетенции учащихся в родном языке [Азимов, Щукин 2009, с. 362]

По известному определению классиков методики преподавания РКИ, «Предметная компетенция – это совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения той или иной дисциплине. Предметная компетенция, приобретаемая в процессе изучения языка как учебного предмета и характеризующая определенный уровень владения языком, включает следующие виды компетенции: лингвистическую (языковую), речевую, коммуникативную, социокультурную, стратегическую, а также и профессиональную, если изучаемый язык используется в качестве средства профессиональной деятельности» [Азимов, Щукин 2009, с. 210, 446].

В настоящее время выделяется следующий круг компетенций, формирование которых должно происходить на занятиях по русскому языку как иностранному:

- языковая компетенция, суть которой заключается в знании системы изучаемого языка, его основных законов и умения применить эти знания на практике;

- речевая компетенция, выражающаяся в знании способов формулирования мыслей на чужом языке и умелом использовании их при построении собственных высказываний в различных сферах общения, а также в способности адекватно понимать высказывания других участников речевого взаимодействия;

- социальная компетенция, проявляющаяся в умении продуктивно контактировать и включаться в активную коммуникацию со всеми представителями данного общества;

- социокультурная компетенция, заключающаяся в понимании национально-культурного своеобразия страны носителей языка, осведомленности о ее истории, традициях, особенностях делового и речевого этикета и умении использовать свои познания в процессе межкультурного общения;

- стратегическая компетенция, под которой понимается способность заранее планировать свои речевые действия и ожидаемый от акта общения результат;

- дискурсивная компетенция, выражающаяся в умении вести беседу на основе построения связных и логичных высказываний и в правильном выборе лексических

средств в соответствии с ситуацией общения и поставленными коммуникативными задачами;

- предметная компетенция, предполагающая осведомленность о предмете речи, содержании и объеме различных понятий;

- профессиональная компетенция, формирующаяся в процессе обучения языку будущей специальности и проявляющаяся в дальнейшем в способности ведения продуктивной профессиональной деятельности.

Представления обо всей сумме компетенций, составляющих языковую компетенцию, (лингвистической, фонетической, лексикологической, морфологической и синтаксической), которыми должны овладеть иностранные студенты нефилологических специальностей, являются определяющими компонентами правил и законов вербального и невербального взаимодействия социолингвистического целеполагания и содержательного общения, складывающихся в процессе обучения [Сычева 2019, с. 35].

Наш практический опыт доказывает, что для студентов инженерного профиля важно сформировать сокомпетенцию, которая является симбиозом языковой и предметной компетенций. Модели формирования сокомпетенции посвящено наше исследование.

Мы предлагаем формировать сокомпетенцию на уровне В1. Это связано с тем, что языковая и предметная компетенции у китайских учащихся-нефилологов могут быть отчасти сформированы только в четвертом семестре, когда уровень владения языком позволяет совместить эти компетенции в одну.

Термин «сокомпетенция» был предложен О.Д. Митрофановой, которая являлась одним из научных консультантов автора исследования.

Вслед за О.Д. Митрофановой под *сокомпетенцией* мы понимаем одновременное формирование предметной и языковой компетенций, преобразование этих компетенций в одну. Это значит, что на занятиях по общему владению РКИ на уровне В1 мы формируем и предметную компетенцию. И, наоборот, на занятиях по языку специальности мы формируем языковую компетенцию. Соотношение языковой и предметной компетенций при

формировании сокомпетенции будет зависеть от аспекта преподавания. На занятиях по РКИ общего владения процент формирования языковой компетенции будет естественно выше, чем предметной, и наоборот. Это находит отражение в тематике и содержании текстов, упражнений, методических приемов. Кроме того, как сказал А.А. Леонтьев, «обучая языку, обучаем культуре», поэтому, говоря о симбиозе двух компетенций (языковая и предметная), мы учитываем параллельное формирование непрофильных компетенций [Леонтьев 2009, с. 113–120].

Таким образом, сокомпетенция становится шире, чем было указано выше, то есть в нее кроме языковой и предметной входят социальная и культурная компетенции. На этом более подробно мы остановимся далее.

Совместные китайско-российские программы имеют долгосрочные перспективы, в связи с чем есть необходимость написания специальных учебных пособий к ним. Модель формирования сокомпетенции, описанная во второй главе, может быть универсальной для методистов в создании таких пособий. В своем исследовании мы не ставили цель провести анализ теоретической базы методической модели обучения. Модель формирования сокомпетенции рассмотрена нами в чисто практическом поле. Ознакомившись с литературой по педагогическому моделированию обучения РКИ, в описании модели взаимосвязанного формирования сокомпетенции мы взяли за основу методическую модель обучения, разработанную Богомоловым А.Н. [Богомолов А.Н. 1998, 2000, 2008]. Используя компонентную составляющую модели, мы наполнили ее своим содержанием.

Наобходимо отметить, что формирование сокомпетенции возможно лишь при тесной взаимосвязи русиста и преподавателя-предметника. Преподаватель-предметник предоставляет материал лекций и аутентичного научного общения с китайскими студентами, который русисты могут использовать на своих занятиях. Этот принцип должен быть реализован в пособиях по общему владению РКИ и языку специальности.

Создание специальных пособий решает проблему отбора учебного материала, а также «избыточных знаний», значительно облегчая процесс обучения как преподавателям, русистам и предметникам, так и студентам.

По нашему мнению, недостаточно формировать только языковую компетенцию на занятиях по русскому языку. Как было отмечено ранее, в совместных программах для нефилологов отводится больше часов по общему владению РКИ, чем по языку специальности, поэтому языковые умения формируются раньше, чем в области предметной компетенции. На занятиях по языку специальности целесообразно использовать частично сформированные умения в языковой компетенции, которые переносятся в процесс формирования предметной компетенции, и наоборот.

Важно на определенном этапе объединить процесс формирования и тех, и других умений. В таком случае модель взаимосвязанного формирования сокомпетенции будет стимулировать и интенсифицировать процесс обучения.

Одним из приемов формирования сокомпетенции будет являться пропедевтический курс, в который войдут:

- 1) специально записанные видеоролики с фрагментами лекций предметников;
- 2) тексты на аудирование;
- 3) тексты для чтения из лекций предметников;
- 4) диалоги между студентами и предметниками, которые могут быть их потенциальными научными руководителями при написании дипломной работы (ВКР);
- 5) лингвострановедческий комментарий по темам бытовой и профессиональной сфер общения;
- 6) разговорные ситуации по темам бытовой и профессиональной сфер общения.

Разработанный пропедевтический курс поможет китайским учащимся сформировать сокомпетенцию и подготовит их к плавному вхождению в языковую среду.

Система лингводидактической языковой среды включает в себя обучающие компоненты языковой среды, приемы педагогического управления языковой средой, учитывает особенности развития языковой личности в языковой среде, конкретизирует профессиональные функции преподавателя в период обучения реципиентов в языковой среде.

Целенаправленная методическая адаптация сопоставляющих лингводидактической языковой среды, а также учет специфики процесса обучения в языковой среде позволяют в определенной степени педагогически организовать языковую среду, что в свою очередь открывает реальные перспективы совершенствования процесса обучения русскому языку как иностранному и позитивного влияния на развитие вторичной языковой личности.

Отметим, что в ситуации формирования вторичной русской языковой личности вне среды развитие этой языковой личности происходит медленнее, чем в среде. Но то есть ряд объективных и субъективных причин: отсутствие внешней мотивации, достаточного русскоязычного окружения, общения, достоверного видео- и аудио-ряда и др. И то относительно небольшое время, которое уделяется изучению неродного языка и общению на нем, а также отсутствие потребности решать прагматически коммуникативные задачи на неродном языке резко снижают мотивацию изучения РКИ у китайских учащихся, обучающихся в рамках совместных программ.

По мнению И.А. Ореховой: «Очевидно, что формирование вторичной языковой личности вне русскоязычной среды будет проходить в качественно иных условиях: обучаемый будет лишен интенсивного позитивного влияния и взаимодействия с носителями языка, а также русскими социокультурными реалиями. Круг его проблемно-поисковой деятельности в силу объективных причин будет сильно ограничен. Поэтому на когнитивном уровне он будет достаточно близок к своей первичной языковой личности, сформированной на базе родного языка и культуры. В то время как когнитивный уровень вторичной языковой личности, сформированной в условиях языковой среды, имеет

тенденцию приближаться к когнитивному уровню носителя языка» [Орехова 2004, с. 40].

По мнению Ю.Н. Караулова, действительность имеет огромное влияние на креативный процесс языковой личности. Ю.Н.Караулов называет этот уровень прагматико-мотивационным. Действительно, если креативный процесс происходит в условиях языковой среды, т.е. в естественном лингвокультурном социуме, то он осуществляется в поле воздействия естественного достоверного аудио- и видеоряда, естественного речевого ситуативного ряда, насыщенного ряда фоновых знаний и обучающей стихии языка. Система лингводидактической языковой среды целенаправляет их воздействие, тем самым повышая его результативность и интенсивность [Караулов 2010].

Исходя из вышеизложенного, при формировании *сокомпетенции* следует большее внимание в практике преподавания русского языка уделить не языковым «знаниям», а языковому «применению», взять практическую ценность языка в качестве отправной точки и стержня обучения, развивать те навыки языка, которые необходимы для профессиональной сферы общения, а также создать целевой режим обучения, сосредоточенный на практическом обучении.

Наш практический опыт доказывает, что при обучении русскому языку в КНР в рамках российско-китайского сотрудничества в сфере организации обучения методически целесообразно сместить акцент с преподавания практического курса русского языка на преподавание русского языка специальности.

Таким образом, подтверждается выдвинутый нами тезис, утверждающий, что эффективность обучения китайских нефилологов будет повышаться путем разработки учебных комплексов по языку специальности и общему владению применительно к конкретным учебным и жизненным ситуациям.

Мы согласны с мнением, что для решения данной проблемы необходимо сотрудничество преподавателей РКИ и преподавателей-предметников. Такая взаимопомощь способна восполнить недостаточный уровень владения преподавателем РКИ знаний по специальным предметам [Аладышкина, Журавлева 2021, с. 210].

В результате мы пришли к выводу, что трудности в реализации реформы обучения русскому языку для определенных целей в Китае заключаются не только в идее, но и в организации преподавания, создания учебных материалов и выстраивании модели обучения.

Во-первых, в соответствии с целями и требованиями комплексного обучения кадров по программе «специальность + русский язык» в совместном российско-китайском образовательном учреждении необходимо сформировать консенсус всех преподавателей и учащихся, усилить академическое субъективное познание и инициативу учащихся, принять «обучение на практике» в качестве идеи обучения навыкам, внедрить интегрированное обучение «специальность + русский язык», продвигать инновационные возможности обучения русскому языку для определенных целей и проводить профессиональное обучение и исследования на русском языке, реализовывать эффективную связь с профессиональным обучением, чтобы улучшить всестороннее владение русским языком (с упором на развитие языковых навыков), а также улучшить профессиональное мышление.

Во-вторых, следует обновить систему реализации обучения русскому языку для определенных целей, сформулировать схему обучения, объединяющую «специальность + русский язык», поощрять преподавателей-предметников и преподавателей русского языка объединяться и сотрудничать, создать среду обучения с погружением, сформировать группу специалистов «инженерия + русский язык», которая поспособствует внедрению высококачественных научных и образовательных ресурсов и создаст эффективный механизм совместной работы.

В-третьих, существующие дидактические материалы представляют собой в основном общеязыковые материалы, которые не могут удовлетворить потребности преподавания по программе «специальность + русский язык».

1.2. Этнопсихологические особенности китайских учащихся при обучении русскому языку

Рассматривая этнопсихологические особенности китайских учащихся, необходимо отметить, что китайский этнопсихологический тип обладает

определенными характеристиками. Подробно эта проблема раскрыта в работах русских, китайских и зарубежных китаистов [Тертицкий К. 1994; Баранов И.Г. 1999; Буров В.Г. 2000; Сторожук А.Г., 2010; Спешнев Н.А. 2011; Тань Аошуан 2004; Линь Юйтан 2010; Seligman S.D. 1999; Moser D.J. 1996 и др.].

Из перечисленных работ китаистов особого внимания заслуживает книга Н.А. Спешнева «Китайцы. Особенности национальной психологии», в которой автор рассматривает этнопсихологические особенности китайцев, положительные и отрицательные черты китайского характера. На основе анализируемой литературы Н.А. Спешнев отмечает, что «восточная культура по своему характеру коллективная культура, а западная – индивидуальная. Восточные люди, живущие в рамках коллективной культуры, относятся к коллективизму с особым вниманием. Они рассматривают коллектив не только как реальное собрание индивидов, но и как более высокую ценность, чем индивиды». Китайцам, по наблюдениям Н.А. Спешнева, свойственны три стандартные реакции во время опросов: «встречная реакция, т.е. попытка угадать, что хотели бы услышать; реакция золотой середины, т.е. соединение двух позиций в одну; реакция уклонения. Такая реакция не случайна, ибо непосредственно связана с китайской культурной традицией. Вот почему китаизация социальной психологии не может не учитывать и метод исследования. Для этого нужно рассматривать и учитывать табу-запреты, социальные предпочтения, способ мышления, тенденцию в выборе и т. п.» [Спешнев 2011, с. 23].

На наш взгляд, в рамках совместных китайско-русских программ для продуктивного сотрудничества с китайскими коллегами и эффективного обучения китайских студентов русисты и преподаватели-предметники должны стремиться к пониманию китайского менталитета. Литература на эту тему может оказать существенную помощь.

В последние годы проводятся психолингвистические и лингводидактические исследования, цель которых – выявление этнопсихологических особенностей и описание этнотипа китайского учащегося. Работа в этом направлении ведется не только российскими и китайскими учеными и преподавателями-практиками

[Бобрышева 2004; Балыхина, Чжао Юйцзян 2010; Пугачев 2011; Шантурова 2015; Ли Минь 2011; Ван Чжэ 2012; Ду Гуйчжи 2014; Лю Цянь 2015 и др.], но и западными коллегами, преподающими английский и другие иностранные языки китайским учащимся [Frode Eika Sandes, Yo-Ping Huan, Hua-Lijian 2006; Тан Чанпин 2009; Лю Сягуан 2015].

Необходимо отметить, что ученых интересуют психофизиологические характеристики китайских учащихся (правополушарный тип), культурно-философские основы мировосприятия (конфуцианство), традиционные приемы в школьном и вузовском образовании.

Преподавателям, работающим с китайскими учащимися как в российских вузах, так и в условиях неязыковой среды, необходимо знать и учитывать этнопсихологические особенности данного контингента учащихся. Экспериментально доказано, что это может сделать процесс овладения русским языком более успешным и эффективным. Г.А. Шантурова справедливо полагает, что «наличие знания о ментальных различиях, определяющих эмоциональные реакции, способ мышления и особенности национального менталитета позволяет методически грамотно и эффективно организовать стратегию обучения» [Шантурова 2015, с. 229].

Плодотворными являются поиски в выявлении этнопсихологических особенностей учащихся и использовании результатов научно-методических исследований для выбора оптимальных тактик при обучении китайских студентов русскому языку [Тань Яньцзе 2017].

Следует заметить, что мнения российских преподавателей об особенностях работы с китайскими учащимися в языковой и неязыковой среде различаются.

Многие считают, что у китайцев, приезжающих на учебу в российские вузы, общеобразовательный уровень значительно ниже, чем у тех, кто остается учиться на родине. Это объясняется тем, что большинство китайских выпускников школ предпочитают продолжать учебу дома, поэтому в вузы КНР могут поступить самые способные студенты, успешно сдавшие экзамены. В Россию же приезжают учиться либо те, у кого низкие оценки, либо те, кто хотел бы получить образование за

границей, но не в состоянии оплатить учебу в вузах Европы, США или Канады. Однако нельзя сказать то же самое о китайских магистрантах, аспирантах и докторантах, среди которых встречается немало по-настоящему талантливых и одаренных людей.

Существует весьма спорная точка зрения: китайские студенты относятся к категории труднообучаемых; талантливые и трудолюбивые составляют меньшинство. Однако преподаватели, много лет работающие в китайских вузах, как правило, высоко оценивают работоспособность своих студентов.

Объективности ради отметим, что, к сожалению, китайские абитуриенты очень редко осознанно выбирают специальность «Русский язык». Проведенное нами анкетирование показало, что этот выбор зачастую является вынужденным, поскольку количество баллов за экзамен не позволяет поступить на другие факультеты. Поэтому преподавателю-русисту необходимо приложить немало усилий для повышения уровня мотивации студентов к изучению русского языка. В условиях жесткой конкуренции на родине китайским учащимся приходится быть дисциплинированными и трудолюбивыми. Это диктуется традициями обучения, когда со школьной скамьи детей приучают к тому, что они должны приходить в класс за полчаса, а иногда и за час до начала занятий, чтобы учить наизусть заданный на дом материал. В вузах КНР эта традиция поддерживается еще и в силу особых условий проживания на территории университета. А у китайских студентов, обучающихся в России, дисциплинированность и ответственность иногда резко снижаются из-за отсутствия родительского контроля и влияния экстралингвистических факторов (например, адаптация к условиям проживания в чужой стране).

В дополнение к сказанному можно сформулировать несколько положений, которые, на наш взгляд, позволяют более полно представить собирательный портрет китайского учащегося.

1. Образ мышления китайцев является практическим, они избегают ненужных сложностей и абстрактных принципов; логика взрослого китайца отличается высокой предметностью. Традиционно считается, что за кажущейся простотой

мышления скрывается сложное содержание. Под влиянием исторически сложившихся факторов поведенческие характеристики китайцев отличаются жесткой дисциплиной, большой зависимостью индивида от группы, четким распределением ролей в группе, особым характером межличностных отношений, что необходимо учитывать преподавателю при выборе предлагаемых форм работы.

2. Привычное для нас выражение "все написано на лице" мало пригодно для описания психотипа китайских учащихся. Мимика не дает собеседнику дополнительной информации о настроении учащегося, его впечатлениях и чувствах, т.к. в соответствии с национальной традицией положение глаз и бровей при общении всегда должно быть нейтральным. Тихий тембр голоса, "смушающий" российского преподавателя при знакомстве с китайской группой, также диктуется поведенческими правилами, которые строго соблюдаются при разговоре с малознакомыми людьми. Особенности национального менталитета объясняется и отсутствие прямого зрительного контакта (взгляд потупленный или отводимый при серьезной беседе). Кроме того, китайскому национальному характеру свойственно проявление различных форм вежливости, эмпатии, предупредительности.

3. Уважительное отношение к преподавателю, полное доверие к предлагаемым методам и формам работы, готовность подчиниться авторитарности педагога берет свое начало в китайской школьной системе образования, где преподаватель единолично определяет важность изучаемого материала, ограничивая возможности учащихся использовать личную инициативу. Это дает основание некоторым исследователям говорить о неярко выраженном творческом начале китайских учащихся, которое необходимо развивать.

4. Как справедливо отмечает И.А. Пугачев, «китайцы отличаются от европейцев стремлением не поставить себя и собеседника в неудобное положение, сохранить свое и чужое лицо, в связи с чем, общаясь с преподавателями и другими студентами, китайцы всегда заботятся прежде всего о сохранении «лица». О данной особенности национальной этики нужно постоянно помнить на занятиях, так как ни в какой ситуации общения нельзя допустить «потерю лица» или нанести «лицу»

какой-либо урон. Следуя этим правилам, ученик не может позволить себе настойчиво отстаивать собственное мнение или подчеркивать свои достоинства, что вполне согласуется с традиционным поощрением скромности и осуждением стремящегося занять более высокую ступеньку в обществе» [Пугачев 2011, с. 66]

5. Китайские студенты, как и китайцы в целом, мало знакомы с европейским этикетом. У иностранных преподавателей, приезжающих работать в Китай, нередко возникает лингвокультурный шок от манеры поведения китайских студентов, когда они громко говорят; зевают и кашляют, не закрывая рот; чавкают во время приема пищи и т.п. Необходимо понимать, что подобное поведение китайских учащихся связано с культурными и историческими особенностями.

Перечисленные выше характерные особенности китайских учащихся, связанные с традициями образовательной системы Китая, выявлены нами на основе теоретических исследований и личного опыта преподавания русского языка данному контингенту учащихся. Эти особенности являются методически значимыми, поскольку позволяют преподавателю-носителю русского языка корректно выстраивать взаимоотношения с китайскими учащимися вне зависимости от условий обучения, а также отбирать оптимальные приемы и формы работы (в том числе с опорой на групповые задания, ролевые игры, коллективные проекты, презентации с последующим обсуждением и т. п.).

Сунь Чжэньцян обращает внимание на следующие этнокультурные характеристики китайцев:

- высокое внимание китайских учащихся при слушании (в связи с этим должны преобладать аудитивные упражнения);
- высокая степень вежливости – «китайские церемонии» (особенно значимо в силу коммуникативной ориентированности обучения РКИ);
- коммуникативный оптимизм и бытовая улыбчивость (находят свое отражение в диалогической форме общения);
- пониженная эмоциональность (как правило, все приглашенные российские преподаватели стараются повысить уровень эмоциональности китайских учащихся);

– не прямое выражение отрицания/несогласия (характерно для учащихся и других стран юго-восточной Азии) [Сунь Чжэньцян 2016].

Суммируя сказанное, можно составить примерный этнокультурный портрет современного китайского студента (см. рисунок 1.1).



Рисунок 1.1 – Этнопсихологические особенности китайских студентов

Современные студенты все больше понимают, что образование является естественным путем самореализации личности и способствует достижению определенного положения в обществе. Однако еще совсем недавно, по замечанию самих китайских преподавателей, многие из них не могли соответствовать предъявляемым к ним требованиям: «невысокая гуманитарная образованность, узкий кругозор, слабое логическое мышление – на эти недостатки выпускников часто поступают жалобы работодателей» [Чжэн Тиу 2007, с. 7]. Исследователи обращают внимание на одну из причин, которая привела к такому положению дел в 80–90-е годы XX в.: отказ некоторых университетов от курса русской литературы и приоритет в формировании языковых навыков [Чжэн Тиу, Хао Жоци 2011, с. 112].

Потребность в специалистах, обладающих комплексными знаниями, осознавалась уже давно. Думается, китайские русисты хорошо понимают, что сегодня недостаточно уделять внимание формированию только языковых навыков. Необходимость курсов по русской литературе, страноведению, лингвострановедению, теории межкультурной коммуникации и др., дополняющих языковые знания, уже не вызывает сомнений.

Многие исследователи считают, что для эффективного обучения китайских студентов необходимо, чтобы иностранные преподаватели как можно чаще предоставляли готовую модель, которую учащиеся могут трансформировать и совершенствовать [Frode Eika Sandes, Yo-Ping Huan, Hua-Lijian 2006]. Для повышения мотивации усвоения лексики по той или иной разговорной теме можно предложить студентам построить свой текст на основе предложенного образца. При этом необходимо учитывать условие, чтобы в тексте образца вариативность в зависимости от индивидуального тезауруса была незначительной. В качестве домашнего задания можно предложить студентам работу в парах: на основе предложенного образца составить диалоги по теме «Мой рабочий день», «Мой родной город», «Мой университет» и т.п.

Учитывая разность культур и менталитетов, условий проживания и обучения в Китае и России, для подготовки к комфортной жизни и учебе в профильном российском вузе есть необходимость к каждой разговорной теме давать небольшой лингвострановедческий комментарий.

Например, в теме «Общежитие» целесообразно использовать сравнение условий проживания студентов в российском общежитии и в китайском. То, что отличает российские студенческие общежития от китайских, – возможная удаленность общежития от здания университета («разброс» учебных корпусов), наличие кухни и душа на этаже, размещение в одном корпусе девушек и молодых людей, возможное временное отключение горячей воды, необходимость самостоятельно готовить, многонациональный состав студентов, отсутствие большого обеденного перерыва – может стать дидактическим материалом для расширения страноведческих знаний и лексического запаса китайских учащихся.

Методически оправдано применение игровых форм работы для изучения предложно-падежной системы, несовершенного и совершенного вида глагола, глаголов движения, конструкций со словами: *можно, нужно, должен, нравится* и т.п. Возможность смоделировать в игре многочисленные ситуации студенческого общения позволяет использовать не только индивидуальную работу (следует отметить, что в данном случае речь идет о заданиях, которые готовит каждый учащийся), но и работу в парах, к которой можно приучить китайских учащихся. Для развития умений диалогического общения большую помощь могут оказать и экстралингвистические факторы. Российским преподавателям, имеющим опыт работы в Китае, известно о специфике жизни и быта китайских учащихся на родине. В КНР все студенты имеют возможность проживать в общежитиях (разделенных на мужские и женские) на территории студгородка и практически являются соседями со своими одногруппниками. Именно эта особенность студенческой жизни дает преподавателю возможность систематически использовать в качестве домашнего задания работу в парах при составлении и разыгрывании конкретных речевых ситуаций. Это способствует формированию ситуативного мышления у китайских учащихся, столь необходимого в их учебно-профессиональной деятельности, особенно в условиях языковой среды.

Компарация культурных традиций, образа жизни, системы образования является стимулом лингвострановедческого анализа, коммуникации, формирования толерантности, развития умений различных видов речевой деятельности.

Проведенный анализ этнопсихологического стереотипа китайца диктует нам необходимость национально-ориентированного обучения не только РКИ общего владения, но и языка специальности.

Национально-ориентированному обучению китайских учащихся русской научно-технической терминологии посвящено диссертационное исследование В.К. Тихонова, в котором автором проведен сравнительный анализ русской и китайской научно-технической терминологии подъязыка физики, определены ее

основные лексико-семантические группы; на основе сравнительного анализа русского и китайского языков выявлена специфика национально-ориентированного обучения китайских учащихся научно-технической терминологии подъязыка физики и создан комплекс национально-ориентированных упражнений; разработана компьютерная программа обучения китайских учащихся научнотехнической терминологии подъязыка физики.

По мнению В.К. Тихонова, овладение учебным материалом физической дисциплины представляет особые трудности для китайских учащихся в связи с грамматическим строем «изолирующего китайского языка», который кардинально отличается от флективного русского, а также отсутствием в китайском языке интернациональной лексики. [Тихонов 2004, с. 28]

В своем исследовании В.К. Тихонов номинирует трудности изучения научно-технической терминологии подъязыка физики и некоторые принципы ее презентации. Однако в нашу задачу не входит сравнительное описание русской и китайской научно-технической терминологии .

В основе создания глоссария научно-технической терминологии по специальностям «Автоматизация» и «Мехатроника» мы руководствовались принципом отбора терминологической лексики, включенной в лекционный материал российского преподавателя-предметника, а также с учетом сугубо китайской фонетической специфики.

Необходимо отметить, что в данном параграфе мы только отчасти указали основные этнопсихологические особенности китайских студентов. На наш взгляд, приведенная информация может быть особенно полезной русистам, приезжающим преподавать китайским учащимся в Китай, в условиях неязыковой среды. Более подробное изложение этой темы требует отдельного исследования.

Наш практический опыт показывает, что купирование лингвокультурного шока с учетом этнопсихологических особенностей китайских обучаемых в условиях неязыковой среды возможно следующими методами:

- 1) для русских преподавателей считаем необходимым ознакомление с литературой по китайской этнопсихологии;

2) для китайских студентов полезным оказывается создание памятки с переводом на китайский язык на основе диалога культур;

3) постоянная фиксация на занятиях и вне аудитории разницы в китайском и русском менталитете и этикете;

4) использование учебных текстов, которые раскрывают особенности русской и китайской культур.

1.3. Анализ учебных пособий по русскому языку и языку специальности инженерного профиля, используемых в рамках совместных китайско-русских программ

Учебник, являющийся в триаде «преподаватель – книга – ученик» «главенствующим средством обучения» [Быкова 2016, с. 8], соответствует конфуцианской традиции в системе образования, которую продолжают такие страны, как, например, Китай и Корея. Рассматривая средства обучения (учебники и пособия) в качестве основы образовательных программ, подчеркнем их ключевую значимость для обучения вне зависимости от того, где протекает процесс овладения языком: в языковой среде или вне ее. Безусловно, преподавание русского языка в вузах Китая вносит свои коррективы в подход к созданию национально ориентированных обучающих материалов нового поколения, где в полной мере должны отразиться стратегии овладения новым языком китайскими учащимися, особенности взаимодействия контактирующих языков, а также формы работы, более привычные для китайских студентов.

Нельзя не согласиться с тем, что в настоящее время «школа преподавания русского языка в Китае является самой сильной в мире после российской» [Ван Сыхай 2007]. Этому есть объяснение, ведь китайская методика обучения русскому языку – одна из старейших. Естественно, что за трехвековую историю китайская методика преподавания РКИ успешно развивалась, опираясь на особенности системы родного языка учащихся, основы школьной системы образования, а также характерные для нее методы и формы работы.

Кроме того, все больше российских преподавателей приезжает в университеты КНР, чтобы поделиться своим опытом с коллегами и передать знания

китайским студентам и аспирантам. Эта практика является полезной не только с точки зрения общения с носителем языка в условиях отсутствия языковой среды, но и с точки зрения обогащения процесса преподавания новыми формами работы с учащимися.

Авторитетными китайскими русистами, зачастую с привлечением российских коллег, в последние десятилетия было создано много учебников и учебных пособий по русскому языку. В период с 1984 г. по 2013 г. только в Китае их выпущено в свет более 200 (включая словари и справочники). Среди учебных пособий можно назвать: «Синтаксис современного русского языка» (1984), «Методика преподавания русского языка» (1986), «Русский язык» (основной курс) (1986), «Основы русской грамматики» (1986), «Грамматика русской разговорной речи» (1989), «Русско-китайская деловая речь по торговле, экономике и общественной жизни» (1989), «Современный русский язык», «Введение в языкознание», «Курс перевода с китайского языка на русский и с русского – на китайский», «Развитие письменной речи», «Пособие по устной речи» (1992, 2006), «Аудиовизуальный курс» (1986), «Функциональная грамматика русского языка» (1992), «Исследования по русской разговорной речи» (1992), «Курс по лингвострановедению» (1992), «Русско-китайский разговорник на новом этапе» (2012), «Тесты по русскому языку – 8 уровень» (2013), «Базовый аудиовизуальный курс» (2013) 编者 王加兴, 袁俭伟, Н.А.Ковалева., Н.Л. Вертунова. Русский язык. Чтение (II курс). Книга 2. Shanghai foreign language education press, 2018. 207 с. и др.

Помимо этого, сейчас в Китае издается 70 журналов, освещающих вопросы преподавания иностранных языков, в том числе 4 журнала, посвященных проблемам русского языка и переводам русской литературы. Это такие журналы, как «Русский язык»¹, «Русский язык в средней школе», «Русская литература» и «Русский язык в Китае», основанный в 1987 г. и являющийся органом КАПРЯЛ

¹ Журнал выпускается Институтом русского языка Пекинского университета иностранных языков для широких масс, изучающих русский язык.

[Люй Вэньхуа 2005]. Все это свидетельствует о серьезной работе китайских русистов, направленной не только на обучение языку, но и на осмысление новых аспектов его преподавания.

Однако в основном вся перечисленная выше учебная литература адресована китайским учащимся-филологам. И хотя, по словам китайских русистов, на сегодняшний день уже выпущена целая серия учебников по РКИ для нефилологов, однако до сих пор она не утверждена Министерством образования КНР. Именно поэтому вопрос создания учебных материалов для обучения данного контингента учащихся русскому языку остается нерешенным.

Методисты и преподаватели-практики единодушны в том, что важнейшим средством организации и оптимизации учебного процесса являются учебные комплексы. Учебные комплексы по РКИ, изданные в Китае, включают несколько компонентов: учебник, книгу для преподавателя, аудиоприложение и др., но центральным компонентом признается учебник.

Во многих китайских вузах на начальном этапе китайские студенты изучают русский язык по национально-ориентированному учебному комплексу для филологов «Восток» (1998, 2001 и др.), подготовленному преподавателями Пекинского университета иностранных языков и сотрудниками Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина (Москва).

Учебник «Восток» состоит из 8 частей и предназначен для обучения по специальности «Русский язык в китайских вузах» (4 года) (Русский язык. Восток 2008). Данный учебный комплекс рекомендован Министерством образования КНР для обучения как филологов, так и нефилологов. Но вузы технического профиля ориентированы только на две первые части пособия «Восток». Например, в СТУ студенты по окончании 3 курса должны сдать экзамен 4 уровня по китайской системе тестирования, соответствующей I сертификационному уровню ТРКИ (В1).

Цель первой и второй частей учебника «Восток» – формирование навыков и умений во всех видах речевой деятельности с учетом родного языка учащихся. Содержание учебника соответствует содержанию вводно-фонетического курса и основывается на традиционных принципах обучения русскому языку как

иностранному. Работа по «Востоку» на начальном этапе обучения, как правило, распределяется между китайскими и российскими коллегами следующим образом: первые преподают грамматику, а вторые проводят занятия по разговорной практике (говорению).

В первой части нет разделения на коммуникативные темы, при этом большее внимание уделено фонетике, грамматике и развитию умений в устной речи. Во второй части учебный материал разделен на тематические уроки: «Знакомство», «Семья», «Учеба», «Рабочий день» и др. и организован с учетом этнопсихологических учебных стратегий, используемых китайскими учащимися при изучении иностранных языков.

Практика показывает, что данный учебник может быть органично дополнен и другими видами работы, выходящими за рамки пособия, но не за рамки урока. Например, разговорные темы требуют включения заданий по развитию ситуативного мышления, выполняемых студентами в парах.

Каждый урок в учебнике «Восток» начинается с аудитивных упражнений. Студентам предлагается прослушать диалоги и заменить выделенные слова и выражения другими конструкциями, которые предлагаются после диалога.

Например, аудиотекст 2 по теме «Рабочий день», представленный в учебнике «Восток» (2 часть):

- *Игорь, в котором часу начинают работу в вашей фирме?*
- *В девять часов утра.*
- *Сколько часов в день вы работаете?*
- *Официально восемь часов – с девяти до шести, а неофициально – работаем столько, сколько надо.*
- *Например?*
- *Ну, иногда до десяти – до половины одиннадцатого вечера.*

Из-за отсутствия в учебнике контрольных заданий на понимание аудиотекста в качестве дополнительного задания к этому диалогу можно предложить студентам письменно ответить на вопросы (в случае затруднений, а также для быстрого контроля ответы можно сверить с ключами, написанными на доске):

- 1) *Где работает Игорь?*
- 2) *Когда начинается работа в фирме Игоря?*
- 3) *Сколько часов в день работает Игорь официально?*
- 4) *Сколько часов в день работает Игорь неофициально?*

На наш взгляд, главным недостатком учебника «Восток» является отсутствие аутентичных текстов, актуальных для китайских учащихся, изучающих русский язык в неязыковой среде.

Еще одним пособием, рекомендуемым для обучения нефилологов русскому языку в рамках совместной программы Цзянсуского педагогического университета и Петербургского государственного университета путей сообщения Императора Александра I, является «Базовый аудиовизуальный курс русского языка»². Для русских преподавателей, работающих в технических вузах КНР, его использование является обязательным на занятиях по аудированию и разговорной практике.

Достоинством «Базового аудиовизуального курса русского языка», на наш взгляд, является наличие разговорных тем, охватывающих ситуации каждодневного студенческого общения, например, «Я еду в Россию», «Я живу в общежитии», «Пойдем обедать!» и др., в которых героями диалогов являются китайские студенты, приезжающие на учебу в российские вузы и сталкивающиеся с конкретными социально-бытовыми проблемами. Несмотря на некоторые погрешности, авторы пособия в целом учли современные российские реалии. Так, в теме «Алло! Я слушаю вас» даны диалоги, возможные в ситуации подключения к разным операторам сотовой связи, звонки в службы экстренной помощи и т.п.

В отличие от учебника «Восток» в «Базовом аудиовизуальном курсе русского языка» все формулировки заданий даны на русском языке³. Каждая тема представлена в виде одного урока, рассчитанного на 6 академических часов. Урок имеет однотипную структуру. Особенность пособия заключается в том, что каждый урок заканчивается лингвострановедческим комментарием к теме и песней,

² Таюрская И.В. Базовый аудиовизуальный курс русского языка. В 2-х частях. Peking University Press, 2013.

³ На китайском языке дается только лингвострановедческий комментарий.

связанной с темой. Например, в уроке по теме «Алло, я слушаю вас» предлагается песня «Позвони мне, позвони» из к/ф «Карнавал».

Необходимо признать тот факт, что программа по общему владению РКИ в рамках совместных программ меняется из года в год. С 2017–2018 учебного года в Цзянсуском педагогическом университете китайским и российским русистам в качестве педагогического эксперимента было предложено совместно работать по пособию «Дорога в Россию» (Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А.. «Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень)» Ч. 1. – СПб. – М., 2010), отчасти ориентированному на китайских учащихся.

Данное пособие состоит из трех частей: 1ч. – Элементарный уровень, 2ч. – Базовый уровень, 3 ч. – Первый уровень. Под уровнями подразумеваются уровни тестирования ТРКИ. Целью всех трех частей учебного комплекса является подготовка иностранных студентов к сдаче тестов по РКИ. В каждом уроке даются речевые образы, образцы речевого этикета, фонетический и грамматический материал, тексты, диалоги и домашнее задание.

Главным недостатком учебника, по мнению как китайских, так и российских русистов является отсутствие словаря и комментариев на китайском языке. Данное пособие не является национально-ориентированным, что затрудняет работу студентов в аудитории и дома. Чтение длинных текстов с отвлекенной тематикой, типа «Цирк», «Экскурсия в Суздаль», «Известные люди» и пр., на анализ которых уходит бóльшая часть урока, не позволяют достаточно тренировать грамматические конструкции и мешает непосредственному выходу в речь.

Подобные проблемы в преподавании возникли с пособием «Первые шаги»⁴, который был рекомендован кафедрой русского языка СПбГЭТУ «ЛЭТИ» для совместной программы со СТУ с 2009 по 2015 год. В программе, основанной на «Первых шагах», акцент был сделан на грамматику, чтение и пересказ текста. Думается, основным недостатком программы является отсутствие заданий по

⁴ Авторы: Ерофеева И.Н, Беликова Л.Г. и др.

развитию русской устной речи. Тексты пособия перегружены лексикой, остающейся в пассиве.

Особое внимание следует уделить пособиям по языку специальности. Необходимо отметить, что в совместных программах с Цзянсунским педагогическим университетом научный стиль речи преподают только те русисты, которых направляют российские вузы. Как правило, они работают по пособиям, разработанным их кафедрами русского языка.

В рамках совместной программы между Цзянсунским педагогическим университетом и Санкт-Петербургским государственным политехническим университетом им. Петра Великого (СПбПУ) в качестве основного пособия по языку специальности в течение второго и третьего семестров российские русисты используют пособие И.А. Гладких, В.В. Стародуб, К.М. Чуваевой «Русский язык как иностранный. Научный стиль речи. (Технический профиль). Элементарный курс» 2014 г. Данное учебное пособие разработано кафедрой русского языка и Методическим советом Института международных образовательных программ Санкт-Петербургского государственного политехнического университета и представляет собой элементарный курс научного стиля речи для иностранных абитуриентов технических вузов России, изучающих русский язык с нуля. При создании учебного пособия авторским коллективом обобщен многолетний опыт работы кафедры русского языка ИМОП СПбПУ по подготовке иностранных студентов к обучению в вузах Российской Федерации.

Учебное пособие рассчитано на 8 уроков. В каждом из восьми уроков даны фонетические и лексико-грамматические упражнения. В конце каждого урока представлен словарь терминов, который рекомендовано выучить. 8 урок, являющийся контрольным, состоит из трех частей. В первой части представлены фонетические задания, во второй части даны тесты на знание грамматики и терминологической лексики, третья часть состоит из контрольных заданий на восстановление текстов. В конце пособия представлены грамматические таблицы с примерами образования и употребления падежных форм, таблица Менделеева, глагольный минимум, включающий 45 слов, и словарь терминов.

Целью данного курса является интенсивное изучение предложно-падежной системы русского языка, овладение определенным объемом общенаучной лексики, развитие языковых и речевых навыков на материале научного стиля речи в соответствии с коммуникативными потребностями иностранных студентов при изучении общеобразовательных дисциплин на русском языке. Материал пособия рассчитан на 30–40 часов учебного времени при работе по 2–4 часа в неделю и предлагается для изучения параллельно с овладением русским языком общего владения. Предложно-падежная система русского языка представлена в данном курсе склонением неодушевленных существительных, что отражает специфику научного стиля речи. При создании учебного пособия авторы учитывали «Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным» 2011 года и требования «Лингводидактической программы по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень» 2010 года. Основной единицей обучения является учебно-научный текст, который сопровождает система предтекстовых заданий, направленная на усвоение языковых особенностей языка специальности и формирование коммуникативных навыков в учебно-профессиональной сфере в соответствии с профилем будущего обучения в техническом вузе. В пособие включены специально составленные учебные тексты по физике, математике и химии. Текстовый материал служит основой обучения чтению, письменной и устной речи для достижения базового уровня владения русским языком как иностранным в учебно-профессиональной сфере общения. Лексический минимум пособия составляет 180 слов, которые переведены на английский, китайский, французский, испанский, арабский и вьетнамский языки.

Однако в пособии «Русский язык как иностранный. Научный стиль речи. (Технический профиль). Элементарный курс» отсутствуют коммуникативные упражнения и задания по аудированию. Материал пособия не дает возможности полноценно подготовить китайских учащихся к прослушиванию лекций российских предметников, начинающих свои занятия уже в третьем семестре.

В совместной программе 2+2 между Китайско-российским институтом при Цзянсуском педагогическом университете (ЦПУ) и Петербургским государственным университетом путей сообщения Императора Александра I (ПГУПС) начиная с 2016–2017 учебного года научный стиль речи преподавался исключительно русистами ПГУПС по методическим пособиям, разработанным на кафедре русского языка петербургского вуза. Русисты ПГУПС преподают научный стиль речи китайским студентам инженерного профиля по двум пособиям:

1) Степанова Е.И., Дерункова Е.М., Куцаева Л.М., Иезуитова И.Л., Математика. Учебные задания по русскому языку для студентов-иностранцев. (Научный стиль речи). – СПб: ПГУПС, 200;

2) Овчинникова Е.В., Тимонина С.В., Учебное пособие по научному стилю речи для иностранных студентов (обучающихся по направлению «Железная дорога»). – СПб: ПГУПС. Находится в печати типографии ПГУПС.

Второго пособия нет в свободном доступе, так как оно находится в стадии публикации, поэтому остановимся на первом.

Для подготовки китайских студентов инженерного профиля используется методическое пособие, входящее в комплекс пособий «Учебные задания по русскому языку для студентов-иностранцев. Научный стиль речи», которое адресовано иностранным учащимся подготовительного факультета для устранения лексических и грамматических трудностей при изучении текстов научного стиля речи по математике. Цель пособия – подготовка студентов к практическим занятиям и лекциям по математике на русском языке. Пособие составлено с учетом программы по русскому языку для студентов-иностранцев подготовительных факультетов и предлагает языковой материал, необходимый для развития речевой деятельности учащихся, в виде структурно-модельных образцов, таблиц, текстов, лексических и грамматических упражнений. Языковой материал пособия организован по лексическим темам, диктующим определенный набор лексико-грамматических конструкций и связанным с основными темами учебных пособий по математике. Пособие состоит из трех частей, имеющих свою специфику и представляющих систему поэтапного овладения лексико-грамматическим

материалом. В первой части приводятся основные математические понятия, организованные в следующие разделы: «Цифры и числа», «Арифметические действия», «Дроби», «Корни», «Возведение в степень». Каждый из разделов представляет собой комплекс фонетических и лексико-грамматических упражнений, направленных на снятие лексико-грамматических трудностей и формирование потенциального словаря учащихся. Во второй части учащимся предлагаются тексты по алгебре и геометрии, снабженные русско-английским словарем и лексико-грамматическими упражнениями, при выполнении которых отрабатывается лексический и грамматический материал, а также контролируется понимание текста. В третьей части представлены задания по математике, подобранные А.И. Куприяновым и соответствующие программе по математике для подготовительного отделения. Задания предваряются упражнениями по русскому языку повторительного характера. Предлагаемые тексты рассчитаны на помощь иностранным абитуриентам, студентам подготовительного факультета освоить русскую математическую лексику, а также представить уровень задач, решаемых российскими абитуриентами при поступлении в университеты Санкт-Петербурга, такие, например, как ПГУПС, СПбГЭТУ и СпбГУ.

Пособие может быть использовано как для аудиторной работы под руководством преподавателя русского языка, так и для самостоятельной работы студента при выполнении различного рода упражнений.

Еще одним пособием, рекомендуемым к использованию в совместной программе между ЦПУ и ПГУПС, является учебник по русскому языку как иностранному для технических специальностей Л.В. Миллер, Л.В. Политовой «Политехнический русский», вышедший в 2013 г. Этот учебник русского языка представляет собой коммуникативно ориентированное учебное пособие, рассчитанное на аудиторное освоение материала иностранными студентами технического профиля III–V курсов, владеющих русским языком в объеме, приближающемся к требованиям II сертификационного уровня.

«Особенность учебника состоит в том, что он имеет «политехническую» направленность, то есть может использоваться при обучении студентов самых

разных технических специальностей. Это обусловлено тем, что содержание каждого учебно-коммуникативного блока (темы) соотнесено с официально принятыми ГОСами и соответствует предметам, которые являются обязательным для будущих инженеров вне зависимости от их основной специализации. Так, например, курсы «Водоснабжение», «Электротехника», «Информатика и вычислительная техника», «Инженерная геодезия» и некоторые другие читаются практически во всех технических вузах. Учебник снабжен мультимедийным материалом. Необходимо при этом отметить, что материалы текстов и наполнение заданий не только отвечают требованиям повышения профессиональной языковой компетенции на изучаемом (русском) языке, но и расширяют общий «политехнический кругозор» студентов.» [Миллер, Политова 2013].

Весь материал учебника разделен на шесть тем, структура которых единообразна. Каждая тема учебника в свою очередь разделена на три блока. Первый блок направлен на изучение «активного материала» в виде представленных синтаксических моделей, после идет теоретический материал о лексико-грамматических особенностях научного стиля речи (НСР), примеры которого даются в таблице 1.1.

Таблица 1.1 – Форма подачи примеров для теоретического материала

Значение	Предлоги (союзы) НСР	Способы передачи значения в разговорной речи
----------	----------------------	--

Практические задания, которые рекомендовано выполнять с опорой на таблицу выше, представляют собой грамматические упражнения с пропуском предлога; заменой союзов НСР на соответствующие союзы из разговорной речи,

Необходимо отметить, что основные тексты учебника соответствуют не собственно научному стилю речи, но его учебно-научной разновидности, что делает их более доступными для освоения в иноязычной аудитории.

В каждой теме представлено два таких текста для обязательного чтения, работа с которыми может осуществляться последовательно. Однако эти тексты соответствуют разным специальностям. Такой отбор, по мнению авторов, обусловлен потребностями практики: преподаватель сам выбирает тот текст, который соответствует специальности его студентов или одной из изучаемых дисциплин. Этот материал располагается перед текстами и обязателен для изучения вне зависимости от того, какой текст будет отобран для учебного аналитического чтения. Послетекстовые языковые и коммуникативные задания к каждой части темы являются однотипными и более или менее эквивалентными с точки зрения методической ценности.

В каждой теме в форме конкретного интернет-адреса представлены также аутентичные аудиовизуальные материалы. Цель работы в этом случае – совершенствование навыков восприятия лекций по техническим дисциплинам, развитие умений «креативной речи»: выражение собственного мнения, корректная аргументация, участие в научной дискуссии.

Завершает каждую тему научно-популярный текст, который, кроме научно-учебной, имеет очевидную социокультурную составляющую. Работа с этим текстом предполагает выход за пределы учебной темы данного раздела.

Вышеперечисленные пособия рассчитаны на подготовительный курс, когда иностранные студенты находятся в процессе выбора конкретной специальности. В рамках совместных программ уже с I курса студентов необходимо готовить к специальности, которую они осознанно выбрали, минуя этап подготовительного факультета.

На наш взгляд, для успешного адаптационного периода в процессе прослушивания лекций русских предметников, приезжающих в Китай уже на втором году обучения, есть острая необходимость четкого отбора и сбора материала (создание глоссария, комплекса упражнений к конкретному курсу лекций).

1.4. Анализ лингводидактических технологий, применяемых при обучении студентов-нефилологов русскому языку в неязыковой среде

В настоящий момент преподавание и изучение русского языка в Китае переживает «вторую весну». Как заметил вице-министр Министерства образования Китая Лю Лиминь, на фоне мировой экономической интеграции перспективы распространения русского языка в Китае в значительной степени зависят от уровня развития китайско-российских связей. Нынешние прочные экономические отношения двух стран увеличивают востребованность специалистов по русскому языку в Китае, поэтому преподавание русского языка отвечает государственным интересам этой страны.

Во всех без исключения авторитетных исследовательских центрах КНР сегодня требуются высококвалифицированные специалисты со знанием русского языка, поскольку область международных отношений, страноведение РФ, деятельность СНГ и ШОС, славяноведение – ключевые научные направления в современном Китае и число научных сотрудников здесь достигает нескольких сот тысяч [Дай Хуэй 2017].

В настоящее время наблюдается смещение акцента в сторону развития способности учащихся использовать лично значимую информацию для овладения коммуникативной компетенцией на изучаемом языке.

Личностно-ориентированный подход к обучению РКИ требует активного включения самого учащегося в процесс овладения новыми знаниями и коммуникативными умениями. Познавательные и творческие потребности иностранных студентов при изучении русского языка могут быть в большей степени удовлетворены при использовании инновационных технологий в преподавании русского языка как иностранного.

Вопросам применения инновационных технологий в обучении РКИ посвящен ряд статей в журнале «Русский язык за рубежом»: М. Русецкая (2015); М. Коздра (2016); Э.Г. Азимов, В.А. Жильцов (2016); Л. Шипелевич (2017); Н.А. Баранникова, Е.Н. Павличева, Е.В. Рублева (2017); Л.В. Шафирова и Даниэль Кассани (2017); Н.Б. Битехтина, В.Н. Климова (2017); А.В. Бабенко, И.А. Орехова (2019).

С учетом новейших разработок авторы рассматривают разные инновационные методики, характеризующиеся новым стилем организации учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся, который влияет не только на способы презентации и усвоения знаний, но и на стратегии овладения ими.

В научно-методической литературе используется терминология, связанная с инновационными технологиями, знание которой значительно повышает компьютерную грамотность преподавателей-практиков [Баранникова, Павличева, Рублева 2017, с. 22].

В сфере образования все популярнее становятся технологии открытого электронного образования, когда обучающийся может самостоятельно определить время обучения и учиться с помощью компьютера или мобильных устройств, находясь в любой точке мира. По мнению М. Русецкой, традиционное преподавание в аудитории постепенно теряет свои позиции [Русецкая 2015, с. 82].

В связи с ростом информационной емкости знаний появляется необходимость и возможность выйти за рамки урока, т.е. структурно-организованного учебного процесса, благодаря использованию современных инновационных технологий. В частности, все больше студентов и преподавателей овладевают технологическими умениями, необходимыми для работы с материалами форумов, чатов, блогов и т.д.

С учетом того, что в XXI веке интернет стал важной частью жизни современного человека, интернет-ресурсы в обучении РКИ можно отнести к инновационным средствам обучения, особенно актуальным в условиях отсутствия языковой среды.

Специфика интернета заключается в том, что он, будучи социокультурной составляющей культуры общества, выступает и важным показателем общественной жизни. По мнению ученых, интернет удовлетворяет три вида потребностей: коммуникативную, познавательную и игровую. Это делает методически оправданным максимальное привлечение интернет-пространства в обучении иностранцев русскому языку.

Одним из требований к учебному процессу является необходимость постоянного его совершенствования с целью подготовки конкурентоспособных специалистов различного профиля. Задача преподавателя состоит в том, чтобы сделать процесс овладения русским языком лично значимым для учащихся, не только использовать, но и развивать их интеллектуальный потенциал, повышать мотивацию к изучению неродного языка.

Попытаемся проиллюстрировать применение инновационных технологий, в первую очередь, компьютерных, в преподавании РКИ китайским филологам и нефилологам в неязыковой среде. В качестве инноваций рассматривается использование таких технологий, как компьютерная, экскурсионная, театральная, проблемная, проектная, этнокультурная [Московкин, Шамонина 2013].

В настоящее время, как и в большинстве стран, в Китае наблюдаются стремительные процессы всеобщей интеграции информационно-компьютерных технологий во все сферы деятельности, включая и образовательную. В связи с этим возрастает значимость обновлений учебно-методического обеспечения обучающих программ по разным предметам, в том числе по русскому языку.

Многолетний опыт преподавания русского языка и литературы филологам Нанкинского, Цзянсуского и Фуданьского университетов, а также нефилологам Сюйчжоуского технологического института показал, что обучение РКИ в китайских вузах, представляет широкие возможности использования не только традиционных, но и инновационных методик.

Поколение китайских учащихся 2000-х годов можно назвать «цифровым с рождения» (поколение Z). Особенность этого поколения заключается в способности справляться с «многозадачностью»⁵ [Шипелевич 2017, с. 62].

Специфика учебного процесса во внеязыковой среде такова, что за пределами аудитории китайские учащиеся, как правило, не говорят по-русски. Крайне редко они мотивированы на самостоятельный поиск информации на русском языке.

⁵ Термин заимствован из компьютерной области и обозначает одновременную обработку компьютером огромного количества информации.

Языковая среда замыкается на аудиторных занятиях. Методика использования инновационных технологий, интернет-программ для компьютеров и мобильных средств связи дает возможность искусственного создания языковой среды.

Если до недавнего времени в Китае была возможность использования любых интернет-ресурсов, то с 2010 г. в связи с ограничением действия на территории КНР большинства ведущих иностранных сайтов и сетей, таких как Google, YouTube, Facebook, Instagram и др., преподаватели и студенты китайских вузов поставлены перед необходимостью поиска новых источников замещения реальной языковой среды.

Самым популярным и востребованным на сегодняшний день из разрешенных интернет-ресурсов в Китае является WeChat, обладающий, на наш взгляд, огромным обучающим потенциалом.

WeChat («вичат»)⁶ – это китайский аналог WhatsApp, представляющий собой полноценный самостоятельный мессенджер и включающий в себя и социальную сеть, и сайт знакомств, и скайп, и инстаграм, и интернет-кошелек, и переводчик.

Приложение WeChat многофункционально.

Функции WeChat

1. Мгновенное установление личного контакта. Для этого требуется навести камеру своего телефона на экран смартфона, отсканировав индивидуальный QR-код, либо найти человека в WeChat по имени или номеру телефона.

2. Создание общего группового чата, в котором могут общаться все приглашенные в него пользователи.

3. Отправление текстового или голосового сообщения, а также файла Word как в личный, так и в групповой чат.

4. Аудио- и видеозвонки с использованием веб-камеры.

5. Возможность записать видео или сделать фото и обменяться ими с собеседником, отправив их в личный или групповой чат.

⁶ По-китайски «weixin» (вейсин).

6. Автоматический перевод на китайский язык любого сообщения на иностранном языке.

7. Наличие приложения «Моменты» (аналог новостей в Facebook).

8. Навигатор, определение своего местоположения.

9. Перевод денег или оплата любой покупки с помощью собственной платежной системы WeChat.

10. Возможность познакомиться с кем-нибудь, кто находится рядом. Для этого необходимо несколько раз встряхнуть телефон, и WeChat покажет всех, кто также желает познакомиться в радиусе 200 км.

Главным преимуществом WeChat является обеспечение усвоения в любом объеме учебного материала по русскому языку китайскими обучающимися, что может быть определено или преподавателем, или самим студентом независимо от его места нахождения.

WeChat позволяет установить как личный контакт между студентом и преподавателем, так и создать общий групповой чат, в котором все подключенные к нему пользователи могут общаться друг с другом вместе и делиться необходимой информацией одновременно. Есть возможность создавать тематические групповые чаты, например, «Классическая музыка», «Русская культура», «Кухня» и т.п. В зависимости от темы все пользователи обмениваются новостями и информацией, присылая фото, видео, ссылки на заданную тему.

Целесообразно создание группового чата исключительно в учебных целях для студентов конкретного курса. Это позволяет размещать объявления; отправлять задания в виде тематических письменных, звуковых и видеосообщений, а также фотографии, музыкальные клипы, фильмы в зависимости от преподаваемого аспекта.

При создании группового чата следует учитывать этнопсихологические особенности китайских учащихся. Как известно, у китайцев недопустима публичная критика иностранцами, в данном случае иностранным преподавателем. Подобная критика воспринимается как "потеря лица". Чтобы учесть эти тонкости

китайского менталитета, лучше организовывать отдельный групповой чат для отстающих студентов, в который можно отправлять дополнительные задания.

Благодаря наличию приложения «Моменты» преподаватель может не только делиться своими жизненными ситуациями, но и просвещать студентов, выкладывая фото и видеоматериалы, создавая тематические посты и другие контенты. Так, например, большой популярностью пользуется тема «Русская культура». Можно выкладывать в «Моменты» репродукции картин русских художников с кратким комментарием об их жизни и творчестве. То же самое относится к записям классической и популярной музыки, стихам, рецептам национальной кухни и др.

Особое значение имеет использование WeChat для профессионального взаимодействия с китайскими русистами. В таком коллегиальном чате можно задавать друг другу вопросы по методике преподавания РКИ, делиться учебными материалами и пр. При этом сохраняется преемственность между российскими и китайскими коллегами, необходимая для преподавания в условиях неязыковой среды.

Использование WeChat в качестве электронно-образовательного ресурса предоставляет возможность использовать разные приемы работы в домашних и аудиторных условиях независимо от будущей профессии студентов и направления их подготовки, для преподавания разным аспектам и профилям обучения.

Необходимо отметить, что сайты, WeChat и другие мессенджеры являются в настоящее время больше сетевыми технологиями. Однако их авторское методическое осмысление и использование можно отнести к инновационным технологиям обучения.

Выводы по первой главе

Совместные китайско-российские вузовские программы для обучения китайских студентов-нефилологов русскому языку и языку специальности, появившиеся в Китае в начале 2000-х годов, имеют свою методическую специфику. Учебные программы в рамках китайско-российского сотрудничества должны создаваться с учетом изучения русского языка китайскими студентами как во внеязыковой среде в китайском вузе, так и в языковой среде в российском профильном вузе.

Лингвометодические акценты обучения китайских студентов инженерного профиля должны быть направлены на формирование сокомпетенции, являющейся симбиозом языковой и предметной компетенций.

Благодаря анализу учебных пособий по русскому языку и языку специальности инженерного профиля для китайских студентов, используемых в рамках совместных программ, мы пришли к выводу о необходимости разработки дополнительных национально-ориентированных пособий по РКИ и языку специальности к конкретным курсам лекций российских предметников с учетом этнопсихологических особенностей китайских учащихся.

Для успешного формирования сокомпетенции и обновления системы реализации обучения русскому языку в рамках совместных программ необходимо сформулировать концепцию обучения, объединяющую «специальность + русский язык», в тесном сотрудничестве русистов и преподавателей предметников.

Реализации высококачественных научных и образовательных ресурсов и созданию эффективного механизма совместной работы русистов и предметников способствуют применяемые инновационные технологии при обучении студентов-нефилологов русскому языку в неязыковой и языковой среде.

Предложены некоторые методические приемы формирования сокомпетенции у китайских студентов-нефилологов.

Глава 2. Структура и содержание модели взаимосвязанного формирования сокомпетенции у китайских студентов-нефилологов инженерного профиля в результате реализации совместных образовательных программ

2.1. Когнитивные стратегии китайских учащихся при понимании и усвоении материала по русскому языку и языку специальности инженерного профиля (по результатам анкетирования)

В последнее десятилетие появляются работы, затрагивающие психолого-педагогические аспекты и лингвометодические основы обучения китайских студентов [Мелентьева 2010; Янь Цюцзюй 2013; Лю Цянь 2015; Соловьева, Юн 2016; Ван Минь 2018]. Исследователи считают возможным отнести китайских учащихся к лицам со значительно выраженным доминированием правого полушария мозга. С этим связана специфика когнитивного стиля их учебной деятельности, проявляющаяся в следующих особенностях: в индуктивном, конкретно-нелинейном типе мышления, позволяющем воспринимать информацию целостно, одномоментно, в установлении связей не от слова к слову, а от образа к слову, при этом важную роль играет наглядное изображение. У студентов-нефилологов, как правило, «нелингвистический» тип мышления, в связи с чем возникают большие проблемы с овладением иностранными языками, соответственно, наблюдается низкая мотивация.

К учебным стратегиям, которыми пользуются китайские учащиеся при изучении иностранных языков, можно отнести следующие [Владимирова 2004; Годенко и др. 2009; Буре, Быстрых 2015]:

- многократное проговаривание и заучивание наизусть текста любого объема;
- имитация структуры звучащего текста;
- целостное восприятие модели;
- переписывание без анализа и критического осмысления⁷;

⁷ Эта стратегия является основной в школьном обучении КНР: иногда чтобы запомнить один иероглиф, ученики многократно воспроизводят его в прописи.

- работа на основе письменного образца, который учащиеся либо полностью копируют, либо частично трансформируют;
- использование визуального канала получения информации;
- обращение к переводу на родной язык (использование словаря);
- выполнение упражнений при наличии ключей.

Для определения методически корректных когнитивных стратегий китайских учащихся при усвоении русской специальной терминологии инженерного профиля нами была разработана анкета для студентов.

В анкетировании, которое проводилось в сентябре 2016 г. в Суючжоуском технологическом университете и в Санкт-Петербургском государственном электротехническом университете «ЛЭТИ», приняли участие 60 китайских студентов II, III и IV курсов (48 юношей и 12 девушек). Возраст информантов – 19–22 лет. Студенты I курса не привлекались к анкетированию, поскольку на этом этапе они овладевают русским языком только в социально-бытовой и социокультурной сферах общения.

Анкета включала 20 позиций с 2–4 вариантами ответов (таблица 2.1). С целью создания комфортных условий для студентов вопросы были переведены на китайский язык.

Информантам предлагалось выбрать варианты ответов на вопросы, которые связаны с особенностями восприятия терминов на слух и при чтении, а также с проблемами использования терминологической лексики в письменной и устной формах.

Таблица 2.1 – Результаты анкетирования студентов II–III курсов СТУ и IV курса «ЛЭТИ».

№	Вопрос	Варианты ответов	Максимальное кол-во ответов (в %)
1	Чтобы запомнить новое слово или новый термин, мне необходимо повторить его не менее ...	5–10 раз	86,66
2	Я лучше понимаю значения новых слов или терминов, если они предъявлены...	в словосочетании или в предложении	75
3	Я лучше запоминаю новое слово или термин при многократном ...	прочтении и написании.	80
4	Я быстрее узнаю слово или термин ...	при чтении.	85
5	После однократного прочтения минитекста со знакомыми словами я ...	запоминаю 25–50% текста.	93,33
6	Я легко понимаю значение русских терминов, если ...	объясняют значение термина на китайском языке.	68,33
7	Я легко запоминаю ... числа.	двузначные и трехзначные	73,33
8	Для лучшего запоминания слова или термина нужен ...	текст для чтения и текст для аудирования.	78,33
9	Самые трудные для запоминания русские термины – это словосочетания ...	существительное + предлог + существительное и причастие + существительное	76,66
10	Для усвоения русских терминов домашнее задание ...	нужно.	73,33
11	Я легко пересказываю текст по специальности, если есть ...	список терминов, схема или формула.	68,33
12	Я читаю аббревиатуры ...	с трудом.	75
13	Я легко понимаю текст по специальности, если есть ...	перевод терминов и текста на китайский язык.	86,66
14	При выполнении лексико-грамматических упражнений мне...	нужны ключи.	95
15	При объяснении формулы я использую аббревиатуры ...	редко или очень редко.	83,33
16	Если есть текст для чтения и аудиотекст по одной и той же теме, то я понимаю тему ...	легко.	68,33
17	Чтобы лучше понимать тему по специальности, аудиотекст нужен ...	до текста для чтения.	71,66
18	На уроке я лучше запоминаю новое слово или термин, если ...	повторяем его хором вместе с преподавателем или записываем.	71,66
19	При запоминании формул на русском языке самое трудное для меня – ...	узнавание на слух и запись под диктовку преподавателя.	45
20	Фонетическое оформление термина...	важно / очень важно	96,66

С помощью анкетирования удалось определить основные когнитивные и учебные стратегии, которыми пользуются китайские студенты-нефилологи при изучении специальных дисциплин на русском языке. Под стратегиями овладения языком понимаются «комбинации интеллектуальных приемов и усилий, которые применяются учащимися для понимания, запоминания и использования знаний о системе языка и формирования речевых навыков и умений» (стратегии приобретения знаний и умений, стратегии сохранения материала в памяти) [Азимов, Щукин 2009, с. 295].

По результатам проведенного нами анкетирования когнитивными и учебными стратегиями китайских учащихся являются следующие:

- 1) многократное произнесение (индивидуально и хором), чтение и написание новых слов (не менее 5 раз);
- 2) опора на визуальное представление термина;
- 3) многократное чтение текста любой сложности;
- 4) использование двуязычного словаря;
- 5) лучшее запоминание однословных терминов;
- 6) пересказ текста с опорой на термины, схемы или формулы;
- 7) отказ от использования аббревиатур;
- 8) понимание аудиотекста при наличии скрипта этого текста;
- 9) выполнение упражнений при наличии ключей.

При разработке учебных пособий по языку специальности для китайских учащихся необходимо учитывать перечисленные стратегии, что соотносится с положениями этнометодики. Так, для семантизации лексического материала, его закрепления и стимулирования высказывания следует ограничиться использованием только двух способов – наглядности и перевода на родной язык учащихся. Аудиовизуальные средства следует использовать как дополнительный компонент учебника. Основная форма работы с новыми терминами – неосложненное списывание, не предполагающее трансформации.

Полученные выводы сводятся к следующему:

- 1) фонетическое оформление научного термина очень важно для его запоминания и распознавания;
- 2) чтобы запомнить новое слово или новый термин, китайским учащимся необходимо повторить его не менее восьми раз;
- 3) понимание значения русских терминов зависит от наличия их перевода на китайский язык, а также объяснения значения термина на китайском языке, однако для магистрантов не менее важно объяснение термина на русском языке;
- 4) для лучшего запоминания слова или термина необходим как текст для чтения, так и аудиотекст;
- 5) для точного понимания значения новых слов или терминов лучше предъявлять их в контексте, а не изолированно;
- 6) самые трудные для запоминания русские термины – это словосочетания «существительное + предлог + существительное»;
- 7) понимание текста по специальности во многом зависит от наличия его перевода на китайский язык или в крайнем случае перевода терминов;
- 8) при выполнении лексико-грамматических упражнений и упражнений для формирования аудитивных умений студентам необходимы ключи к заданиям.

Проведенное анкетирование среди китайских студентов, обучающихся по совместным программам, позволило выработать также новые когнитивные стратегии, которые были использованы во время обучающего эксперимента:

- 1) изучение лексики по общему владению РКИ и языку специальности благодаря многократному прослушиванию русско-китайского словаря в WeChat;
- 2) изучение терминов с опорой на схему или график;
- 3) запоминание названий достопримечательностей, блюд русской кухни, предметов быта и т.п. через визуальное восприятие новой лексики, просмотра фотографий, видео;
- 4) запись диалогов в парах в социально-бытовой и профессиональной сферах общения для отработки разговорных тем;

5) запись монологической речи для подготовки к устному ответу на экзамене, защите ВКР и т.п.;

6) изучение русского языка через песни и стихи, когда у студентов благодаря заучиванию русских песен и стихов происходит формирование слухопроизносительных, грамматических и лексических навыков.

2.2. Формирование сокомпетенции в рамках организованного взаимодействия преподавателя-предметника и русиста при обучении языку специальности

Одной из форм педагогического взаимодействия является сотрудничество преподавателя-предметника и русиста с целью разработки методики обучения языку специальности. При ограниченном количестве учебных часов такая совместная работа преподавателей является важным условием эффективной подготовки китайских студентов-нефилологов к прослушиванию лекционных курсов по специальности на русском языке.

Российские преподаватели-предметники приезжают в СТУ для проведения лекционных и практических занятий по следующим дисциплинам: «Теоретические основы электротехники (ТОЭ)», «Теория автоматического управления (ТАУ)», «Аналоговая электроника», «Цифровая электроника» и др. Лекции (20 академических часов) основаны на пройденном студентами на китайском языке материале: названные выше предметы китайские студенты изучают у себя на родине.

Цель преподавателя-русиста – обеспечить успешную адаптацию китайских студентов к общению с русскоязычными преподавателями-специалистами в области электротехники и автоматического управления. Для достижения этой цели необходимо решение ряда задач:

– развитие лексических навыков (обучение русской общенаучной и специальной терминологии);

– формирование и развитие умений, необходимых для построения устного научного монологического высказывания (объяснение математических преобразований, решения математических задач, построения графиков и т. д.);

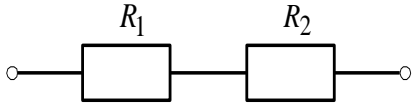
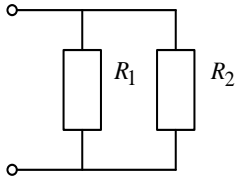
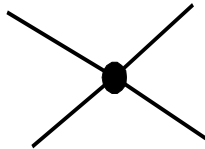
– формирование и развитие диалогических умений в учебно-профессиональной сфере общения.

Серьезные проблемы, с которыми сталкивается преподаватель-предметник, работающий с китайскими студентами, заключаются в том, что учащиеся не владеют русской научной терминологией, которая необходима для описания математических операций, величин, характеристик объектов и т.п.

Мы считаем, что в ситуации, когда у китайских студентов недостаточный словарный запас на русском языке, методически целесообразно представлять учебный материал в виде слайдов с минимальным объемом текста.

Образец глоссария представлен в таблице 2.2, где каждый термин дается на русском и китайском языках, а содержание термина иллюстрируется графически.

Таблица 2.2 – Термины дисциплины «Электрические цепи»

№	Термин на русском языке	Термин на китайском языке	Визуализация содержания термина
1	Последовательное соединение элементов	串联电路	
2	Параллельное соединение элементов	并联电路	
3	Узел	节点	

Второй тип глоссария может быть использован в том случае, если в подязыке специальности используется много аббревиатур (см. таблица 2.3).

Таблица 2.3 – Термины дисциплины «Теория автоматического управления»

Термин на русском языке	Аббревиатура на русском языке	Термин на китайском языке
система автоматического управления	САУ (сау)	自动控制系统
дифференциальное уравнение	ДУ (дэ у)	微分方程
передаточная функция	ПФ (пэ эф)	传递函数
операторная передаточная функция	ОПФ (о пэ эф)	算子传递函数

Читая курс лекций по специальности, преподаватель рассчитывает на наличие у студентов

- соответствующих знаний о математических преобразованиях в том или ином учебном предмете;
- умений отвечать на вопросы;
- умений объяснять выполняемые математические действия;
- умений приводить определения основных понятий.

При этом важна обратная связь (взаимопонимание), что невозможно обеспечить без пропедевтического курса [Соловьева, Юн 2016, с. 340].

При разработке комплекса упражнений для обучения языку специальности к курсу лекций по дисциплинам, которые читаются в рамках совместной программы СТИ и «ЛЭТИ», необходим учет этнопсихологической специфики учебных стратегий китайских студентов.

Под этнопсихологической спецификой учебных стратегий мы понимаем национально обусловленные особенности китайских учащихся при восприятии и усвоении учебной информации в целом, и терминологической лексики в частности. Так, например, одной из таких особенностей является используемая в школах и в

вузах Китая методика многократного устного проговаривания и заучивания учебной информации наизусть.

В процессе взаимодействия преподавателя-предметника и русиста при обучении языку специальности с целью формирования сокомпетенции в рамках совместных программ в задачи русиста должны входить:

1) ознакомление с конкретным курсом лекций по специальности для вычленения терминологии, оборотов научной речи, таблиц и схем, которые понадобятся для составления пропедевтического комплекса упражнений по языку специальности;

2) анкетирование преподавателей-предметников с целью определения их речевого поведения и специфики преподавания спецкурсов (подача нового материала, использование ТСО, формы контроля, проведение лабораторных работ и т.п.);

3) соблюдение преемственности и взаимодействия в последовательном преподавании языка специальности (обучение языку специальности к конкретному курсу лекций должно быть до или во время чтения самого курса, а не наоборот);

4) выявление трудных моментов в процессе обучения специальности благодаря консультации предметника во время апробации комплекса упражнений по языку специальности (например, студентам трудно по-русски отвечать на вопросы во время лекционных занятий, комментировать графики, схемы и таблицы, понимать поставленные перед ними задачи);

5) совместное с предметником написание учебных пособий по языку специальности к конкретному курсу лекций, которые будут использованы в условиях внеязыковой среды, а также для разработки тем «Общение с научным руководителем во время написания дипломной работы (ВКР)», «Университет», «Защита дипломной работы», которые помогут студентам адаптироваться в языковой среде.

Таким образом, активное взаимодействие преподавателя-предметника и русиста при обучении языку специальности в рамках совместных программ

является важным условием для получения эффективного результата в формировании сокомпетенции у китайских учащихся-нефилологов.

2.3. Взаимосвязанное обучение китайских студентов инженерного профиля русскому языку и языку специальности в условиях неязыковой среды (в рамках совместных китайско-российских программ)

Как отмечалось ранее, с начала 2000-х годов активно разрабатываются совместные китайско-российские программы подготовки специалистов разного профиля: первые два или три года китайские студенты учатся в Китае, а затем продолжают учебу в профильном российском вузе.

Примером успешной реализации подобных проектов можно считать сотрудничество с 2009 г. между Сюйчжоуским технологическим университетом (СТУ) и Санкт-Петербургским государственным электротехническим университетом «ЛЭТИ» (СПбГЭТУ). Согласно этой программе, китайские студенты обучаются по модели 3+1: первые три года – на родине, а последний год – в России. По окончании обучения студенты получают два диплома – китайский и российский, что значительно повышает мотивированность и конкурентоспособность молодых китайских инженеров на рынке труда.

Содержание термина «включенное обучение» определено образовательными стандартами, разрабатываемыми каждым университетом самостоятельно. «В большинстве случаев под включенным обучением понимается формирование набора компетенций (составляющих компетенции), т. е. достижение результатов обучения, предусмотренных образовательной программой, в период обучения в том или ином высшем учебном заведении или по той или иной образовательной программе» [Азимов, Щукин 2009, с. 40].

Применительно к преподаванию РКИ взаимосвязанным обучением можно считать совокупность четырех составляющих:

- 1) взаимосвязь предметной и языковой компетенций и преобразование их в сокомпетенцию;

2) взаимосвязь обучающих действий русиста и преподавателя-предметника как необходимое условие для подготовки учебных материалов по языку специальности и общему владению РКИ;

3) взаимосвязь и взаимодействие российских и китайских русистов при обучении общему владению РКИ и языку специальности в условиях неязыковой среды;

4) взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности при формировании коммуникативных умений в русской речи (учебно-профессиональная и социально-бытовая сферы общения).

Проблемы обучения китайских учащихся русскому языку в рамках совместной программы СТУ и «ЛЭТИ», связанные с необходимостью введения курса по языку специальности, с разработкой учебной программы для обучения русскому языку в неязыковой среде, уже рассматривались в методических исследованиях, но по-прежнему продолжают оставаться актуальными [Второв, Юн 2015, с. 120].

Важнейшей целью программы СТУ и «ЛЭТИ» для китайских учащихся является формирование и развитие умений научной коммуникации при изучении дисциплины «Язык специальности». Под научной коммуникацией подразумевается подготовка студентов технических вузов к общению на русском языке в актуальных профессиональных, деловых, научных ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления и этнопсихологической специфики учебных стратегий, используемых китайскими учащимися.

Здесь возникает ряд проблем, например, недостаточная разработанность методики обучения, применимой для широкого круга технических специальностей; создание средств обучения (учебных пособий); использование методического потенциала технических средств обучения; сложность для преподавателя-русиста «перестроиться» с лингвистических вопросов на технические дисциплины и т.д. [Акопова, Шишигина 2013, с. 59].

Для решения этих проблем требуются новые педагогические технологии, пригодные для студентов инженерных специальностей и учитывающие специфику текстов технического профиля.

В методике преподавания иностранных языков педагогическая технология рассматривается как системная категория, включающая в себя совокупность заранее научно разработанных педагогических действий, методов и средств обучения, реализуемых в ходе учебно-воспитательного процесса и обеспечивающих повышение эффективности обучения и гарантированность результата [Шишигина 2014].

Как было указано выше, такие технологии только начинают разрабатываться в системе китайского высшего образования нефилологического профиля в рамках совместных программ. Поэтому мы видим перед собой цель обеспечить эти разработки соответствующими составляющими таких технологий.

2.4. Проблема отбора учебного материала при обучении РКИ китайских студентов-нефилологов

В последние десятилетия одной из актуальных проблем, решаемых учеными-методистами РКИ, является отбор учебного материала для обучения иностранцев профессиональному общению на русском языке.

Обучение учащихся-нефилологов русскому языку как иностранному преследует прагматичную цель. В силу этого эффективность обучающего процесса во многом определяется степенью соответствия содержания обучения, в том числе и учебного материала, социально обусловленным коммуникативным потребностям, возникающим у учащихся в той или иной сфере общения.

Анализ учебной литературы по языку специальности и общему владению РКИ, а также анкетирование предметников и русистов, работающих в совместных программах, показывает, что большинство учебных пособий, используемых при обучении в условиях внеязыковой среды, не всегда соответствуют коммуникативным потребностям и специальности учащихся.

Отбор языкового материала, необходимого в процессе обучения, – одна из наиболее важных проблем в методике преподавания иностранных языков вообще и русского языка как иностранного в частности, требующая решения комплекса задач и обеспечивающая успешность в обучении иноязычному общению. Отбор и объем языкового материала во многом зависит от целей обучения [Рублева 2017, с. 191].

Проблема отбора учебного материала нашла свое отражение в работах ряда ученых, таких как Вишнякова Н.Г. (1989), Мазина Л.З., Сурканова И.М., Тугушев. А.А. (1993), Комарова Ю.А., Василенко С.С. (2014), Мороз И.Н. (2012) и др.

Еще в 60-е годы прошлого столетия для решения проблемы введения учета специальности в строгую и последовательную систему, охватывающую весь период обучения, предлагалось изучать конкретный языковой материал, с которым студенты сталкиваются при изучении специальных дисциплин и избирать методику отбора и включения этого материала в программу обучения русскому языку. С целью практического воплощения данных положений началось сплошное расписывание языкового материала основных учебников по специальным дисциплинам для выявления частотности наиболее употребительных слов, последующего статистического и сравнительного анализа. Таким образом, уже тогда были написаны основные учебники, по которым занимались иностранцы на первых и вторых курсах вузов, проводилась обработка картотек. На базе собранного материала были проведены различные теоретические исследования, созданы учебные пособия и сборники упражнений. [Жиндаева 2016, с. 267]

Однако в то время проблемы отбора учебного материала касались в первую очередь обучения иностранных учащихся на подготовительных факультетах профильных вузов. Перед методистами стояли общие задачи, касающиеся профильного обучения.

Коммуникативно-деятельностное обучение РКИ предполагает обязательный учет следующих факторов: сферы общения, темы и ситуации, типов коммуникативных задач, речевых действий, соответствующих типу ситуации. В зависимости от степени значимости этих факторов для формирования у студентов-нефилологов необходимого уровня коммуникативной компетенции,

обеспечивающей адекватную речевую деятельность в определенной сфере общения, может возникнуть насущная потребность в выделении аспекта для обучения тому или иному типу общения [Супрун 2000, с. 148].

В рамках совместных программ такими аспектами для китайских учащихся может стать пропедевтическое обучение научному стилю речи к конкретному курсу лекций по специальности и обучение общему владению РКИ в соответствии с конкретными речевыми ситуациями.

Вопросы, связанные с обучением китайских учащихся русскому языку в рамках совместной программы Сюйчжоуского технологического университета (СТУ) и СПбГЭТУ «ЛЭТИ», с необходимостью введения языка специальности, с разработкой учебной программы для обучения в неязыковой среде рассматривались ранее, но по-прежнему продолжают оставаться актуальными [Второв, Юн 2015, с. 120].

Важнейшей целью программы является обучение китайских учащихся научной коммуникации по дисциплине «Язык специальности». Научную коммуникацию мы понимаем как подготовку студентов технических вузов к иноязычному общению на русском языке в конкретных профессиональных, деловых, научных ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления и этнопсихологической специфики учебных стратегий, используемых китайскими учащимися.

Здесь возникает ряд проблем, например, недостаточная разработанность методики обучения, применимой для широкого круга технических специальностей; отбор средств обучения (учебных пособий), использование методического потенциала технических средств обучения; сложность для преподавателя-русиста «перестроиться» с лингвистических вопросов и обучения деловому общению на сугубо технические дисциплины и т. д. [Акопова, Шишигина 2013, с. 59].

Для решения этих проблем требуются новые педагогические технологии, пригодные для студентов технических специальностей и в то же время учитывающие языковые средства текстов технического профиля.

Мы намеренно возвращаемся к понятию «педагогическая технология», так как среди множества нужно выбрать именно те, которые работают в китайской аудитории.

Педагогическая технология рассматривается как системная категория, включающая в себя совокупность заранее научно разработанных педагогических действий, методов и средств обучения, реализуемых в ходе учебно-воспитательного процесса и обеспечивающих повышение эффективности обучения и гарантированность результата [Шишигина 2014].

Как отмечалось ранее, учебная нагрузка китайских учащихся, обучающихся в рамках совместных программ, увеличивается вдвое за счет необходимости в короткие сроки пройти программу бакалавриата китайского и российского вуза. Для адаптации к обучению в России уже на II курсе начинаются лекционные занятия российских предметников, приезжающих в китайский вуз на короткий срок. Как правило, лекционный курс по одному предмету рассчитан на две недели, по программе предметов может быть от двух до четырех в год. Анкетирование студентов и преподавателей-предметников показало, что из-за отсутствия предварительной подготовки к лекциям студентам трудно, а нередко невозможно понять российского специалиста.

На наш взгляд, отбор материала по языку специальности рекомендуется осуществлять с учетом того, что выбор лекционных курсов по специальности на русском языке обусловлен этим же материалом, который студенты прослушали на китайском языке в рамках совместной программы.

Одной из важнейших задач курсов по языку специальности является расширение тезауруса обучаемых в поле профессиональной терминологии.

В методике преподавания РКИ существует несколько подходов к отбору языкового материала.

В рамках совместных программ, как мы считаем, важны два из них:

- 1) *эмпирический подход*, основанный на личном опыте методиста, автора учебника, преподавателя и позволяющий правильно определить лексический и грамматический минимум на начальном этапе обучения.

2) *прагматический подход*, который исходит из требований общения на иностранном языке. Критериями отбора языкового материала при прагматическом подходе являются *критерий частотности*, лежащий в основе отбора языкового материала; *тематический критерий*, предполагающий определения тем для отбора языкового материала, *критерий употребительности*, учитывающий семантическую и словообразовательную ценность, стилистическую нейтральность, сочетаемость, строевую способность, многозначность; *критерий описания понятий*, предполагающий отбор слов, описывающих значение слова, и служащих синонимами другим словам.

Как справедливо отметила И.Н. Мороз, «Отбор языкового материала является одним из ключевых факторов, определяющих успешность обучения иностранному языку, и языку специальности в частности. А так как преподавателю иностранного языка, методисту или автору учебника трудно правильно определить тематику и найти точное время изучения той или иной темы, так как он, как правило, не является специалистом по профилю подготовки студентов и имеет весьма смутное представление о логике построения курса спецпредметов, считается целесообразным тесное сотрудничество с преподавателями ведущих кафедр» [Мороз 2012, с.147].

Сотрудничество преподавателя-предметника и русиста при обучении языку специальности и языку общего владения в рамках совместных программ является одной из ведущих форм педагогического взаимодействия.

Такое взаимодействие помогает поддерживать устойчивую мотивацию, что, без сомнения, ведет к прочному усвоению учебного материала и повышению общего уровня образования студентов.

В рамках совместного проекта СТУ и СПбГЭТУ «ЛЭТИ» такая совместная работа преподавателей при ограниченном количестве учебных часов является неотъемлемым условием эффективной подготовки китайских студентов к прослушиванию курса лекций по специальности на русском языке. Так, в 2015-2016 учебном году второкурсники СТУ впервые сначала на занятиях по русскому

языку изучали язык электротехники и электротехнические термины, а затем слушали лекции по этому предмету.

Подобный опыт взаимодействия и подготовки китайских студентов к конкретному курсу лекций был положительным как для русистов, так и для предметников. Четкий отбор материала по языку специальности позволил максимально подготовить китайских учащихся и добиться обратной связи.

Одной из серьезных проблем при отборе учебного материала является то, что из-за отсутствия взаимодействия с предметниками русисты изначально выбирают пособия по языку специальности, не соответствующие коммуникативным потребностям учащихся и их специальности. Так, например, последние пять лет в качестве основного пособия по языку специальности в рамках совместной программы СПбГЭТУ «ЛЭТИ» и СТУ используется учебное пособие, разработанное кафедрой русского языка Санкт-Петербургского Политехнического университета Петра Великого специально для совместной программы этого вуза с Цзянсуским педагогическим университетом [Баранова, Гладких, Стародуб 2019].

Однако предметники, преподающие краткосрочные лекционные курсы по специальности в СТУ, на вопрос: «Совпадает ли терминология в пособии «Технический русский» с терминологией курсов лекций, преподаваемыми предметниками СПбГЭТУ «ЛЭТИ» в СТУ? Если да, то на сколько процентов?», ответили, что совпадение минимальное: 10–20%. По мнению предметников, в этом пособии «важны лишь глаголы и описание чисел». На вопрос: «Считаете ли Вы целесообразным преподавание по этому пособию с учетом того, что после китайским студентам необходимо будет понимать лекции на русском языке предметников СПбГЭТУ «ЛЭТИ», – все респонденты ответили отрицательно.

Общепризнанно, что при обучении РКИ ядром учебного материала является коммуникативный минимум. В настоящее время определились два подхода к выявлению и описанию компонентов коммуникативного минимума: первый подход признает следующую последовательность – сферы общения, темы, речевые ситуации, задачи общения; второй предполагает вначале выявление типично-коммуникативных ситуаций, номинацию актуальных коммуникативных задач и

как завершение формирования текстотеки. В частности, при отборе коммуникативного минимума профессионального общения, имитируемого на групповых занятиях сложно опираться на второй подход, считая, что тематическое содержание и формально-вербальный план речевых действий при профессиональном общении задается, в первую очередь, ситуацией.

На протяжении первых пяти лет существования программы в рамках совместного проекта СТУ и СПбГЭТУ «ЛЭТИ» кафедрой русского языка СПбГЭТУ «ЛЭТИ» программа для русских преподавателей, работающих в СТУ, была составлена на основе пособия «Первые шаги» Ерофеевой И.Н. и др. [Ерофеева, Беликова и др. 2016].

При этом было рекомендовано главный акцент делать на чтение и пересказ текста. Таким образом, на протяжении всех трех лет обучения РКИ в СТУ основное внимание отводилось закреплению грамматических тем и работе с текстом в силу отсутствия в пособии «Первые шаги» тем по развитию речевой практики. Однако опыт общения с китайскими студентами, приезжающими в СПбГЭТУ «ЛЭТИ», показывает недостаточно высокий уровень общего владения русским языком, не говоря уже о языке специальности. На наш взгляд, появилась необходимость в пересмотре программы, а именно в смещении акцентов с чтения и пересказа текста на интенсивный выход в речь.

Сегодня меняется «парадигма образования, которая направлена на обучение учащегося не только языку и положительному восприятию другой культуры и страны изучаемого языка, но и способности искать и использовать полученную информацию для формирования своей коммуникативной компетенции» [Шипелевич 2011, с. 723–728.].

Цель отбора лексики для занятий – определение того минимума слов, который должен быть усвоен учащимися за отведенное на изучение языка время. В рамках совместных программ серьезной проблемой является то, что на занятиях по разговорной практике при обучении РКИ общего владения основная часть изучаемой лексики остается в пассиве в силу отсутствия или недостаточного количества коммуникативных упражнений. Именно употребительность слова, по

мнению некоторых исследователей, содержит в себе характеристики, на которые должна ориентироваться методика преподавания иностранных языков. Учитывая это, методисты постоянно уточняют содержание обучения студентов-нефилологов русскому языку как иностранному, ибо правильно определенное содержание обучения, соответствующее потребностям обучающихся, является положительным мотивационным фактором [Гальскова, Гез 2004, с.295].

По мнению Гейченко Е.И. : «Можно полагать, что обучение русскому языку будет эффективным при условии его четкой практической направленности и связи с будущей специальностью учащихся. Профессиональная направленность обучения иноязычной речи понимается как общее направление процесса обучения иностранному языку в нефилологических вузах. Поскольку каждый вуз имеет свои специфические задачи при обучении языку, вытекающие из характера практической деятельности обучаемого контингента, перед методистами-исследователями в настоящее время стоит задача разработать отвечающую дифференцированным потребностям практики более гибкую методическую стратегию обучения, целенаправленно учитывающую коммуникативные потребности обучающегося контингента неязыкового вуза. Перестройка обучения в русле коммуникативного подхода состоит в адаптации содержания приёмов учебной работы к целям, формам, сферам, условиям и обстоятельствам реальной коммуникации. Поэтому представляется целесообразным рассмотреть некоторые из этих факторов применительно к профессиональной направленности обучения иностранному языку» [Гейченко 1984].

Проблема отбора учебного материала непосредственно связана с содержательным аспектом. При оптимизации содержания обучения необходимо учитывать тот факт, что в отсутствие языковой среды «реальная коммуникация» между студентами и носителями языка, в том числе предметниками, «откладывается» на достаточно длительный период, так как первые 2-3 года изучения РКИ и языка специальности происходят в условиях неязыковой среды. Только создание «искусственной языковой среды», проигрывание социально-

бытовых ситуаций, с которыми китайские учащиеся могут встретиться в России, могут отчасти повысить мотивацию у китайских студентов.

Отбор материала по языку специальности и общему владению РКИ в целях формирования сокомпетенции особенно актуален в первые два или три года в зависимости от программы (2+2 или 3+1), когда китайские учащиеся обучаются в условиях неязыковой среды.

При отборе материала в рамках совместных программ необходимо учитывать несколько факторов:

- 1) общее количество учебных часов по языку специальности и общему владению РКИ;
- 2) количество учебных часов, предоставляемых русским предметникам из российского вуза для прочтения лекций и проведения практических работ по специальности;
- 3) распределение учебной нагрузки между китайскими и русскими русистами;
- 4) требования к выпускным и вступительным экзаменам, предъявляемые китайским и российским вузами (например, для продолжения обучения по совместной программе в российском вузе необходимо сдать ТРКИ-1 и экзамен по специальности на русском языке).

Известно, что содержание обучения зависит от социального заказа, который заставляет усилить коммуникативную сторону, что отражается в «трансформации целей»: обучение иноязычной речи (обучение иноязычной речевой деятельности, обучение общению) [Багрова 2012].

Анализ содержания учебного материала по языку специальности и общему владению РКИ, используемого в рамках совместных программ, показал, что при преподавании в совместных программах важен не только отбор учебного материала, но и разработка дополнительных пособий, особенно по языку специальности.

Разработкой пособий применительно к конкретным совместным программам в первую очередь должны заниматься кафедры русского языка во взаимодействии с кафедрами по специальности. Помимо этого, на наш взгляд, составление учебной

программы, отбор учебного материала, создание пособий по языку специальности для конкретных совместных программ может быть специальным социальным заказом для методистов-практиков РКИ.

2.5. Модель формирования сокомпетенции на примере учебного комплекса по русскому языку для китайских студентов (инженерный профиль).

Формирование сокомпетенции возможно в период подготовки китайских студентов от базового уровня к уровню ТРКИ-1, начиная с первого семестра III курса. До этого момента языковая и предметная компетенции формируются последовательно и параллельно. При этом процесс формирования языковой компетенции существенно опережает формирование предметной компетенции в связи с перевесом учебной нагрузки в пользу преподавания практического русского языка .

Отсутствие языковой среды в течение трех лет обучения снижает мотивацию китайских учащихся, но повышает интерес к специальности, так как профессионально-ориентированные лекции на китайском и русском языках ведутся с начала обучения в китайском вузе. В связи с этим происходит некоторое несоответствие в формировании языковой и предметной компетенций.

Уже на I курсе целесообразно грамотное распределение учебных часов, например, 12 часов русского языка и 8 часов языка специальности вместо 18 и 2 часов соответственно. С учетом интенсива спецкурсов по специальности на русском языке во время второго года обучения в китайском вузе, преподаванию языка специальности должно отводиться больше времени. На наш взгляд, соотношение учебных часов должно быть 8 и 12 по практическому русскому языку и языку специальности соответственно. На III курсе это соотношение может быть равным 10 и 10 часов в неделю, так как китайских студентов необходимо подготовить к обучению в профильном вузе в языковой среде.

Процесс формирования сокомпетенции представляется таким образом, как показано на рисунке 2.1. Стрелка, обозначающая предметную компетенцию,

преднамеренно сделана короче, так как в соответствии с учебной программой по РКИ для нефилологов учебных часов по языку специальности значительно меньше, чем по общему владению русского языка [Орехова, Юн 2022, с. 64–69].

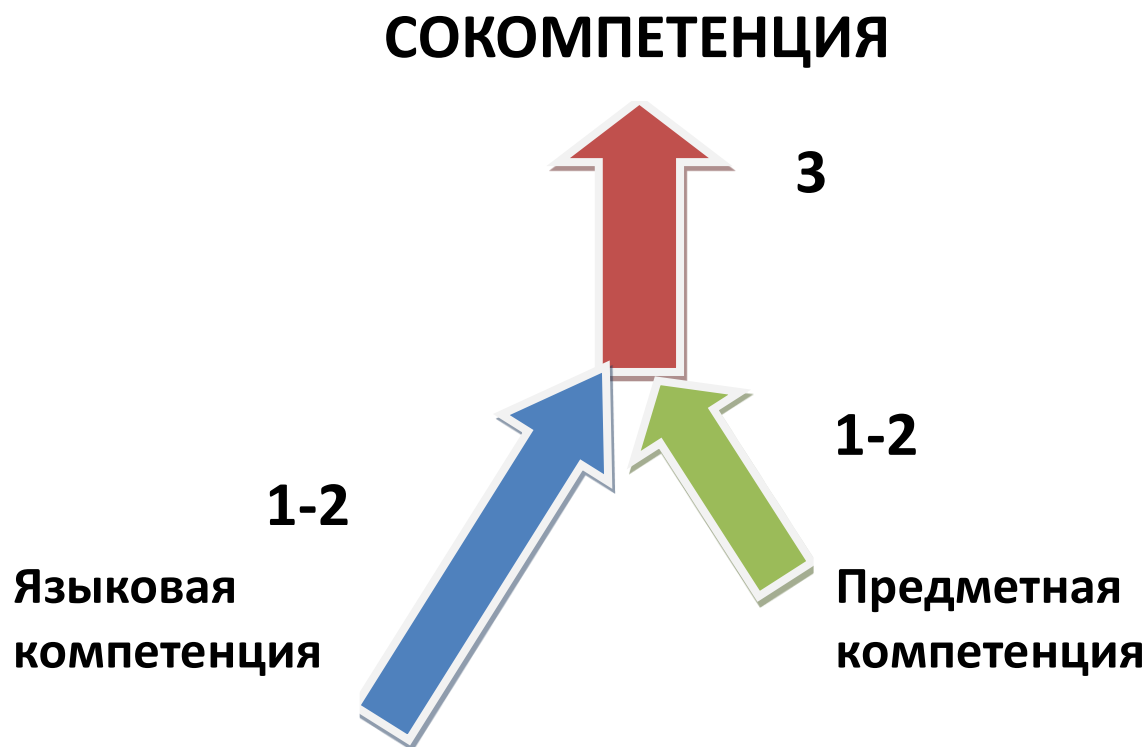


Рисунок 2.1 – Схема формирования сокомпетенции

Вопросами разработки методической модели обучения РКИ последние два десятилетия занимались разные исследователи: Богомолов А. Н. (1998, 2000, 2008), Линь Л., Федотова Н.Л. (2011), Азимбаева Ж. А. (2012), Беловодская А. (2012), Пугачев И. А. (2016), Ван Сяоян (2016), Барышникова Н.Г., Головина Т.Н., Стенина В.Ф. (2018), Беженарь О. А. (2018), Амелина И.О. (2019), Щербакова О.М., Новоселова Н.В. (2019), Чжан Вэй, Веснина Л. Е (2022) и др.

Как отмечалось выше, разработка модели формирования сокомпетенции в рамках нашего исследования велась чисто в практическом поле с целью интенсифицировать процесс обучения китайских студентов-нефилологов.

В создании нашей модели формирования сокомпетенции мы опирались на теоретические положения по разработке универсальной методической модели обучения Богомолова А.Н. [Богомолов А.Н. 1998, 2000, 2008]. Однако в ходе работы компоненты модели получили новое решение. Под моделью мы понимаем алгоритм множественных действий и средств, направленных на достижение успеха когнитивной деятельности.

Классическая структура современной методической модели обучения представлена на рисунке 2.2.

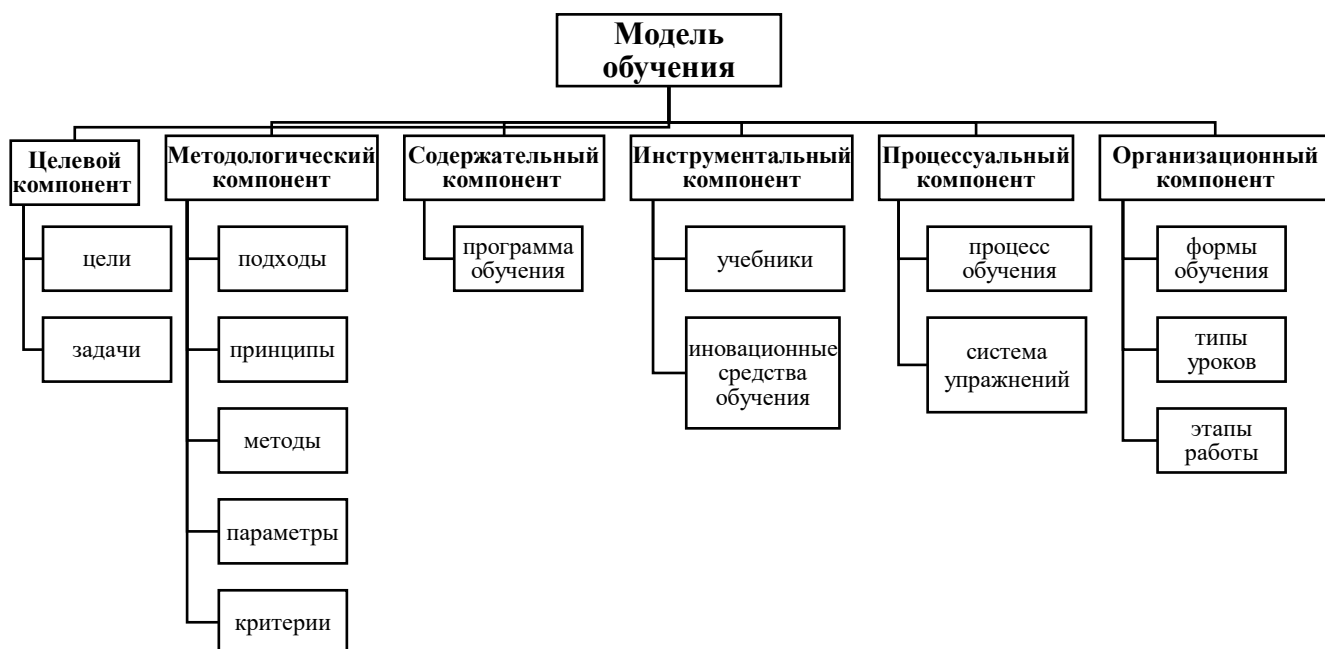


Рисунок 2.2 – Классическая структура методической модели обучения

Содержание модели формирования сокомпетенции представлено в таблице 2.4.

Таблица 2.4 – Содержание модели формирования сокомпетенции

Компоненты	Содержание
Целевой компонент (цели и задачи)	<p>Цель: Формирование сокомпетенции на основе предметной и языковой компетенций.</p> <p>Задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) на основе констатирующего среза выявить когнитивные стратегии китайских учащихся-нефилологов при усвоении учебного материала, разработать новые учебные стратегии; 2) разработать рекомендации для эффективного взаимодействия преподавателя-предметника и русиста при обучении языку специальности в рамках совместных китайско-российских программ; 3) определить принципы взаимосвязанного обучения китайских студентов инженерного профиля русскому языку и языку специальности в условиях неязыковой среды (в рамках совместных китайско-российских программ); 4) создать комплекс упражнений, в котором отражена модель формирования сокомпетенции.
Методологический компонент (подходы, принципы, методы, параметры, критерии)	<p>Коммуникативный метод, страноведческий подход с учетом национальной специфики, учет этнопсихологических стратегий обучения китайских учащихся; методы текущего и финального контроля сформированности сокомпетенции.</p> <p>Критерием достижения сформированности сокомпетенции является получение положительного результата китайского экзамена по общему владению РКИ (4 уровень, соответствует ТРКИ-1), а также вступительных экзаменов по специальности на русском языке при переходе в профильный российский вуз.</p>
Содержательный компонент (программа обучения)	Совместная китайско-российская программа обучения китайских студентов инженерного профиля по схеме 3+1.

Продолжение таблицы 2.4

Компоненты	Содержание
<p>Инструментальный компонент (средства: традиционные учебники, учебные пособия рос. и кит. и инновационные средства, которые в определенных точках привязываются к программе и учебникам, классификация средств)</p>	<p>Отбор учебников Составление глоссария (словарь терминов, составленный русистом при взаимодействии с преподавателем-предметником). Запись видеофрагментов лекций ведущих преподавателей-предметников, аутентичные тексты диалогов и переписки преподавателей- предметников с китайскими студентами. Средства сетевого обучения: WeChat, китайские сайты(детализация в параграфе 2.5.3.), блоги «Русская кухня», «Русская литература», «Музыка и кино» и т.д.</p>
<p>Процессуальный компонент (процесс обучения: учебный процесс, система упражнений)</p>	<p>Создание системы упражнений и заданий, формирующих сокомпетенцию, (описание в параграфах 2.5.1, 2.5.2).</p>
<p>Организационный компонент (формы обучения, типы уроков, этапы реализации модели) формы работы, этапы работы.</p>	<p>Смешанное обучение, офлайн и онлайн-уроки, индивидуальный подход к заданиям. Формы работы: индивидуальная, в парах и в группах. Организация работы по достижению формирования сокомпетенции происходит на следующих этапах: 1 этап: 3-4 семестры (языковая и предметная компетенции формируются последовательно и параллельно); 2 этап: 5-6 семестры (языковая и предметная компетенции формируются одновременно).</p>

В результате исследования нами были созданы два пособия, в которых мы сделали попытку объединить общекоммуникативную и научную терминологию. Отбор материала должен решать двуединую задачу: с одной стороны расширять тезаурус по специальности, а с другой, – тезаурус обучаемых общему владению языком.

2.5.1. Методика формирования сокомпетенции посредством создания пособий по общему владению РКИ (II–III курс для совместных программ)

Обучаясь по совместным программам 2+2 и 3+1, китайские студенты должны не только освоить программу бакалавриата по специальности, но и овладеть русским языком на уровне ТРКИ-1. По этой причине учебная нагрузка увеличивается в два раза, из-за чего нередко студентам приходится учиться в выходные дни.

В Сюйчжоуском технологическом университете первые три года учебная нагрузка студентов, обучающихся по совместной программе, составляет 36–40 часов в неделю (6–8 часов в день), а в Цзянсуском педагогическом университете она доходит до 48 часов в неделю. Из этих часов на обучение русскому языку отводится 14–20 часов в неделю, остальные часы – на подготовку по специальности. Большим стрессом для студентов является сессия, когда необходимо сдавать по десять и более экзаменов.

На наш взгляд, главный недостаток программ по РКИ заключается в том, что русские и китайские русисты вынуждены работать по определенным пособиям, эффективность которых довольно низкая (около 70% изучаемой лексики остается в пассивном запасе). Например, в учебном пособии «Дорога в Россию» представлено слишком много текстов для чтения (студенты считают необходимым сделать их перевод); недостаточно коммуникативных упражнений, а материал упражнений не актуален для китайских студентов, которым предстоит учиться в российском вузе.

Немаловажно и то, что некоторые студенты либо не знают, либо сомневаются, будут ли продолжать обучение в России или останутся в Китае для завершения учебы. Это зависит от ряда факторов: семейных обстоятельств, возможности найти работу после получения диплома, политики российского вуза по отношению к китайским студентам, политической и социальной обстановки в России и т.п. Так, в 2015–2016 учебном году руководство СПбГЭТУ «ЛЭТИ» приняло решение отчислять китайских студентов, обучающихся в рамках совместной программы с СТУ, если

они не сдадут более одного экзамена в зимнюю сессию. Узнав о таком решении, около половины студентов III курса Сяйчжоуского технологического университета отказались обучаться в группе по подготовке к обучению в «ЛЭТИ».

Когда в апреле 2017 года в петербургском метро произошел теракт, родители китайских студентов были обеспокоены безопасностью в Санкт-Петербурге, вследствие чего некоторые студенты также решили не ехать в Россию.

С 2020 г. по настоящее время в связи со сложной ситуацией в мире, связанной с эпидемией COVID-19, многие китайские студенты отказываются ехать в Россию, поэтому реализация совместных программ происходит в режиме онлайн.

Еще одним препятствием для продолжения учебы в российском вузе являются проходные экзамены по русскому языку и специальности в конце 4-го или 6-го семестра, которые принимают независимые эксперты (русисты и предметники) из России, работающие по совместной программе. В последнее время вузы РФ заинтересованы не только в количественном составе иностранных студентов, но и в их качественной подготовке, поскольку преподаватели-предметники испытывают серьезные затруднения при научном руководстве работами китайских студентов, не на должном уровне владеющих русским языком.

Перечисленные факторы резко снижают мотивацию китайских студентов к изучению русского языка уже на начальных курсах.

При обучении русскому языку по совместным программам важно подготовить китайских студентов к конкретным условиям и речевым ситуациям в зависимости от того, в каком городе им предстоит жить и в каком университете они будут учиться. В связи с этим есть необходимость в разработке национально-ориентированного пособия, которое может использоваться в качестве основного на летних курсах перед поездкой в Россию или дополнительного в течение одного или двух лет обучения, начиная со второго курса. Последовательность упражнений с их лексическим наполнением может быть использована при создании пособий по общему владению РКИ для любых совместных китайско-российских программ.

Опыт проведения занятий по говорению с китайскими студентами Сяйчжоуского технологического университета показывает, что учащиеся

испытывают трудности в диалогическом общении на русском языке. Это во многом обусловлено применяемой в школах и в вузах Китая методики многократного проговаривания и механического заучивания наизусть любой учебной информации. Данное обстоятельство, во-первых, побуждает активно использовать на уроках парную работу, когда даже отдельные реплики комментируются на русском языке; во-вторых, требует отбора аутентичных текстов по специальности и их методической обработки; в-третьих, стимулирует преподавателей разрабатывать творческие задания (самостоятельное составление диалогов и монологов и пересказ текстов, предполагающее их частичное видоизменение).

Работа в парах позволяет китайским студентам восполнить недостаток общения на русском языке при обучении в неязыковой среде. Учитывая условия проживания и обучения китайских студентов в китайском вузе, домашнее задание можно выполнять в любой свободной аудитории, где у студентов есть возможность заниматься вместе. Выполнение заданий в парах или в группах не представляет трудностей.

Для повышения мотивации китайских студентов необходимо привлекать аутентичные аудиотексты, видеофрагменты современных художественных фильмов, видеоблоги, WeChat. Это дает возможность разнообразить формы работы и в классе, и дома, внести элементы новизны и занимательности.

В творческих заданиях необходимо использовать приемы стимулирования интереса китайских студентов к изучению русского языка. К таким приемам можно отнести нестандартные формулировки заданий (в частности, с элементами игры); обращение к образному мышлению, которое очень развито у носителей китайского языка; использование иллюстративного материала.

Наше пособие по общему владению РКИ адресовано студентам Базового уровня, которые готовятся к уровню ТРКИ-1, и построено по принципу взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности. Основная часть пособия отводится коммуникативным упражнениям. Цель пособия – сформировать у китайских студентов коммуникативные умения в учебной и бытовой сферах общения,

а также ознакомить с реалиями жизни в Санкт-Петербурге и учебы в петербургском вузе.

В пособии представлены следующие разговорные темы:

- Общежитие.
- Транспорт. Встреча в метро.
- Телефонный разговор. Подключение к сотовой связи.
- Студенческая столовая.
- Ресторан.
- Магазин. Рынок.
- Скорая помощь.
- В международном отделе.
- В деканате. На кафедре.
- Общение с научным руководителем во время написания дипломной работы (ВКР).

Структура урока:

- 1) Лингвострановедческий комментарий по теме.
- 2) Полезная информация.
- 3) Языковые упражнения:
 - фонетические;
 - лексические;
 - грамматические.
- 4) Речевые упражнения:
 - условно-речевые
 - речевые
- 5) Диалоги с научным руководителем (в рамках темы).
- 6) Ключи.

В нашем диссертационном исследовании мы предлагаем рассмотреть формирование сокомпетенции на примере двух уроков по РКИ общего владения на

темы «Транспорт» и «Общение с научным руководителем во время написания дипломной работы (ВКР)».

Тема «Общение с научным руководителем во время написания дипломной работы (ВКР)» наглядно показывает процесс формирования сокомпетенции на занятиях по РКИ общего владения. В разработке комплекса упражнений использованы аутентичные тексты диалогов и переписки с научным руководителем во время выбора темы дипломной работы и ее написания в профильном вузе СПбГТУ «ЛЭТИ». Лексика по специальности САУ (системы автоматического управления) имеют отчасти узкую профессиональную направленность. Однако благодаря коммуникативным упражнениям у китайских учащихся формируется ситуативное мышление, которое поможет им сориентироваться в конкретной ситуации в профессиональной и бытовой сферах общения с научным руководителем.

Лингвострановедческий комментарий (таблица 2.5), содержащий информацию об инженерных направлениях в профильном вузе, правилах написания и защиты дипломной работы предварительно знакомит китайских студентов с процессом написания ВКР, что способствует снятию психологического дискомфорта и языкового барьера при знакомстве и общении с научным руководителем.

Таблица 2.5 – Лингвострановедческий комментарий к теме «Общение с научным руководителем во время написания дипломной работы (ВКР)»

Комментарий	Содержание комментария
Общая информация	<p>Подготовка и написание дипломной работы (ВКР) начинается в СПбГТУ «ЛЭТИ» на IV курсе с января последнего семестра (производственная практика; фактически она относится еще к 7 семестру и длится 4 недели). По нормам ФГОС (федеральный государственный образовательный стандарт) студенты работают над ВКР после производственной практики в течение 8-го семестра параллельно с текущей учебой в течение 10,5 недель. На собственно написание и оформление ВКР дается затем преддипломная практика – 6 недель.</p> <p>В зависимости от рабочего графика научного руководителя консультации проходят от одного до двух раз в неделю по астрономическому часу.</p>

	<p>Консультации научного руководителя проходят в разном формате: беседы офлайн на кафедре/дома, онлайн по zoom, через электронную почту и мессенджеры WhatsApp и Telegram. Некоторые преподаватели иногда проводят консультации у себя дома.</p> <p>В зависимости от знания русского языка научный руководитель предлагает студенту удобную для обоих форму общения. При недостаточном знании русского языка научный руководитель предлагает студенту общаться через мессенджеры и электронную почту, чтобы студент мог воспользоваться словарем. Письменное общение нередко бывает очень плодотворным.</p>
На какие кафедры прикрепляются студенты?	<p>Держателем учебных планов подготовки как бакалавров, так и магистров является кафедра систем автоматического управления (САУ). Она же является выпускающей кафедрой. Руководителями же ВКР студентов в бакалавриате и магистратуре являются, наряду с преподавателями кафедры САУ, преподаватели ряда других кафедр факультета электротехники и автоматики (ФЭА).</p>
Какие инженерные направления они выбирают?	<p>В бакалавриате студенты учатся в рамках одного образовательного направления 27.03.04 «Управление в технических системах», но по двум образовательным программам: «Системы и технические средства автоматизации и управления» и «Мехатроника». В магистратуре одно направление – 27.04.04 «Управление в технических системах»; образовательная программа «Автоматизация и управление производственными комплексами и подвижными объектами».</p>
Требования к написанию ВКР (выпускная квалификационная работа)	<p>На подготовку и написание ВКР дается один семестр. Рекомендуемый объем ВКР - 50–60 страниц со схемами, рисунками, графиками. Чаще всего ВКР содержит 3–4 основных раздела (глав) плюс дополнительный раздел, например, посвященный безопасности жизнедеятельности. Перед защитой ВКР проверяют на антиплагиат, поэтому списывание из интернета запрещено.</p>

Продолжение Таблицы 2.5

Комментарий	Содержание комментария
Выбор темы	<p>Общение с научным руководителем начинается с выбора темы ВКР. Научный руководитель обычно расспрашивает студента, что он изучал в китайском вузе, какие области техники его интересуют. После беседы научный руководитель предлагает несколько тем на выбор.</p>
Написание ВКР	<p>После выбора темы научный руководитель составляет примерное оглавление ВКР и последовательно дает задания студенту.</p> <p>Структура ВКР:</p> <p>1 глава - постановка цели, задач; научная новизна, теоретическая и практическая значимость и т.п.;</p> <p>2 глава - теоретическая часть исследования;</p> <p>3 глава - практическая реализация либо моделирование;</p> <p>4 глава (дополнительная), представляет собой около десяти названий</p>

	<p>разделов: охрана труда, техника безопасности, технико-экономическое обоснование и т.д. Китайским студентам, как правило, предлагается сделать обзор рынков в Китае по той тематике, которую они выбрали.</p> <p>Во время написания ВКР научный руководитель дает задание, например написание 2 параграфов в течение недели. После выполнения задания студент должен предварительно прислать текст на электронную почту научного руководителя. После проверки задания научный руководитель назначает очередную консультацию, во время которой идет рабочее обсуждение недочетов. Студент должен учесть исправления, в том числе обратить внимание на вставку фраз/клише научного стиля речи.</p> <p>Во время дипломного исследования необходимо учитывать, что при написании 1 и 2 глав допустимо использование научной литературы и источников из интернета.</p> <p>3 глава-экспериментальная: покупка деталей, моделирование, склеивание частей, макетирование, программное обеспечение робототехники и т.п.</p> <p>Для научного руководителя важно, чтобы студент умел формулировать свои мысли понятно по теме ВКР.</p> <p>Научный руководитель, как правило, требует, чтобы 70-80 % дипломной работы было написано студентом самостоятельно. В результате работа получается аутентичная с определенным процентом погрешностей.</p>
<p>Подготовка к защите ВКР</p>	<p>После написания ВКР научный руководитель занимается подготовкой студента к защите. Как правило, научный руководитель многократно слушает доклад, дает советы: «Рассказывай по слайдам. Не зубри, лучше логически запомнить информацию, можно говорить нескладно, но важно понятно объяснять свои мысли и держать в голове главные тезисы доклада по дипломной работе».</p> <p>При этом научный руководитель во время тренинга по подготовке к защите ВКР старается задать максимальное количество вопросов, возможных на защите. После написания ВКР, начинается официальная процедура- проверка работы кураторов на соблюдение ФГОС. Проверка на антиплагиат.</p>

Окончание Таблицы 2.5

Комментарий	Содержание комментария
<p>Защита дипломной работы ВКР</p>	<p>Защита ВКР проходит в восьмом семестре, во второй половине июня. Принимает защиты дипломных работ бакалавров инженерного профиля в СПбГТУ «ЛЭТИ» Государственная экзаменационная комиссия, состоящая из 6–8 человек.</p> <p>В комиссию входят преподаватели профилирующей кафедры и представители промышленности Санкт-Петербурга. Председателем ГЭК (государственная экзаменационная комиссия) по приказу университета является представитель промышленного производства, как правило, из бывших выпускников СПбГТУ «ЛЭТИ».</p> <p>Во время защиты студент должен в течение 10 минут изложить свой доклад по ВКР. На экране он должен показать необходимые слайды,</p>

	рисунки и графики и прокомментировать их. После доклада члены ГЭК задают разные вопросы. Если студент не может на них ответить, то балл за ВКР снижается.
--	---

В теме «Транспорт. Встреча в метро» дается ознакомительная информация о подземном и наземном транспорте в России, приводится сравнение с правилами оплаты за транспорт, режимом работы и т.п. Подобная информация помогает китайским студентам плавно адаптироваться в российских реалиях и избежать культурный шок.

Лингвострановедческий комментарий к теме «Транспорт. Встреча в метро» содержит следующую информацию (таблица 2.6):

Таблица 2.6 – Лингвострановедческий комментарий к теме «Транспорт. Встреча в метро»

Вид транспорта	Правила
<i>Подземный транспорт</i>	<p>В России в отличие от Китая независимо от количества станций проезд стоит одинаково. Карточки (в Москве), жетоны (в СПб и других городах РФ) продают в кассе или терминалах метро. Надо выбирать только количество поездок.</p> <p>По студенческому билету можно купить единый студенческий проездной билет на месяц (в конце или в начале текущего месяца) в кассе метро, он будет действовать во всех видах транспорта, кроме маршрутных такси. Количество поездок в петербургском метрополитене по студенческому проездному билету – 100, в наземном транспорте – не ограничено.</p> <p>Перед проходом через турникет необходимо приложить студенческий проездной билет, карточку или опустить жетон. За крупногабаритный багаж нужно платить отдельно.</p> <p>Название станций объявляют на русском и на английском языках. В каждом вагоне есть бегущая строка, на которой информация дается тоже на двух языках.</p>
метро	

Продолжение Таблицы 2.6

Вид транспорта	Правила
<i>Наземный транспорт</i>	<p>При входе нужно приложить проездную карточку к валидатору (на поручнях) или оплатить проезд кондуктору наличными. К вам может подойти кондуктор и попросить предъявить билет, чтобы проверить его через свой валидатор. Штраф за неоплаченный проезд 500 рублей. В Москве в отличие от других городов России кондукторов в наземном транспорте в настоящее время нет.</p> <p>В маршрутных такси (микроавтобусах) в Москве есть валидаторы, проход через них осуществляется с помощью проездных карточек. В других городах России проезд может оплачиваться наличными водителю. Водитель останавливается только на остановках общественного транспорта, в некоторых городах России по требованию пассажира.</p>
автóбус	
троллéйбус	
трамва́й	
маршрутное такси (маршрутка)	

такси	Есть такси официальное и неофициальное (частное). Лучше вызывать такси по телефону или через мобильное приложение (Uber, Яндекс Такси, Везет и др.). Можно попробовать остановить любую машину, договориться об оплате, но это небезопасно.
-------	---

Студентам следует закрепить новую лексику (*проездная карточка, валидатор, кондуктор, водитель* и др.), сравнивая правила проезда в транспорте в России и в Китае и используя конструкцию *В отличие от России...*

Необходимо отметить тот факт, что лингвострановедческая информация устаревает, и только преподаватель-русист может помочь китайским студентам получить объективное представление о жизни и учебе в России.

На наш взгляд, помимо лингвострановедческого комментария, есть необходимость дать более конкретную информацию, например, адреса университета и общежитий, телефоны деканата и кафедр и т.п. Мы назвали этот раздел «Полезная информация».

Полезная информация

Номера телефонов СПбГЭТУ «ЛЭТИ»:

Деканат факультета электроники и автоматике(ФЭА):+7 812 234-39-32

Кафедра Систем автоматического управления(САУ): +7 812 234-68-18.

Общежитие на проспекте Испытателей, 10: +7 (812) 394-85-88

Полезная информация

Адрес СПбГЭТУ «ЛЭТИ»: улица профессора Попова, дом 5. От станции метро «Петроградская» пешком 15 минут.

Адрес общежития: улица Испытателей, дом 10, минут 5 пешком от станции метро «Пионерская».

От университета до общежития на метро ехать 10 минут две станции.

После «Полезной информации» предлагаются языковые упражнения. Цель фонетически направленных упражнений – коррекция слухопроизносительных навыков. Блок репродуктивных фонетических упражнений состоит из заданий на имитацию, чтение вслух, записывание со слуха. Лексическое наполнение фонетических упражнений взято из аутентичных диалогов и переписки научного руководителя с китайскими студентами, пишущими ВКР по специальности САУ(системы автоматического управления), представленными преподавателями-предметниками профильных вузов.

В пособии используются возможности инновационных технологий, рассматривается применение мобильного приложения WeChat. Для фонетического блока упражнений преподаватель может записать на диктофон объявления станций метро, например: *«Станция метро «Площадь Восстания», выход к Московскому вокзалу, переход на станцию метро «Маяковская». Осторожно, двери закрываются. Следующая станция «Чернышевская»»* и т.п.

С помощью мобильного приложения WeChat можно сделать запись для отработки сонантов /р/-/р'/, /л/-/л'/, /р/-/л/, /р'/, неразличение которых, как известно, является главной фонетической трудностью для китайских студентов на протяжении всего курса обучения русскому языку. Помимо этого преподаватель в паре с китайским студентом может записывать слова с переводом на китайский язык. Прослушивая запись, китайские студенты не только следят за произношением, но и запоминают необходимую лексику. Это упражнение можно отнести как к фонетическим, так и к лексическим.

I. Фонетические упражнения

- **Слушайте и повторяйте слова и словосочетания, ставьте ударение.**

Бакалáврская рабóта, диплóмная рабóта, специализáнт, микропроцéссорные систéмы, сформули́ровать тéму, цифровые систéмы управлéния, встрáиваемая индустрия́, разработ́ка, автоматическое отслéживание, включéнá батарéя.

- **Ознакомьтесь с картой Петербургского метрополитена (рисунок 2.3). Слушайте и повторяйте названия станций, ставьте ударение.**

Станция метро «Гости́ный двор», перехо́д на станцию метро «Не́вский проспéкт», станция метро «Маяко́вская», перехо́д на станцию метро «Пло́щадь Восста́ния», станция метро «Пло́щадь Алекса́ндра Не́вского-1», перехо́д на станцию метро «Пло́щадь Алекса́ндра Не́вского-2», станция метро «Пионе́рская», станция метро «Черная Ре́чка», станция метро «Петрогра́дская», станция метро «Го́рьковская».

КА́РТА МЕТРОПОЛИТЕ́НА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА



Рисунок 2.3 –Карта метрополитена Санкт-Петербурга

• Проложите маршруты. Скажите, где пересадка (*пересадка на станции ...*).

Пионерская – Площадь Восстания

Пионерская – Улица Дыбенко

Пионерская – Спортивная

Площадь Александра Невского-2 – Пионерская

- **Читайте глаголы, следите за произношением [р]-[р'], [л]-[л'].**

Сформулировать, наладить, встраивать, разработать, отследить, включить, попробовать, использовать, отслеживать, варить, исследовать, управлять, предотвратить, препятствовать, ориентироваться, встретиться, интересоваться.

- **Слушайте слова, вставляйте пропущенные буквы. Поставьте ударение.**

Прочитайте полученные словосочетания.

Сфо_мули_овать тему, написать бака_аврскую работу, циф_овые системы уп_авления, хоте_ось заниматься, дип_омная работа, вст_аиваемая индуст_ия, инф_акрасное предотв_ащение п_епятствий, уп_авлять автомоби_ем.

- **Читайте названия станций метро, следите за произношением [р]-[р'], [л]-[л'].**

Стáнция метрó «Примóрская», стáнция метрó «Василеострóвская», стáнция метрó «Адмиралтéйская», стáнция метрó «Парк Побéды».

- **Слушайте слова, вписывайте пропущенные буквы. Поставьте ударение.**

Прочитайте полученные словосочетания.

Станция метро ___адожская, станция метро Пет__оградская, станция метро Пионе__ская, станция метро Черная __ечка, станция метро Па__нас, станция метро Электроси__а, станция метро Про__етарская.

По правилам китайского языка названия университетов не сокращаются, в связи с этим произношение аббревиатур российских вузов вызывает у китайских студентов фонетические трудности. Задание на чтение аббревиатур и соотнесение их с названием университетов обеспечивает формирование не только слухопроизносительных навыков, но и страноведческой компетенции.

- **Слушайте и повторяйте названия университетов Санкт-Петербурга и их аббревиатуры. Следите за произношением.**

Санкт-Петербургский государственный университет = СПбГУ, Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет = СПбГЭТУ

«ЛЭТИ», Санкт-Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I = ПГУПС, Санкт-Петербургский государственный политехнический университет им. Петра Великого = СПбПУ.

Выполнение фонетически направленных упражнений предполагает формирование интонационных навыков.

- **Слушайте и повторяйте высказывания с вопросительным словом.**

Обратите внимание на формулы речевого этикета.

- Скажите, пожалуйста, как доехать до «Петроградской»?
- Извините, где находится Исаакиевский собор?
- Извините, пожалуйста, как пройти к Летнему саду?

- **Слушайте и повторяйте высказывания с вопросительным словом.**

Обратите внимание на интонацию вопросительного предложения.

- Чем бы вам хотелось заниматься при написании бакалаврской/дипломной работы?
- Что вы изучали в СТУ?
- Как вам живется в общежитии?
- Вы уже хорошо ориентируетесь в городе?
- Когда вам удобно встретиться?
- Когда у вас заканчиваются занятия?

II. Лексические упражнения

Цель лексических упражнений заключается в расширении словарного запаса студентов, что способствует развитию лексических навыков. Отбор лексики осуществляется в соответствии с потребностями китайских студентов, которым необходимо ориентироваться в незнакомом городе и вузе, быстро адаптироваться в иноязычной среде.

- **Войдите в WeChat. Слушайте и повторяйте словосочетания с переводом на китайский язык. Следите за произношением. Примеры приведены в таблице 2.7.**

Таблица 2.7 – Примеры упражнений

На русском языке.	Перевод на китайский язык.
бакалаврская работа	学士工作
микропроцессорные системы управления	微处理器控制系统
цифровые системы управления	数字控制系统
встраиваемая индустрия	嵌入式工业
умный дом на основе платы разработки arduino	基于 arduino 开发的智能家居
инфракрасное предотвращение препятствий	板红外避障
автоматическое отслеживание	自动跟踪
управлять автомобилем с помощью Bluetooth	使用蓝牙控制汽车
изучать электротехнику и ее автоматизацию.	学习电气工程及其自动化.
изучать сильное и слабое электричество	研究强电和弱电

• Прочитайте существительные, подберите к ним подходящие по смыслу прилагательные. Запишите полученные словосочетания. Обратите внимание, что прилагательное должно быть в грамматической форме существительного (род и число). Примеры приведены в таблице 2.8.

Таблица 2.8 – Примеры упражнений

Существительное	Прилагательное
дом	цифровой
электричество	умный
отслеживание	слабый
работа	сильный
индустрия	автоматический
система	микропроцессорный
	бакалаврский

	встраиваемый
	дипломный

Образец: дипломная работа, _____

Бесспорно, наиболее эффективный способ семантизации новой лексики – наглядность. Для лучшего запоминания названий достопримечательностей Санкт-Петербурга целесообразно использовать фотографии из интернета, которые можно сопроводить письменным и звуковым комментарием с помощью мобильного приложения WeChat.

• Войдите в WeChat и посмотрите фотографии достопримечательностей Санкт-Петербурга. Слушайте и повторяйте их названия. Следите за произношением.

Зимний дворец, Эрмитаж, Дворцовая площадь, Летний сад, Невский проспект, Казанский собор, Исаакиевский собор, собор Спаса-на-крови.

• Посмотрите фотографии и назовите объекты.

Для развития лексических навыков можно предложить текст информационного характера, после чтения которого студенты должны ответить на вопросы. Это поможет учащимся быстрее запомнить важную информацию, касающуюся передвижения по городу.

• Прочитайте текст «В Санкт-Петербурге», ответьте на вопросы.

Станции Петербургского метрополитена расположены на ветках (линиях) разного цвета: зеленого, желтого, красного, синего и фиолетового.

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» находится на улице профессора Попова, дом 5. От станции «Петроградская» пешком 15 минут. Общежитие находится на улице Испытателей, дом 10. Это 5 минут пешком от станции «Пионерская». Станции метро «Петроградская» и «Пионерская» находятся на синей ветке. От университета до общежития на метро две станции (10 минут).

От станции метро «Пионерская» до центра Санкт-Петербурга ехать полчаса без пересадки до станций «Невский проспект» и «Гостиный двор». В центре города много достопримечательностей: Казанский собор, собор Спаса-на-крови, Михайловский парк, Русский музей, магазин «Гостиный двор», Большой и Малый залы филармонии.

На канале Грибоедова недалеко от собора Спаса-на-крови есть причал, где можно купить билет на экскурсию по рекам и каналам: Нева, Фонтанка, Мойка, Крюков канал. Вы увидите знаменитые мосты: Дворцовый мост, Биржевой мост, Ломоносовский мост и другие.

Если вы хотите увидеть Дворцовую площадь, музей Эрмитаж, Дворцовый мост, Медный всадник и Исаакиевский собор, то надо доехать до станции метро «Адмиралтейская» (фиолетовая ветка). Петропавловская крепость и Артиллерийский музей находятся недалеко от станции метро «Горьковская».

• Ответьте на вопросы к тексту «В Санкт-Петербурге»:

- 1) Какого цвета линии Петербургского метрополитена?
- 2) На какой станции метро находится общежитие Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ»?
- 3) На какой станции находится «ЛЭТИ»?
- 4) Какие достопримечательности можно увидеть в центре?
- 5) До какой станции нужно доехать, чтобы попасть в Петропавловскую крепость и Артиллерийский музей?
- 6) Где можно купить билет на экскурсию по рекам и каналам Санкт-Петербурга?
- 7) По каким рекам и через какие мосты проплывает катер во время экскурсии?

• Прослушайте высказывания. Обозначьте на схеме место встречи цифрами (1, 2, 3, 4, 5).

Встреча

- 1) у остановки первого вагона
- 2) у эскалатора наверху

3) у входа в метро на улице

4) у входа в метро внутри

5) у выхода из метро на улице

Темы «Транспорт» и «Общение с научным руководителем во время написания дипломной работы (ВКР) взаимосвязаны в представленном аутентичном диалоге научного руководителя с китайским студентом.

• Прочитайте аутентичный диалог 1 между научным руководителем и студентом, устно ответьте на вопросы.

Диалог 1 (аутентичный)

Научный руководитель: *Чем бы вам хотелось заниматься при написании бакалаврской работы? Я специалист в области микропроцессорных систем и цифровых систем управления. Если у вас есть интерес к этим направлениям, то я прошу вас сформулировать тему, по которой бы вы хотели написать дипломную работу.*

Ван Лэй: *Я хочу в будущем заниматься встраиваемой индустрией. Сначала я хочу попробовать создать умный дом на основе платы разработки arduino. Раньше я пытался использовать плату разработки arduino для создания умного автомобиля. У этого автомобиля есть инфракрасное предотвращение препятствий, автоматическое отслеживание и т.д. Но во время сварки возникли некоторые проблемы. Модуль, который автоматически отслеживает, не может использоваться нормально. Он может работать от батареи и от USB, но батарея за ним не может быть включена, и причина не может быть найдена. Я хочу научиться управлять автомобилем с помощью Bluetooth.*

Научный руководитель: *Интересная тема для исследования. Давайте договоримся подробнее поговорить о ней на следующей консультации. Вы могли бы подъехать ко мне домой в воскресенье в 12 часов дня? Запишите мой адрес. Я живу на станции метро Маяковская, улица Марата, дом 25 кв. 27, 3 этаж. Вы уже хорошо ориентируетесь в городе?*

Ван Лэй: *К сожалению, пока не очень хорошо.*

Научный руководитель: Тогда на первый раз я могу вас встретить у выхода из метро. Давайте встретимся в 11:45 у выхода из метро «Маяковская» на улице Марата. Постарайтесь не опаздывать! Вам от общежития до «Маяковской» около 40 минут добираться.

Ван Лэй: Хорошо, договорились. Спасибо. Обязательно буду. До свидания.

Научный руководитель: До свидания!

Вопросы к диалогу:

- 1) Каким специалистом является научный руководитель?
- 2) Чем хочет заниматься Ван Лэй при написании дипломной работы?
- 3) Что хочет создать Ван Лэй на основе платы разработки arduino?
- 4) Чему хочет научиться Ван Лэй?
- 5) Какой адрес у научного руководителя?
- 6) Где и когда научный руководитель назначает встречу Ван Лэйю?
- 7) Сколько минут добираться Ван Лэйю от общежития до станции метро «Маяковская»?

В заданиях по аудированию при разработке темы «Общение с научным руководителем во время написания дипломной работы (ВКР)» были использованы аутентичные диалоги научного руководителя со студентом при выборе темы дипломной работы, в котором участвовали преподаватель предметник СПбГТУ «ЛЭТИ» и китайский студент, обучающийся по программе «СТУ-ЛЭТИ». В аутентичных диалогах использован профессиональный жаргон, например под «слабым электричеством» подразумевается «слаботочное электричество»

• **Прослушайте аутентичный диалог 2, письменно ответьте на вопросы. Проверьте себя по ключу.**

Звучащий диалог 2 (аутентичный)

Научный руководитель: Здравствуйте! Давайте знакомиться. Меня зовут Станислав Евсеевич. Я специалист в области микропроцессорных систем и цифровых систем управления. Расскажите немного о себе и о том, что вы изучали в СТУ?

Ван Лэй: Здравствуйте, Станислав Евсеевич ! Меня зовут **Ван Лэй** , мое русское имя Виктор. Я родился и вырос в городе Нанкине провинции Цзянсу. В Суйчжоуском технологическом университете я изучал электротехнику и ее автоматизацию. Я изучал сильное и слабое электричество.

Научный руководитель: Хорошо, Виктор, скажите, пожалуйста, чем вы хотите заниматься при написании дипломной работы?

Ван Лэй: Если возможно, в будущем я хотел бы узнать об операционной системе Linux, архитектуре arm, переносе драйверов и т.д.

Научный руководитель: Для начала я предлагаю вам освоить интегрированную среду моделирования систем с микроконтроллерами Proteus. Я отправлю вам описание этой системы на китайском и русском языках. По этим материалам сделайте описание этой среды на русском языке примерно на 10–15 страниц.

Ван Лэй: Хорошо, договорились. Можно адрес вашей электронной почты?

Научный руководитель: Да, конечно. Запишите, пожалуйста, мой e-mail: sk@etu.ru и мой телефон +7 921 3710879. Пришлите мне пустое письмо, чтобы у меня был ваш адрес.

Ван Лэй: Хорошо, понял. К какому сроку мне надо выполнить задание?

Научный руководитель: Постарайтесь не откладывать в долгий ящик и прислать задание не позже субботы следующей недели.

Ван Лэй: Хорошо, я постараюсь.

Для оформления задания для диалогов можно использовать таблицу 2.9.

Таблица 2.9 – Пример оформления задания для диалога

Вопросы	Ответ
1) Как зовут научного руководителя?	
2) Специалистом в какой области он является?	
3) Как зовут студента? Какое его русское имя? Где он родился и вырос?	
4) В каком университете он учился? Что он изучал в нем?	

5) Что хочет узнать Ван Лэй в будущем?	
6) Какое задание дал Ван Лэю научный руководитель?	
7) К какому сроку Ван Лэй должен сделать задание, которое ему дал научный руководитель?	

Этот же диалог можно использовать для однотипного задания по аудированию, входящего в содержание китайского экзамена РКИ-4 (ТРКИ-1).

• **Прослушайте аутентичный диалог 2 и вопросы к нему, выберите правильный вариант ответа. Проверьте себя по ключу.**

1) Как зовут научного руководителя?

- A. Станислав Евгеньевич
- B. Вячеслав Евсеевич
- C. Станислав Евсеевич
- D. Евсей Станиславович

2) Специалистом в какой области он является?

- A. микропроцессорных систем и цифровых систем управления
- B. систем автоматического управления
- C. микропроцессорных систем и автоматизации
- D. микропроцессорных систем и мехатроники

3) Как зовут студента? Какое его русское имя? Где он родился и вырос?

- A. Ван Лэй, его русское имя Виктор. Он родился и вырос в городе Нанкине провинции Цзянсу
- B. Ван Ли, его русское имя Владимир. Он родился и вырос в городе Нанкине провинции Цзянсу
- C. Ван Лэй, его русское имя Виктор. Он родился и вырос в городе Сучжоу провинции Цзянсу
- D. Ван Лэй, его русское имя Виктор. Он родился и вырос в городе Нантоне провинции Цзянсу

4) В каком университете он учился? Что он изучал в нем?

А. В Сюйчжоуском технологическом университете, он изучал электротехнику и ее автоматизацию, сильное и слабое электричество.

В. В Сюйчжоуском технологическом университете, он изучал электротехнику и мехатронику, сильное и слабое электричество.

С. В Сюйчжоуском педагогическом университете, он изучал электротехнику и мехатронику, сильное и слабое электричество.

Д. В Сюйчжоуском педагогическом университете, он изучал электротехнику и автоматизацию, сильное и слабое электричество.

5) Какое задание дал Ван Лэю научный руководитель?

А. Освоить интегрированную среду моделирования систем с микроконтроллерами Proteus и сделать описание на русском языке 15–20 страниц.

В. Освоить интегрированную среду моделирования систем с микроконтроллерами Proteus и сделать описание на китайском языке 10–15 страниц.

С. Освоить интегрированную среду моделирования и сделать описание на русском языке 10–15 страниц.

Д. Освоить интегрированную среду моделирования систем с микроконтроллерами Proteus и сделать описание на русском языке 10–15 страниц.

6) К какому сроку Ван Лэй должен сделать задание, которое ему дал научный руководитель?

А. не позже пятницы следующей недели

В. не позже субботы следующей недели

С. не позже среды следующей недели

Д. не позже субботы этой недели

III. Грамматические упражнения.

Цель грамматических упражнений – повторение и закрепление грамматических навыков. Особое внимание следует уделить видовременным формам глагола, сослагательному наклонению, предложно-падежным формам. Грамматические упражнения способствуют развитию навыков и умений в разных

видах речевой деятельности: аудирование (прослушивание объявлений в метро и достопримечательностей, телефонный разговор и т.д.); чтение (аутентичные диалоги, письма по электронной почте, письменные сообщения и т. п.); письмо (СМС), говорение (диалог о назначении консультации, встрече в метро и др.)

• **Выберите из скобок глагол. Употребите этот глагол в нужной форме.**

1) Где Ван Лэй? Давайте _____ (ждать – подождать) его в вестибюле метро, а то сейчас пойдет дождь.

2) Может, _____ (встречаться – встретиться) сегодня вечером?

• **Измените предложения: напишите глагол в сослагательном наклонении.**

1. Я хочу попросить консультацию на этой неделе. Когда Вам удобно?

2. Вы можете встретиться со мной в конце недели?

3. Мы хотим попасть в музей Эрмитаж.

• **Скажите по-другому.**

Образец: Это линия синего цвета. → *Это синяя линия (ветка).*

1. Станции метро «Петроградская» и «Пионерская» находятся на **ветке синего цвета.**

2. Вам надо доехать до станции метро «Адмиралтейская», которая находится на **ветке фиолетового цвета.**

• **Измените предложения по образцу.**

Образец: От метро Пионерская до общежития идти пять минут. → *Общежитие находится в пяти минутах ходьбы от станции метро Пионерская.*

1. *От Русского музея до Большого зала филармонии идти 2 минуты.*

2. *От Исаакиевского собора до «Медного всадника» можно дойти за три минуты.*

• **От данных глаголов образуйте отглагольные существительные. Составьте предложения с существительными.**

1. ходить → ...

2. пересесть → ...

3. переходить → ...

• **Раскройте скобки; напишите слова в нужном падеже.**

1) Я буду ждать Вас у входа _____

(станция «Маяковская»)

2) Мы можем встретиться _____?

(Зимний дворец, Михайловский замок, Никольский собор).

• **Прочитайте грамматическую справку. Найдите в текстах диалогов предложения, в которых глаголы *хотеть*, *хотеться* употреблены в переносном сослагательном наклонении и в изъявительном наклонении. Выпишите эти предложения, заменив глаголы сослагательного наклонения глаголами изъявительного наклонения и наоборот.**

Грамматическая справка:

Переносное употребление сослагательного наклонения характерно для выражения желания, совета, рекомендации, вопроса.

Переносное употребление сослагательного наклонения глаголов *хотеть*, *хотеться*, *мочь* (*хотел бы*, *хотелось бы*, *мог бы*) используется преимущественно в диалоге:

- при 1-м лице для того, чтобы смягчить заявление о намерениях говорящего или снизить категоричность некоторого утверждения;
- при 2-м лице в контексте вопроса, для того, чтобы придать вопросу более вежливое звучание

Изъявительное наклонение	Сослагательное наклонение
Я хочу задать вам вопрос.	Я хотел бы задать вам вопрос.

1. (Чем бы вам хотелось заниматься при написании бакалаврской работы?) Чем вы хотите заниматься при написании бакалаврской работы?

2. (Если у вас есть интерес к этим направлениям, то я прошу вас сформулировать тему, по которой бы вы хотели написать дипломную работу.)

Если у вас есть интерес к этим направлениям, то я прошу вас сформулировать тему, по которой вы хотите написать дипломную работу

3. (Я хочу в будущем заниматься встраиваемой индустрией.) Я хотел бы в будущем заниматься встраиваемой индустрией

4. (Сначала я хочу попробовать создать умный дом на основе платы разработки arduino). Сначала я хотел бы попробовать создать умный дом на основе платы разработки arduino

5. (Вы могли бы подъехать ко мне домой в воскресенье в 12 часов дня?)
Вы можете подъехать ко мне домой в воскресенье в 12 часов дня?

• Прочитайте грамматическую справку, раскройте скобки, напишите глагол в правильной форме.

Давайте (перейти к следующему эксперименту); давайте (уточнить данные); давайте (выполнять работы поэтапно),

Грамматическая справка: В речевом акте «предложение» побуждение сделать совместное действие выражается следующим образом: «давай(те) + глагол СВ в форме 1 лица мн. числа» или «давай(те) + неопределенная форма глагола НСВ».

• Прочитайте аутентичную переписку научного руководителя и студента. Выполните грамматические упражнения.

Ван Лэй: Добрый день, уважаемый Станислав Евсеевич!

Пишет Вам китайский студент из группы 7495, Ван Лэй. Я рад, что вы стали моим наставником! Во время нашей встречи я уже сказал Вам, что хотел бы заниматься встраиваемой индустрией. Когда мы сможем поработать над планом дипломной работы?

Буду ждать Вашего ответа.

С уважением, Ван Лэй.

С.Е.: Добрый день, Ван Лэй!

Извините за задержку с ответом. Посылаю Ваш индивидуальный план с заданием на второй семестр. Для нашей дальнейшей работы я хочу знать, на

микроконтроллере какого семейства мы будем выполнять задания: AVR или MCS-51? Напишите, что Вы выбираете, и я пришлю пример задания на выбранном микроконтроллере.

Всего доброго!

С наилучшими пожеланиями, Станислав Евсеевич.

• **Вспомните структуру письма.**

Структура электронного письма:

- формула приветствия (Здравствуйте/Добрый день/ и т.д.)
- обращение («уважаемый Станислав Евсеевич!»);
- основной текст;
- этикетная фраза в конце письма («С уважением»);
- подпись автора.

Примечание: в чатах социальных сетей в конце сообщения не пишут этикетные фразы и не ставят подпись.

а) Прочитайте обращения, принятые в электронных письмах и в сообщениях чатов социальных сетей. Установите общие для всех обращений компоненты, а также объясните, чем обусловлены различия.

1. Добрый день, уважаемый Станислав Евсеевич!
2. Добрый день, Ван Лэй!
3. Здравствуйте, уважаемая Елена Борисовна!
4. Доброе утро, Цань Ифан!
5. Здравствуйте, Чу Сеньшун!

Ответ: общие компоненты:

- формула приветствия;
- обращение по имени-отчеству без указания занимаемой должности;
- обязательное наличие восклицательного знака в конце обращения.

б) Сопоставив формулы обращения, принятые в русском деловом письме, с формулами обращения, принятыми в китайском деловом письме, найдите отличия.

• **Запомните фразы, которые пишут в основном тексте письма, в следующих ситуациях:**

- если благодарят: спасибо *за что/ за то, что...*; благодарю Вас *за что*
- если извиняются: извини(те) *за что/ за то, что...*; прошу прощения *за что*

• **Выучите этикетные фразы, принятые в конце письма:**

- С уважением, *кто (имя)*;
- С наилучшими пожеланиями, *кто (имя-отчество)*;

IV. Речевые упражнения.

Главной целью речевых упражнений является формирование и развитие коммуникативных умений на основе изученного материала. Такие упражнения развивают ситуативное мышление и творческие умения учащихся. Материалом речевых упражнений служат ролевые диалоги, которые возможны в разных ситуациях общения.

В связи с тем, что на IV курсе в российском вузе китайские студенты должны подготовить и защитить дипломную работу (ВКР) на русском языке, общение с научным руководителем занимает более трети учебного времени. При этом нередко научный руководитель выполняет роль куратора китайского студента, помогая ему решать и бытовые проблемы. Анкетирование предметников и китайских студентов показало, что в ситуациях профессионально-делового общения у студентов возникают трудности как при понимании научного руководителя, так и при говорении или письме. В каждой теме представлены диалоги и ситуации под рубрикой «Общение с научным руководителем». Так, в теме «Транспорт. Встреча в метро» представлены репродуктивно-продуктивные и ситуативные упражнения, способствующие активизации навыков употребления изученной лексики и грамматики в заданных ситуациях в сфере бытового общения, а также формированию умений коммуникативного взаимодействия в ситуациях профессионально-делового общения.

Министерство образования КНР требует от студентов-нефилологов, обучающихся в рамках совместных китайско-российских программ, сдавать экзамен 4 уровня по РКИ для филологов-русистов в связи с тем, что до сих пор программа для нефилологов не утверждена. Этот экзамен во многом похож на экзамен ТРКИ-1 и содержит контроль по всем видам речевой деятельности. Филологи-русисты сдают этот экзамен в конце II курса, а нефилологи в конце III курса.

Это обстоятельство было учтено нами при создании учебного пособия по общему владению РКИ для китайских студентов инженерного профиля. В частности, в перечень заданий были включены однотипные задания по говорению и аудированию китайского экзамена по РКИ.

• Напишите письмо вашему научному руководителю в соответствии с предложенной ситуацией.

1. Вы написали первую часть дипломной работы и хотите встретиться с руководителем, чтобы показать ее.

• Прочитайте аутентичный диалог знакомства с научным руководителем. Составьте свой вариант диалога, исходя из ваших научных интересов. Проиграйте диалог с преподавателем или студентом.

Диалог 2 (аутентичный)

Научный руководитель: *Здравствуйте! Давайте знакомиться. Меня зовут Станислав Евсеевич. Я специалист в области микропроцессорных систем и цифровых систем управления. Расскажите немного о себе и о том, что вы изучали в СТУ?*

Ван Лэй: *Здравствуйте, Станислав Евсеевич ! Меня зовут Ван Лэй, мое русское имя Виктор. Я родился и вырос в городе Нанкине провинции Цзянсу. В Сюйчжоуском технологическом университете я изучал электротехнику и ее автоматизацию. Я изучал сильное и слабое электричество.*

Научный руководитель: Хорошо, Виктор, скажите, пожалуйста, чем вы хотите заниматься при написании дипломной работы?

Ван Лэй: Если возможно, в будущем я хотел бы узнать об операционной системе Linux, архитектуре arm, переносе драйверов и т.д.

Научный руководитель: Для начала я предлагаю вам освоить интегрированную среду моделирования систем с микроконтроллерами Proteus. Я отправлю вам описание этой системы на китайском и русском языках. По этим материалам сделайте описание этой среды на русском языке примерно на 10–15 страниц.

Ван Лэй: Хорошо, договорились. Можно адрес вашей электронной почты?

Научный руководитель: Да, конечно. Запишите, пожалуйста, мой e-mail: sk@etu.ru и мой телефон +7 921 3710879. Пришлите мне пустое письмо, чтобы у меня был ваш адрес.

Ван Лэй: Хорошо, понял. К какому сроку мне надо выполнить задание?

Научный руководитель: Постарайтесь не откладывать в долгий ящик и прислать задание не позже субботы следующей недели.

Ван Лэй: Хорошо, я постараюсь.

• На основе вопросов составьте рассказ о своем родном городе, национальной кухне, традициях и обычаях. Расскажите научному руководителю об этом и задайте ему вопросы о его родном городе и т.п.

1) В каком городе вы родились?

2) Где находится ваш город?

3) Сколько человек проживает в вашем городе?

4) Какие главные достопримечательности есть в вашем городе?

5) Какая национальная кухня в вашем родном городе? Перечислите фирменные блюда.

б) Где вы любите гулять в вашем родном городе?

• Прочитайте СМС-сообщения, обратите внимание на формулы речевого этикета в официальной ситуации.

Сообщение 1

Здравствуйте, Сергей Петрович! Я заболел, поэтому не смогу сегодня быть на консультации. Я позвоню Вам, как только поправлюсь. Благодарю за понимание. С уважением, Ван Лэй.

Сообщение 2

Добрый день, Сергей Петрович! Извините, я не смогу сегодня прийти на консультацию, потому что в это время нам поставили лекцию. Можно ли перенести встречу на пятницу? С уважением, Ван Лэй.

- **Напишите СМС-сообщение на основе предлагаемой ситуации.**

Попросите научного руководителя о консультации по дипломной работе.

- **Прочитайте поздравительные открытки с главными российскими праздниками. Обратите внимание на клише, используемые в поздравлении. Напишите смс-поздравление своему научному руководителю с Новым годом.**

Дорогой (-ая)+ Имя (Отчество)! 亲爱的, 敬爱的;+名字 (父名) !

Уважаемый (-ая) + Имя Отчество! 敬爱的, 尊敬的;+名字和父名!

От всей души/от всего сердца поздравляю Вас (тебя) с Днем рождения! 衷心祝贺您 (你) 生日快乐!

с Рождеством! 圣诞节快乐!

с Международным женским днем 8 Марта! 国际三八妇女节快乐!

с Днем Победы 9 Мая! 5月9日胜利日快乐!

с Днем Учителя! 教师节快乐!

с Новым 2022 годом! 祝您 2022 年新年快乐!

От всего сердца желаю Вам (тебе) крепкого здоровья, счастья, благополучия, любви, успехов в работе (в учебе) и всего самого доброго! 诚心诚意地祝愿您 (您) 身体强健, 幸福, 平安, 爱情美满, 工作 (学习) 顺利, 一帆风顺

С уважением 附上 / наилучшими пожеланиями 附上最美好的祝愿 /敬意 /благодарностью и признательностью, 附上谢意+ ИМЯ .

Дата

• **Составьте диалоги на основе предлагаемых ситуаций.**

Ситуация 1

Вы опаздываете на занятия. Закажите такси от общежития (Испытателей, дом 10) до университета (ул. Попова, дом 5).

Ситуация 2

Позвоните по телефону научному руководителю и попросите его проконсультировать вас в удобное для него время.

Ситуация 3

Вы успешно защитили дипломную работу, скоро уезжаете в Китай, поэтому хотите встретиться с научным руководителем. Позвоните ему по телефону и пригласите в китайский ресторан «Тан Жен». Договоритесь, где вы встретитесь (станция метро «Сенная площадь», у выхода из метро).

Как было отмечено выше, в перечень заданий пособия по общему владению РКИ были включены однотипные задания по говорению и аудированию китайского экзамена по РКИ 4 уровня (ТРКИ-1).

В задании по говорению студентам было предложено сделать запись на диктофон, ответив на 10 вопросов, из которых 8 вопросов предполагают односложные ответы без подготовки, а последние 2 вопроса требуют короткого рассказа на конкретную тему с учетом подготовки 2 минуты. Выполнение этого задания возможно с помощью инновационных и сетевых технологий. Для выполнения контроля над спонтанной речью от студентов требуется отправить запись в общий чат WeChat. После в качестве домашнего задания студентам предлагается стенографировать запись спонтанных ответов, подумать еще раз над вопросами и написать ответы заново. Таким образом, формируется навык самоконтроля и работы над ошибками.

Для выполнения подобного задания можно использовать памятку с переводом на китайский язык.

Памятка по выполнению задания по говорению.完成口语作业

1) После каждого из 10 вопросов надо давать ответ и записывать его на диктофон телефона.

共十个问题，每个问题后应给出回答并在手机上录音。

2) На 8 вопросов вы должны ответить без подготовки.

前八个问题没有准备时间直接回答。

3) На 9 и 10 вопрос дается 1 минута, чтобы подумать.

第九、十个问题有一分钟时间思考。

4) Но все вопросы и ответы должны быть записаны на одной записи.

所有的问题和回答应该放在一个录音文件里。

5) Когда вы отвечаете на вопросы 9 и 10, вам надо поставить паузу на одну минуту, а потом продолжить ответы.

当你准备回答第九、十题时，应该暂停录音，一分钟准备时间过后，再继续录音。

意思是十个问题总共就一段录音，不要录成一段一段的。

6) После записи всех ответов надо назвать звуковой файл «Имя+ тест 2»

Например: Соня. Тест 2. После этого надо отправить звуковой файл в групповой чат WeChat .

所有回答结束后应该把录音文件命名为《名字+тест 2》。例如：Соня. Тест 2。然后发到微信群里。

Домашнее задание 作业:

1) Прослушать звуковой файл и напечатать ответы на вопросы.

听自己的录音并打出课上说的问题答案。

2) После ответов подумать и напечатать новые ответы.

答案打完后，重新润色一下，打出新答案。

3) Назвать печатный файл «Имя+ Тест 2», например: Соня. Тест 2. И прислать на почту Людмиле Геннадиевне до 2/6 апреля. lyun@mail.ru

新文件命名为《名字+Тест 2》，例如：Соня. Тест 2. 在 4 月 2 日以前发到 Людмила Геннадиевна 的邮箱。

下面是文件格式的例子：Соня. Тест 2

Ответы на уроке:

1)

Новые ответы:

1)

Звучащие вопросы:

- 1) Как вас зовут? У вас есть русское имя?
- 2) Сколько человек в вашей семье?
- 3) На каком факультете вы учитесь?
- 4) Из какого вы города и какой провинции?
- 5) Кем вы мечтаете стать в будущем?
- 6) Какой предмет в университете вам нравится больше всего?
- 7) В какой город Китая вы мечтаете поехать путешествовать?
- 8) В каком городе России вы мечтаете учиться?
- 9) Расскажите о своей будущей профессии.
- 10) Расскажите о роли интернета в нашей жизни.

Часть звучащих вопросов взята из содержания предыдущих китайских экзаменов по русскому языку 4 уровня (ТРКИ-1).

Работа над диалогами строится в соответствии с учебными стратегиями, используемыми китайскими учащимися: построение предложений по образцу, репродуцирование диалогического текста с опорой на письменный текст, использование ключей для проверки выполнения заданий.

• а) Прочитайте диалог «В маршрутном такси», обратите внимание на выражение просьбы остановить в конкретном месте.

Пассажир: Будьте добры, остановите, пожалуйста, где-нибудь здесь.

Водитель: Пожалуйста.

Пассажир: Спасибо.

б) Составьте диалоги, используя словосочетания: *за перекрестком; у метро; напротив магазина «Дикси», на автобусной остановке.*

• Прослушайте диалог «В маршрутном такси», письменно ответьте на вопросы. Проверьте себя по ключу.

Для оформления задания для диалогов можно использовать таблицу 2.10.

Таблица 2.10 – Пример оформления задания для диалога

Вопросы		Ответ
1	Куда надо доехать пассажиру?	
2	Маршрутка туда едет?	
3	Пассажир знает, где ему надо выходить?	
4	Как водитель сообщает о нужной пассажиру остановке?	

Аудиозапись диалога «В маршрутке».

Пассажир: Скажите, пожалуйста, я доеду до улицы Попова, 5?

Водитель: Да.

Пассажир: Вы скажете, когда выходить?

Водитель: Хорошо.

Пассажир: Спасибо.

Водитель: Кто спрашивал Попова, 5?

Пассажир: Я.

Водитель: Сейчас можно выходить.

• Прочитайте диалоги «Вызов такси». Найдите формулы речевого этикета в телефонном разговоре.

Диалог 1

Пассажир: Алло! Здравствуйте!

Диспетчер: Добрый день! Такси

«Везет». Откуда и куда поедете?

Пассажир: Поеду от Испытателей, дом 10 до улицы профессора Попова, 5.

Диспетчер: Жилой дом?

Пассажир: Нет, университет «ЛЭТИ».

Диспетчер: Сейчас или на время?

Пассажир: Сейчас.

Диспетчер: Поездка будет стоить 450 рублей.

Пассажир: Хорошо.

Обратите внимание!

После заказа такси на ваш телефон приходит сообщение, в котором указана цвет, марка и номер машины, название компании –перевозчика, например: *Вас ожидает белый Хендай Солярис, У401ММ. Такси СТРИТ.*

Диспетчер: *Машина будет через 10 минут. Ждите сообщение.*

Пассажир: *Спасибо, до свидания!*

Диспетчер: *Всего доброго!*

Диалог 2

Пассажир: *Алло! Добрый вечер!*

Диспетчер: *Здравствуйте! «Яндекс такси». Откуда поедете?*

Пассажир: *Я хотел бы узнать, сколько стоит такси от улицы Испытателей, дом 10 до Пулково-2.*

Диспетчер: *Минуту. Поездка будет стоить 1000 рублей.*

Пассажир: *Извините, это очень дорого. До свидания!*

Диспетчер: *До свидания!*

Для оформления задания рекомендуем использовать таблицу 2.11.

Таблица 2.11 – Пример оформления задания для диалога

Вопросы		Ответы
1	Откуда и куда пассажир хочет заказать такси?	
2	Сколько стоит такси?	
3	Почему пассажир не хочет заказывать такси после того, как узнает о цене?	

2.5.2. Методика формирования сокомпетенции посредством создания пособий по языку специальности (II–III курс для совместных программ)

С учетом данных анкетирования китайских студентов и личного опыта преподавания в вузах КНР нами совместно с российскими преподавателями-предметниками был разработан национально ориентированный учебный комплекс «Лети в ЛЭТИ», включающий пособие по языку специальности, курс лекций по теории автоматического управления, которые читаются на русском языке, и пособие по общему владению РКИ. Предметники подготовили материал с основными положениями по каждой теме на 5–10 минут. Видеофрагменты лекций для этого пособия были записаны на профессиональную аппаратуру.

В данном пособии представлена система упражнений, обеспечивающая усвоение материала лекций. Разработанное учебное пособие предназначено для аудиторной работы и для самостоятельной работы студентов. Пособие успешно апробировано в преподавании языка специальности студентам III курса Суючжоуского технологического университета.

В системе упражнений предусмотрены задания по фонетике, грамматике, чтению, говорению и аудированию.

Занятия по языку специальности к курсу лекций проводились как перед лекциями, так и параллельно с ними. При этом важно было избежать подмены преподавателя-предметника преподавателем русского языка. Так, подготовительная работа к аудированию лекции «Метод контурных токов» по ТОЭ (теоретические основы электротехники) велась одновременно с чтением самой лекции. Мы исходили из того, что языковой материал необходимо вводить непосредственно в ходе лекции. Например,

а) Ознакомьтесь со схемой (рисунок 2.4). Составьте вопросы к схеме с вопросительными словами: *сколько, где, почему*.

В вопросах используйте следующие термины:

источник напряжения, контур, источник тока, цепь, узел, ячейка, уравнение, закон Кирхгофа.

б) Ответьте на поставленные вопросы.

Образец:

– *Сколько узлов в цепи?*

– *Четыре узла.*

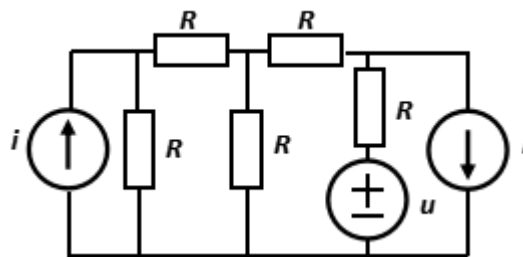


Рисунок 2.4 – Схема «контурные токи».

Выполнение подобных языковых упражнений способствует адекватному пониманию лекционного материала и обеспечению обратной связи между студентами и лектором.

Учебное пособие состоит из двух частей: бумажный вариант и электронный (последний в полной мере отвечает современным требованиям к организации учебного процесса с применением инновационных технологий).

Бумажный вариант – пособие, в котором все уроки построены на основе разработанной нами системы упражнений по обучению языку специальности. В электронном варианте представлены задания для обучения аудированию лекций по специальности. Планируется, что видеофрагменты лекций будут размещены на сайте дистанционного обучения Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ», а также в личном кабинете преподавателя-русиста, работающего в СТУ. Программное обеспечение позволит включать и отключать страницы с заданиями и ключами.

Целью пособия является развитие аспектных навыков и умений во всех видах речевой деятельности, а также расширение терминологического запаса китайских студентов, обучающихся в рамках совместной китайско-российской программы.

При составлении пособия использовался рекомендованный преподавателями-предметниками материал учебников и учебных пособий для студентов вузов инженерного профиля.

Основной принцип алгоритма построения системы упражнений – принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности.

В пособие входят скрипты семи лекций по автоматическому управлению (на русском языке и с переводом на китайский язык): к каждой лекции прилагается словарь терминов, фонетические и лексико-грамматические упражнения, упражнения для развития умений объяснять математические формулы, использовать термины в устной и письменной русской речи. В отдельном блоке представлены упражнения по аудированию видеолекций, прочитанных преподавателями кафедры систем автоматического управления.

Фонетические и лексико-грамматические задания способствуют снятию языковых трудностей при чтении текстов и прослушивании лекций по теории автоматического управления. После предтекстовых упражнений и просмотра видеолекции студенты выполняют задания для самостоятельной работы, служащие для контроля и способствующие закреплению изученного материала.

Каждая тема начинается с блока фонетических упражнений.

Одной из главных задач предметников, читающих лекции в китайских вузах, является введение понятий и определений из области специальности на русском языке. Фонетическое оформление терминов при этом становится наиболее важным для понимания предмета, в связи с чем фонетическим упражнениям в пособии по языку специальности должна отводиться особая роль.

Блок фонетических упражнений состоит из заданий разного типа: на чтение и произнесение вслух, слушание и записывание, слушание и говорение.

Выполнение фонетических упражнений направлено на формирование и коррекцию слухопроизносительных навыков при произнесении терминов и аббревиатур, чтение математических формул, а также интонационного оформления речи при формулировании вопроса.

В пособии по языку специальности представлены следующие типы заданий к фонетическим упражнениям.

- Прочитайте термины и аббревиатуры терминов (таблица 2.12).

Таблица 2.12 – Пример оформления задания для упражнения

Термин	Сокращение термина (чтение аббревиатуры)	Китайский эквивалент
Система автоматического управления	САУ (сау)	自动控制系统
Дифференциальное уравнение	ДУ (дэу)	微分方程
Передающая функция	ПФ (пээф)	传递函数
Операторная передающая функция	ОПФ (опээф)	算子传递函数
Математическая модель	ММ (эмэм)	数学模型

- **Слушайте и повторяйте аббревиатуры, следите за произношением.**
САУ (сау), ДУ (дэу), ПФ (пээф), ОПФ (опээф), ММ (эмэм).

- **Слушайте термины, ставьте ударение в словах.**

Математическая модель, система автоматического управления, операторная передаточная функция, передаточная функция, дифференциальное уравнение.

- **Скажите по-другому. Выполните устно по образцу, следите за произношением.**

Образец: Система автоматического управления, или → *Система автоматического управления, или САУ.*

1. Дифференциальное уравнение, или... .
2. Передаточная функция, или... .
3. Операторная передаточная функция, или
4. Математическая модель, или... .

- **Слушайте термины, пишите аббревиатуры.**

Передаточная функция, математическая модель, операторная передаточная функция, дифференциальное уравнение, система автоматического управления.

- **Читайте термины, следите за произношением /р/-/р'/, /л/-/л'/.**

Передаточная функция, операторная передаточная функция, дифференциальное уравнение, система автоматического управления, линейная динамическая система, полиномы степеней, целые числа, преобразования Лапласа, элемент, теорема, реакция.

- **Слушайте слова, вписывайте пропущенные буквы *Р* или *Л*.**

Э...емент, диффе...енциальное у...авнение, опе..аторная пе..едаточная функция, система автомат...ческого уп...авления, ..инейная динамическая система, по...иномы степеней, п...еоб...азования Лап...аса, тео...ема, ...еакция, пе..едаточная функция, це...ые числа.

- **Слушайте и повторяйте, следите за интонацией.**

- 1) Что такое звено?

- 2) Сколько существует видов математических моделей систем?
- 3) Какой аббревиатурой обозначают математическую модель?
- 4) Что относится к математическим моделям типа «вход-выход»?
- 5) Почему модели типа «вход-выход» называются математическими?
- 6) Что такое САУ?
- 7) Что такое ОПФ?
- 8) Что такое сумматор?

➤ **Читайте названия букв, принятые в электротехнике** (пример оформления приведен в таблице 2.13)

Таблица 2.13 – Пример оформления задания

Буквы	Чтение букв
W	дубль вэ
p	пэ
ω	омега
j	йот
A	а
φ	фи
e	е
S	эс
L	эль
k	ка
T	тэ
D	дэ
F	эф

Запомните!

При записи функции аргумент пишут в круглых скобках (...): $W(\omega)$.
Читают так: дубль вэ от омега.

➤ **Читайте математические выражения, проверяйте себя по таблице, данной ниже** (таблице 2.14).

$$P(\omega); W(p); W(j\omega); A(\omega); \varphi(\omega); W(j\omega), L(\omega), U(t)$$

Таблица 2.14 – Пример оформления задания

... (...)	... от ...
$P(\omega)$	пэ от омега
$W(p)$	дубль вэ от пэ
$W(j\omega)$	дубль вэ от йот омега
$A(\omega)$	а от омега
$\varphi(\omega)$	фи от омега
$L(\omega)$	эль от омега
$U(t)$	у от тэ

I. Грамматические упражнения

➤ **Прочитайте предложения-дефиниции и предложения-квалификации. Вместо точек вставьте подходящие по смыслу глаголы ЯВЛЯТЬСЯ, НАЗЫВАТЬСЯ в нужной форме.**

Образец: Входные переменные _____ приложенными к звену внешними воздействиями. → *Входные переменные являются приложенными к звену внешнему воздействиями.*

1. Отношение изображений по Лапласу выходной и входной переменных при ННУ _____ передаточной функцией $W(s)$ системы.
2. Звеном _____ физический элемент системы либо формально выделенная часть математической модели системы, для которых указаны входная и выходная переменные.
3. $u(t)$ и $y(t)$ _____ входной и выходной переменными системы.
4. Уравнение равновесия напряжений якорной цепи двигателя _____ формально выделенной частью математической модели системы.

5. Усилитель _____ физическим элементом системы.

➤ **Раскройте скобки, поставив слова в нужную форму. Запишите падежные вопросы.**

Образец: Датчик является (физический элемент системы). → Датчик является (чем?) физическим элементом системы.

1. Формально выделенная часть математической модели системы, для которой указаны входная и выходная переменные, называется (звено).

2. Двигатель – это (физический элемент системы).

3. Переменная является (функция времени).

4. Передаточной функцией $W(s)$ системы называется (отношение изображений по Лапласу выходной и входной переменных при ННУ).

Таблица 2.15 – Пример оформления задания

Получение предмета	
что получается из чего	чем = путем преобразования чего = методом чего = с помощью чего
что может быть получено из чего	
преобразование чего дает что	

Измените предложения, используя грамматическую конструкцию ЧТО ПОЛУЧАЕТСЯ ПУТЕМ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ЧЕГО = ПУТЕМ УМНОЖЕНИЯ НА ЧТО.

Пример оформления задания приведен в таблице 2.16.

1. Преобразование ДУ по Лапласу при ННУ дает выражение $D(s)Y(s) = R(s)U(s)$.

2. Изображение переменной получается из изображения переменной умножением на передаточную функцию.

Таблица 2.16 – Пример оформления задания

Представление предмета	
что (может быть) представлено (записано)	в какой форме = в форме чего = в виде чего = следующим образом
представим что ...	
что записывается	
что можно изобразить	

➤ **Измените предложения, используя синонимичные грамматические конструкции.**

Дифференциальное уравнение линейной динамической системы с одним входом и одним выходом записывается в классической форме следующим образом:

$$a_0 y^{(n)}(t) + a_1 y^{(n-1)}(t) + \dots + a_{n-1} \dot{y}(t) + a_n y(t) = b_0 u^{(m)}(t) + \dots + b_m u(t).$$

То же уравнение в операторной форме имеет вид $D(p)y(t) = R(p)u(t)$,

Заменим в уравнении

$$a_0 y^{(n)}(t) + a_1 y^{(n-1)}(t) + \dots + a_{n-1} \dot{y}(t) + a_n y(t) = b_0 u^{(m)}(t) + \dots + b_m u(t).$$

$\frac{d}{dt}$ на p и представим это уравнение в форме $D(p)y(t) = R(p)u(t)$,

Это выражение можно графически изобразить в виде структурной схемы.

➤ **Прочитайте глаголы, обратите внимание на глагольное управление. Соедините глаголы со словами, данными справа, используя нужный падеж. Переведите полученные словосочетания на китайский язык, заполните таблицу (пример в таблице 2.17).**

Таблица 2.17 – Пример оформления задания

ПЕРЕВОД	Глаголы	Глагольное управление (падежный вопрос)	Словосочетания
	использовать	что?	понятие звена
	преобразовать	что?	входные переменные
	записываться	в чем?	классическая форма
	заменить	в чем?	уравнение

	представить	что?	уравнение
	иметь	что?	вид
	определить	что?	передаточная функция
	определить	чем?	соотношение
	следует говорить	о чем?	множество
	совпадать	с чем?	операторная передаточная функция
	совпадать	как? (с чем?)	точность

➤ **Обратите внимание на структуру данных словосочетаний.**

Цепочки могут состоять из двух, трех, четырех, пяти слов.

п. №2

1) модель *системы*

п.№2 п. №2

2) часть *модели системы*

п. №2 п. №2 п. №2 п. №2

3) уравнение *равновесия напряжений якорной цепи двигателя*

➤ **Выполните следующие задания:**

а) Прочитайте текст про себя.

б) Выпишите из текста словосочетания с существительными в род. падеже (п. №2).

в) Найдите в тексте термины и выпишите их определения.

г) Прочитайте формулы.

д) Переведите текст лекции «Дифференциальные уравнения и передаточные функции систем автоматического управления и их звеньев». Проверьте себя по ключу (см. Приложение).

В теории систем автоматического управления (САУ) широко используют понятие *звена*. Звено – это некоторый физический элемент системы (усилитель, двигатель, датчик и т.п.) либо формально выделенная часть математической

модели системы (например, уравнение равновесия напряжений якорной цепи двигателя), для которых указаны входная и выходная переменные (входных переменных может быть несколько, а выходная переменная обычно одна). При этом говорят, что звено преобразует входные переменные, т.е. приложенные к звену внешние воздействия, в выходную переменную – реакцию. Обобщением понятий САУ и звена САУ является понятие динамической системы.

Дифференциальное уравнение (ДУ) линейной динамической системы с одним входом и одним выходом записывается в классической форме следующим образом:

$$a_0 y^{(n)}(t) + a_1 y^{(n-1)}(t) + \dots + a_{n-1} \dot{y}(t) + a_n y(t) = b_0 u^{(m)}(t) + \dots + b_m u(t). \quad (1.1)$$

Здесь $u(t)$ и $y(t)$ – входная и выходная переменные системы (в дальнейшем зависимость от t часто будем опускать); $a_i, i = \overline{1, n}$, и $b_j, j = \overline{1, m}$ – постоянные вещественные коэффициенты; $n, m > 0$ – целые числа (n – порядок системы), причем $m \leq n$. То же уравнение в операторной форме имеет вид

$$D(p)y(t) = R(p)u(t), \quad (1.2)$$

где $D(p) = a_0 p^n + a_1 p^{n-1} + \dots + a_n$ и $R(p) = b_0 p^m + b_1 p^{m-1} + \dots + b_m$ – полиномы степеней, соответственно, n и m от оператора дифференцирования $p = \frac{d}{dt}$, определяемого для любой дифференцируемой функции $f(t)$ следующим образом:

$$pf(t) = \frac{df(t)}{dt}; \quad p^k f(t) = \frac{d^k f(t)}{dt^k}, \quad k = 1, 2, \dots$$

Определим формально операторную передаточную функцию (ОПФ) $W(p)$ соотношением $y(t) = W(p)u(t)$. Тогда в силу уравнения (1.2) имеем

$$W(p) = \frac{R(p)}{D(p)}. \quad (1.3)$$

Преобразование ДУ (1.1) по Лапласу при нулевых начальных условиях (ННУ) дает

$$D(s)Y(s) = R(s)U(s) \quad (1.4)$$

(использована теорема об изображении производной при ННУ: если

$F(s) = \mathcal{L}\{f(t)\}$, то $\mathcal{L}\left\{\frac{d^k f(t)}{dt^k}\right\} = s^k F(s)$), где $Y(s) = \mathcal{L}\{y(t)\}$, $U(s) = \mathcal{L}\{u(t)\}$, а

$R(s)$ и $D(s)$ – уже не операторные, а обычные полиномы от комплексной переменной s).

Передаточной функцией (ПФ) $W(s)$ системы, описываемой ДУ (1.1) или (1.2), называется отношение изображений по Лапласу выходной и входной переменных при ННУ:

$$W(s) = \frac{Y(s)}{U(s)}.$$

Отсюда в силу уравнения (1.4) и с учетом (1.3) получаем:

$$W(s) = \frac{R(s)}{D(s)} = W(p) \Big|_{p=s},$$

т. е. ПФ совпадает с ОПФ с точностью до обозначения аргумента.

В связи с этим в дальнейшем будем использовать одно и то же обозначение, например $W(p)$, как для ПФ, так и для ОПФ, понимая под символом p в первом случае (когда ДУ рассматривается в комплексной области) комплексную переменную, а во втором (при рассмотрении ДУ во временной области) – оператор дифференцирования $\frac{d}{dt}$.

С учетом сказанного рекомендуется следующая методика нахождения ПФ по ДУ (1.1), не требующая применения преобразования Лапласа:

1. Заменить в уравнении (1.1) $\frac{d}{dt}$ на p и представить это уравнение в форме (1.2).

2. Перейти из временной области в комплексную, просто заменив $y(t)$ и $u(t)$ на $Y(p)$ и $U(p)$.

3. Найти ПФ как $W(p) = \frac{Y(p)}{U(p)} = \frac{R(p)}{D(p)}$.

Если система имеет несколько входов и/или выходов, т. е. является многомерной, то следует говорить о множестве передаточных функций,

связывающих каждый вход u_i с каждым выходом y_j : $W_{ij}(p) = \frac{Y_j(p)}{U_i(p)}$. Все они

имеют один и тот же знаменатель (если не производить сокращения одинаковых нулей и полюсов) и, в общем случае, разные числители: $W_{ij}(p) = \frac{R_{ij}(p)}{D(p)}$.

II. Лексические упражнения

➤ Прочитайте существительные, подберите к ним подходящие по смыслу прилагательные. Запишите полученные словосочетания. Обратите внимание, что прилагательное должно быть в той же форме, что и существительное (род и число). Пример оформления задания в таблице 2.18.

Таблица 2.18 – Пример оформления задания

Существительные	Прилагательные
характеристики	структурный
модели	передаточный
функция	дифференциальный
система	частотный
переменная	вещественный
схема	линейный
уравнения	операторный
управление	входной
аргумент	математический
форма	автоматический
линия	горизонтальный
число	математический
функции	целый

Дифференциальные уравнения, _____

➤ Выполните следующие задания:

а) Прочитайте текст.

б) Письменно составьте вопросы к тексту. Проверьте себя по ключу (см. Приложение).

в) Переведите текст на китайский язык.

В теории систем автоматического управления (САУ) широко используют понятие *звена*. Звено – это некоторый физический элемент системы (усилитель, двигатель, датчик и т. п.) либо формально выделенная часть математической модели системы (например, уравнение равновесия напряжений якорной цепи двигателя), для которых указаны входная и выходная переменные (входных

переменных может быть несколько, а выходная переменная обычно одна). При этом говорят, что звено преобразует входные переменные, т. е. приложенные к звену внешние воздействия, в выходную переменную – реакцию. Обобщением понятий САУ и звена САУ является понятие динамической системы.

➤ **Прочитайте текст, письменно ответьте на вопросы. Проверьте себя по ключу (см. Приложение).**

Тема этого занятия «Дифференциальные уравнения и передаточные функции линейных систем».

Существует много видов математических моделей систем. Будем обозначать математическую модель аббревиатурой ММ. Например, существуют математические модели типа вход-выход. (К ним относятся дифференциальные уравнения, передаточные функции, частотные характеристики и другие математические модели.)

Почему они называются так? Потому что они описывают связь между выходной переменной системы (или части системы) и ее входной переменной.

Вопросы к тексту:

1. Сколько существует видов математических моделей систем?

2. Какой аббревиатурой обозначают математическую модель?

3. Что относится к математическим моделям типа вход-выход?

4. Почему они так называются?

III. Упражнения по аудированию

➤ Слушайте фрагмент лекции и записывайте формулы (фонетический диктант).

(а нулевое, энная производная игрек, плюс а первое, эн минус первая производная игрек от тэ, плюс и так далее, плюс а энное, игрек от тэ, равно бэ нулевое, эмтая производная у от тэ, плюс и так далее, плюс бэ эмтое, у от тэ).

(дэ от пэ, игрек большое от пэ (большая буква игрек) равняется эр от пэ, у большое от пэ) – уравнение два.

➤ **Слушайте и смотрите фрагмент лекции «Дифференциальные уравнения и передаточные функции линейных систем», вписывайте пропущенные формулы. Проверьте себя по ключу (см. Приложение).**

Пусть линейная система n -го порядка описывается следующим дифференциальным уравнением:

$$\dots\dots\dots (1)$$

Все переменные являются функциями времени, причем *вещественными* функциями *вещественного* аргумента, а именно – времени.

Это первое уравнение. Преобразуем его при нулевых начальных условиях по Лапласу. Тогда мы получим это дифференциальное уравнение в операторной форме:

$$\dots\dots\dots (2)$$

➤ **Слушайте и смотрите видеолекцию «Дифференциальные уравнения и передаточные функции линейных систем». Конспектируйте лекцию, вставляя пропущенные слова и формулы. Проверьте себя по ключу.**

Здесь _____ – это изображение по Лапласу от _____, а _____ равняется изображению по _____ от _____

_____ называется отношение изображения по
 _____ выходной _____ к
 изображению по _____ входной
 _____ при нулевых начальных условиях.

Это можно записать следующим образом: _____ (3)

_____ (это передаточная функция) есть
 _____, я коротко напишу: ННУ – выражение три.

Из уравнения два и выражения три мы находим, что передаточная
 _____ есть отношение полиномов
 _____:

$$W(s) = \frac{R(s)}{D(s)}. \quad (4)$$

А что такое _____ p ? p равно $\sigma + j\omega$ – это
 комплексная, а лучше говорить – комплексная, переменная. Из уравнения четыре
 (даже не из уравнения четыре, а из уравнений три и четыре) следует,
 что _____, то есть изображение
 _____ переменной получается из изображения
 _____ переменной умножением на передаточную
 функцию. Это выражение можно графически изобразить в виде структурной схемы.
 Я рисую прямоугольник, внутри которого записываю _____, на входе
 – переменная _____, на выходе – _____:

Составленный комплекс упражнений по языку специальности к отдельно
 взятому курсу лекций по САУ (системы автоматического управления) может быть
 выбран в качестве образца для создания подобных пособий к другим курсам лекций.

Что касается профессионально ориентированного обучения иностранных
 студентов, то этот аспект активно исследуется не только преподавателями русского
 языка, но и преподавателями других иностранных языков, например, английского
 [Ibbotson 2009; Parkinson & Adendorff 2004]. Большинство исследователей
 утверждают, что в пособиях для студентов инженерных специальностей особое
 место должно отводиться терминологической лексике, которая семантизируется с
 помощью наглядности. Изучаемая лексика закрепляется в упражнениях, когда

студенты соотносят термин и его определение, термин и его обозначение, название прибора и его функцию, заменяют знак термином и наоборот и т.д. Кроме того, основываясь на выводах некоторых авторов [Luce 1986; Savin 1963], что «auditory word recognition is better for high-frequency than low-frequency words» («распознавание слов на слух лучше подходит для высокочастотных, чем для низкочастотных слов»), мы считаем оптимальной организацию терминологической лексики с учетом фактора частотности, причем частотности не только в текстах инженерного дискурса, но и частотности словообразовательной модели.

При разработке учебных пособий по научному стилю русской речи для китайских учащихся инженерного профиля необходимо исходить из когнитивных и учебных стратегий, которыми пользуются студенты при овладении иностранным языком. Интересной представляется позиция И.Б. Бобрышевой, которая связывает специфику учебно-познавательной деятельности носителя определенной культуры со знаковой системой, используемой данной этногруппой: «характер употребляемого языкового знака является тем основным моментом, в зависимости от которого конструируется учебно-познавательная деятельность, вернее сказать, ее нормативные способы, которые прививаются этнотипу культурой» [Бобрышева 2002, с. 36]. На основании этого автор приходит к выводу о широте и неточности семантических границ китайского иероглифа. По всей видимости, именно с этим фактом будут связаны трудности понимания терминологических сочетаний, в которых китайские студенты будут искать метафорическую связь, а не логическую.

Чжао Юйцзян полагает, что с целью оптимизации обучения китайских учащихся русскому языку следует учитывать их устойчивые этнопсихологические особенности: мнемические способности, интуиция, зрительно-двигательный тип памяти, зрительный канал восприятия, использование аналогии и контекстуальной догадки и др. [Чжао Юйцзян, 2008]. Как показало наше исследование, китайские студенты инженерных специальностей достаточно редко прибегают к контекстуальной догадке при понимании терминологической лексики, предпочитая перевод на родной язык.

С нашей точки зрения, необходимо:

- предъявлять новые слова или термины в расширенном контексте (словосочетание, предложение);
- обеспечивать повторение нового слова или термина не менее 5 раз (произнесение, написание, чтение);
- вести систематическую работу по обучению чтению текстов по специальности без словаря, чтобы учащиеся могли воспроизводить текст после однократного прочтения;
- в начале обучения давать русские термины в переводе на китайский язык, а на последних курсах – объяснять значение термина и на китайском, и на русском языках;
- расширять объем оперативной памяти для лучшего запоминания и воспроизведения чисел;
- при обучении аудированию предлагать 2 текста: текст для чтения и аудиотекст по одной и той же теме;
- предусмотреть домашнее задание независимо от сложности изучаемого материала;
- для пересказа текста по специальности предлагать список терминов, номинативный или вопросный план;
- включать упражнения, направленные на формирование навыков чтения формул;
- составить ключи к лексико-грамматическим упражнениям;
- разработать фонетические упражнения, обеспечивающие запоминание терминов и аббревиатур (предпочтительно повторение хором вместе с преподавателем);
- использовать словарные диктанты для закрепления и контроля изученных терминов.

Апробация комплексов упражнений по языку специальности и общему владению РКИ показала, что формирование сокомпетенции у китайских учащихся-нефилологов будет эффективным при условии, что оба предмета будет вести один преподаватель. При этом будут учитываться принципы строгого отбора учебного

материала, взаимосвязанного обучения и взаимодействия русиста с преподавателем-предметником.

2.5.3. Лингводидактические возможности мессенджера Wechat и других интернет-ресурсов при обучении китайских учащихся русскому языку в условиях неязыковой среды

Применяемые инновационные и сетевые технологии при обучении студентов-нефилологов русскому языку в неязыковой среде, в том числе китайский мессенджер Wechat, были описаны в первой главе диссертации. В этом параграфе речь пойдет о лингводидактических возможностях мессенджера Wechat и других интернет-ресурсов при обучении китайских учащихся русскому языку в условиях неязыковой среды.

Для того чтобы сформировать сокомпетенцию нужно использовать несколько методических приемов. Эти приемы должны коррелировать друг с другом. На первый план выходят приемы современного использования интернет-ресурсов. В китайской аудитории это прежде всего работа с мессенджером Wechat.

Необходимо учитывать тот факт, что виртуальную языковую среду в WeChat можно создать как с помощью общения преподавателя со студентом в личном чате или группой студентов в групповом чате посредством текстовых и голосовых сообщений (запись одного голосового сообщения рассчитано на 60 секунд), так и с помощью заранее записанных на диктофон в соответствии с учебными заданиями записей монологов, диалогов и полилогов, а также словаря новой лексики, текстов для чтения и т.п.

По использованию WeChat можно предложить следующие методические рекомендации:

1) Работа с лексикой с помощью аудиозаписи заранее подготовленного словаря, в том числе словаря терминов при обучении языку специальности. Преподаватель и студент работают в паре: преподаватель произносит слово по-русски, а студент дает перевод на китайский. Сам словарь и аудиозапись

размещаются в общем групповом чате для многократного прослушивания и заучивания новой лексики.

2) Для самостоятельной работы по овладению русским произношением можно выкладывать записи слогов, слов, высказываний, скороговорок, фонетических диктантов и т.п.

3) При целенаправленном обучении нефилологов языку специальности преподаватель может записывать на диктофон чтение математических знаков, формул и т.п., а после выкладывать запись в общий чат со студентами для многократного прослушивания.

4) Для развития умений в говорении эффективны аудиозаписи высказываний, небольших диалогов и текстов.

5) На занятиях по чтению и во время подготовки к ним преподавателю рекомендуется выложить в общий чат запись выразительного чтения стихотворений как образец для дальнейшего прослушивания, а также запись текстов для совершенствования техники чтения вслух.

6) Перед защитой дипломных работ преподаватель может озвучить для студента текст его выступления, возможные вопросы по теме научного исследования.

7) Для занятий по аудированию можно предложить посмотреть фрагмент новостей, фильма и т.п., записать на диктофон свое мнение на заданную тему и после выложить его в WeChat .

8) Видеозапись приготовления блюд русской кухни можно использовать для подготовки к урокам по теме «Русская кухня».

9) Для обратной связи при выполнении домашнего задания студенты записывают аудио- и видеосообщения, видеоролики на заданную тему, например, чтение наизусть текста, речь на защите диплома и т.п. При этом записи могут быть как монологической, так и диалогической речи. Готовые записи студенты присылают либо в личный чат преподавателя, либо в групповой чат.

10) Общение преподавателя со студентом в личном чате или группой студентов в групповом чате может проходить в реальном времени с учетом того,

что голосовые сообщения в WeChat рассчитаны на 60 секунд. Преподаватель может отправлять сообщения – объявления, например, о переносе занятий; сообщения рекламного характера, например, об организации культурных мероприятий и т.п. Помимо этого преподаватель, не владеющий китайским языком, может обращаться к студенту с конкретными просьбами для адаптации и дальнейшей жизни в Китае в ситуациях социально-бытовой сферы общения. В частности, он может попросить помочь заказать такси или еду, организовать покупки в интернет-магазинах, отправить посылку, объясниться в магазине, парикмахерской и т.п.)

Типы заданий с использованием WeChat:

1) Прочитайте вслух слова в словаре. Обратите внимание на написание слов. Прослушайте аудиозапись слов.

2) Слушайте и повторяйте слова на русском и китайском языках. Выучите эти слова.

3) Пишите диктант (слоги; слова; коммуникативные типы высказываний и т.п.). Проверьте диктант самостоятельно по ключу.

4) Слушайте чтение формул, математических символов и записывайте их в тетрадь. Проверьте запись по ключу.

5) Выучите текст на заданную тему, например, «Мой день», «Моя семья», «Университет», «Мой родной город» и т.п. Запишите текст на видео, отправьте его преподавателю в WeChat.

6) Запишите и отправьте запись с чтением текста; диалога и т.п. (домашнее задание из учебника).

7) Работа в парах. Составьте короткий диалог (максимум 10 реплик) на тему «Магазин, рынок». Вам необходимо купить на рынке 1 кг яблок. Спросите продавца, сколько стоят яблоки и можно ли их выбрать. Если нет, то попросите взвесить 1 кг и выбрать яблоки покрупнее. Пришлите преподавателю напечатанный текст готового диалога и его аудиозапись.

8) Запишите на видео свое вступительное слово на защиту дипломной работы и отправьте в WeChat своему научному руководителю.

9) Выучите стихотворение. Представьте себе, что Вы актер/актриса. Подберите соответствующий костюм и запишите свое выступление на видео. Пришлите преподавателю готовое видео на WeChat.

Как показывает практика, перечисленные задания с использованием WeChat активизируют познавательную деятельность китайских учащихся при изучении русского языка и нацелены на формирование слухопроизносительных навыков и коммуникативных умений, а также умений публичного выступления. Помимо этого, в ситуациях личного контакта с преподавателем, обращающемся с просьбой помочь в общении на китайском языке, у китайских студентов развиваются переводческие навыки, которые в дальнейшем могут быть полезны при китайско-русском сотрудничестве.

При использовании WeChat мы заметили, что для студента важен взгляд со стороны, критический подход, когда он в любой момент может прослушать или просмотреть свою запись, сделать анализ ошибок. Благодаря систематической записи видеосообщений с выполненным домашним заданием студенты увереннее отвечают на уроке, избавляясь от страха публичного выступления, после чего они не боятся участвовать в конкурсах русского языка и выступать на защитах дипломных работ.

Осознаваемая мотивация студентов к изучению русского языка, стимулирующая коммуникативную активность учащихся, возникает при их личном контакте в WeChat с преподавателем. Студенты с удовольствием отправляют сообщения с информацией, связанной не только с организацией учебного процесса, но и с личными ситуациями (например, необходимо отпроситься с занятия, поздравить с праздником, пригласить на встречу). Как уже было отмечено выше, преподаватели, не владеющие китайским языком, в свою очередь могут обратиться к студенту с просьбой помочь в качестве переводчика в той или иной бытовой ситуации, попросить студента выслать по WeChat необходимую информацию, например, расписание поездов, адрес музея, ссылку на интернет-магазин и т.п.

Большим преимуществом WeChat является наличие мгновенной обратной связи, когда у преподавателя есть возможность после прослушивания или

просмотра записи студента отправить свой комментарий, что значительно облегчает контроль. Подобная практика такой формы контроля достаточно эффективна. Несомненно, это требует от преподавателя дополнительных затрат времени и сил, однако именно так можно установить личный контакт со студентом и индивидуализировать процесс обучения русскому языку. При этом преподаватель не является пассивным слушателем. Прослушивание аудиозаписей, сделанных преподавателем, во многом облегчает студентам выполнение домашнего задания.

Таким образом, с помощью WeChat китайские студенты могут заниматься русским языком в любых условиях (место и время), так как телефон всегда под рукой.

Помимо WeChat особого внимания заслуживает широкое использование китайскими студентами при подготовке к занятиям по русскому языку следующих интернет-источников: 百度(Байду) www.baidu.com, Yandex www.yandex.ru, 新华网网 (Синьхуа) www.xinhuanet.com, 凤凰网(Fenghuangwang) www.ifeng.com, 搜狐网 (Souhuwang) www.sohu.com, 必应(Bing) cn.bing.com. Целесообразным является включение в урок фрагментов телевизионных программ и фильмов, которые можно найти на следующих видео-сайтах: 优酷网 (Youku) www.youku.com, 土豆网 (Tudou) www.tudou.com.

Интересна выявленная зависимость эффективности инновационных технологий от мотивации обучающихся к познавательной деятельности и понимания ее полезности. Одной из задач преподавателя является поощрение студентов за достигнутые ими результаты: презентация, самостоятельно составленный диалог, сочинение (эссе), решение проблемного вопроса. Включение учащихся в активную учебную работу, использование при этом разнообразных форм, методов познавательной деятельности значительно повышает лингвометодический потенциал урока по иностранному языку.

Это позволяет не только разнообразить формы работы в аудитории и дома, но и привносит элемент новизны и занимательности в учебный процесс.

Методическая целесообразность применения инновационных технологий наряду с традиционными зависит от уровня владения русским языком как иностранным. Если раньше бытовало мнение, что эффективность применения инновационных методик выше на продвинутом этапе обучения языку, то в настоящее время в связи со стремительным развитием технологий появляется все больше возможностей их использования уже на уровнях ТРКИ-1 и ТРКИ-2.

Опыт проведения занятий по обучению говорению на I–IV курсах показал, что в силу распространенной в школах и в вузах Китая методики многократного проговаривания (заучивания наизусть, часто механически) учебной информации, в предъявлении ими на уроке изученного материала у студентов неярко выражено творческое начало.

Это обстоятельство, во-первых, побудило предложить на уроках методику работы в парах (или в тандеме), во время которой даже обсуждение отдельных реплик ведется на русском языке, во-вторых, мотивировало к созданию дополнительных авторских текстов, в-третьих, потребовало разработки творческих заданий по составлению диалогов, монологов, пересказа текстов (чтение стихов и т.д.)

Подобные виды работы дают возможность становления творческого потенциала китайских учащихся, которое необходимо развивать вследствие существующих особенностей этнонациональных учебных стратегий в школьном и вузовском обучении.

Эти разнообразные формы работы успешно сочетают в себе элементы сразу нескольких инновационных технологий: проблемной (при чтении и обсуждении проблемных текстов), проектной (при самостоятельном написании студентами диалогов и текстов), театральной (при разыгрывании диалогов), этнокультурной (при проведении экскурсий по достопримечательностям Китая).

Однако важно учитывать, что направляющая роль в учебном процессе вне зависимости от того каких технологий мы придерживаемся, всегда остается за преподавателем, который осуществляет отбор, введение, организацию усвоения и

контроля учебного материала как в условиях традиционных, так и инновационных технологий.

Для эффективного управления учебным процессом необходимо расширять арсенал способов взаимодействия с учащимися, если речь идет об использовании инновационных технологий во внеурочное время, а не только на учебном занятии, т. е. в процессе самостоятельной подготовки учащихся, допустимо по словам Л.В. Московкина, говорить о «непрямом» обучении РКИ [Московкин 2014, с. 45].

Логическим продолжением этой идеи является выделение альтернативного «прямого» обучения, подразумевающего целенаправленную работу над языком, в частности, над лексикой и грамматикой, иногда произношением и письмом. Причем эта работа может проходить также с использованием инновационных технологий, и она ни в коей мере не противоречит им.

Задача преподавателя – сформировать у учащихся механизмы самоорганизации собственной учебно-познавательной деятельности по поиску и использованию информации, необходимой для изучения русского языка.

Л. Шипелевич, касаясь проблем использования интернета в лингводидактических целях, отмечает, что «пространство интернета насыщено информацией, из которой можно создавать образовательную, языковую, мотивационную, культурную среду обучения любому иностранному языку, поскольку предлагается огромный спектр сайтов носителей языка» [Шипелевич 2014, с. 73].

Активное внедрение интернет-ресурсов дает возможность искусственного создания виртуальной языковой среды. Так, при обучении аспектам «Письмо» и «Практика устной речи» могут использоваться российские и зарубежные интернет-сервисы и социальные сети («В Контакте», «Знакомства», «Skype» и др.).

При заполнении анкетных данных (возраст, образование и интересы) пользователю интернет-сайтов нередко предлагается творчески подойти к описанию собственной личности. Так, на сайте «Знакомства» необходимо заполнить «Автопортрет», где нужно ответить на вопросы философского плана: «Самое поразительное для вас открытие?», «Что для вас наивысшее счастье?»,

«Если бы у вас было много свободного времени, чем бы вы стали заниматься?», *«Ваш девиз?»* и др.

С появлением профессиональных сайтов «LinkedIn», «Таобао-форум», «Китайский компот» и др. у иностранных студентов (в том числе и китайских) открылись новые профессиональные перспективы. Необходимо отметить, что большинство китайских выпускников, владеющих русским языком, имеют опыт работы переводчиками и сопровождают делегации на многочисленных промышленных и торговых выставках, которые проходят в Китае. При этом они сами нередко начинают заниматься коммерческой деятельностью, выступая, как правило, посредниками между китайскими и зарубежными компаниями, как российскими, так и из стран СНГ, где русский язык по-прежнему остается ведущим в установлении деловых контактов.

Развитие навыков официально-делового общения при использовании интернет-ресурсов является необходимым для овладения будущей специальностью и формирования профессиональной компетенции на русском языке.

Как мы уже отмечали, в последнее время большое внимание уделяется лично-ориентированному подходу в обучении иностранным языкам. Одной из задач современного образования становится раскрытие потенциала всех участников педагогического процесса, предоставление им возможностей проявления творческих способностей. Решение этих задач невозможно без осуществления вариативности образовательных процессов. Инновационные методики наряду с традиционными дают возможность разнообразить как процесс преподавания неродного языка, так и овладение русским языком иностранными учащимися.

Не менее методически оправданным в области инновационного обучения, в частности этнотехнологии, можно считать проведение с китайскими учащимися так называемых «Уроков русской кухни» [Мартынова, Ковалева, Юн 2017]. В Сюйчжоуском технологическом университете благодаря стараниям китайской администрации и инициативе преподавателей русского языка был отведен специально оборудованный класс для уроков русской кухни, в котором занятия по

приготовлению блюд проводились периодически. Помимо этого, был снят учебный фильм «Уроки русской кухни», в котором российские преподаватели демонстрировали приготовление некоторых русских блюд. Довольно часто российские преподаватели, работающие в Цзянсуком педагогическом университете, приглашают студентов к себе домой, чтобы показать, как можно приготовить то или иное блюдо.

Подготовительная работа заключается в ознакомлении с меню и рецептами. На самом уроке студенты являются непосредственными участниками процесса приготовления блюд. Наибольший интерес вызывают такие блюда, как борщ, пироги и блины. На занятиях отрабатываются темы обиходно-бытовой сферы общения «Ресторан», «Тосты» и др. Студенты знакомятся с традициями русского застолья: хоровое пение, проведение конкурсов, игр, викторин и пр.

Приведенные примеры в очередной раз доказывают, что использование инновационных технологий наряду с традиционными методами в практике преподавания РКИ во многом зависит от возрастных характеристик и профессиональных интересов обучающихся, а также их уровня владения русским языком. Отбор дидактических материалов должен производиться в соответствии с принципом методической целесообразности, а также на основе понимания того, что инновационные технологии являются не средством формирования речевых умений, а средством их развития.

В сегодняшней педагогической практике по-прежнему недостаточно используются инновационные информационно-коммуникативные технологии. Несмотря на понимание необходимости внедрения инноваций, только незначительная часть преподавателей иностранных языков ориентируется на инновационные технологии и методы нередко из-за недостаточной технической компетентности и нежелания повышать свою компьютерную грамотность [Азимов, Жильцов 2016, с. 112].

Рассмотренные инновации необходимо внедрять в образовательную деятельность, что должно обеспечить повышение эффективности не только учебного процесса, но и качества его результатов.

Выводы по второй главе.

Специфика совместных китайско-российских программ диктует свои правила использования методических приемов при обучении РКИ китайских студентов-нефилологов в неязыковой среде. Формирование сокомпетенции возможно в период подготовки китайских студентов от базового уровня к уровню ТРКИ-1, начиная с первого семестра III курса.

Для повышения мотивации китайских студентов необходимо привлекать аудиотексты, песни, видеофрагменты, а также использовать инновационные технологии для создания виртуальной языковой среды. Это позволяет разнообразить формы работы и в классе, и дома, дает возможность внести элементы новизны и занимательности. Главная цель данной методики – развитие у китайских учащихся ситуативного мышления. Проигрывание диалогов по актуальным разговорным темам в бытовой и профессиональной сферах общения способствуют формированию коммуникативных навыков и умений и готовят китайских студентов к жизни в России и учебе в профильном вузе.

Предлагаемые нами учебные комплексы по РКИ являются составной частью модели формирования компетенции и разработаны с учетом отбора материала и принципа взаимосвязанного обучения. Благодаря взаимодействию русиста с преподавателем-предметником они помогают стандартизировать обучение, экономят время преподавателя РКИ, обеспечивают требуемое качество учебного процесса, предоставляют широкий выбор обучающих ресурсов.

С учетом того, что совместные китайско-российские программы имеют долгосрочные перспективы, модель формирования сокомпетенции, предложенная нами, может быть универсальной для успешного осуществления совместных программ и эффективного обучения китайских студентов, обучающихся по ним.

Благодаря преемственности и взаимодействию материала при формировании сокомпетенции на определенном этапе обучения предметная и языковая компетенции образуют временное единство, способствующее оптимизации учебного процесса.

Глава 3. Обучающий эксперимент по формированию сокомпетенции у китайских студентов-нефилологов

3.1 Анкетирование российских преподавателей и китайских студентов

3.1.1. Результаты анкетирования русистов, участвующих в совместных программах

Перед экспериментальным исследованием было проведено анкетирование преподавателей и студентов. Цель проведения анкетирования преподавателей русского языка заключалась в выявлении проблем в обучении китайских студентов русскому языку общего владения и языку специальности; в обосновании отбора учебного материала и рассмотрении вопросов методики преподавания РКИ в рамках совместных программ. Анкетирование проводилось в 2016 г. и 2017 г. Участники анкетирования – 12 российских преподавателей, работающих по совместным программам: 3+1 (Сюйчжоуский технологический университет и Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»), 2+2 (Китайско-российский институт при Цзянсуском педагогическом университете и Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I), 2+2 по системе «бакалавриат» (Цзянсуский педагогический университет и Санкт-Петербургский государственный политехнический университет им. Петра Великого).

Анкетируемые – 3 мужчин и 9 женщин. Стаж преподавания РКИ от 3 до 25 лет, продолжительность участия в совместных программах от 1 года до 6 лет.

Чтобы получить от респондентов наиболее полную информацию о работе в совместных программах, в анкете были предложены вопросы открытого типа. Обратимся к полученным результатам.

В Цзянсуском педагогическом университете преподаватели русского языка работают по пособиям, которые предлагает китайский вуз. При этом русисты, участвующие в совместной программе СТУ и СПбГЭТУ «ЛЭТИ», в период с 2014 г. по 2018 г. преподавали русский язык либо по учебникам, рекомендованным китайской и российской кафедрами русского языка, либо могли выбрать любой на свое усмотрение.

Язык специальности преподают только русисты, которых направляют российские вузы. Как правило, используются пособия, созданные на кафедрах русского языка этих университетов. Преподаватели русского языка СПбГЭТУ «ЛЭТИ» до недавнего времени разрабатывали материалы к определенному курсу лекций.

55% русистов, работающих в Китае, преподают общее владение РКИ. Учебная нагрузка российских и китайских русистов в рамках совместных программ разная. В соответствии с учебными планами по русскому языку средняя нагрузка составляет 20 часов в неделю.

Рассмотрим на конкретном примере распределение учебной нагрузки по аспектам между российскими и китайскими преподавателями русского языка (таблица 3.1).

Таблица 3.1 – Распределение часов по русскому языку как иностранному в совместных программах ЦПУ и ПГУПС, ЦПУ и СПбПУ (схема 2+2) на 2017–2018 уч. г.

Преподаватели русского языка	I курс			II курс	
<i>российские</i>	8 часов в неделю			6 часов в неделю	
	<i>первый семестр</i>	Аудирование	8 часов	Аудирование	4 часа
	<i>второй семестр</i>	Аудирование	4 часа		
		Язык специальности	4 часа	Язык специальности	2 часа
<i>китайские</i>	12 часов в неделю			14 часов в неделю	
	<i>первый и второй семестры</i>	Грамматика, Чтение (используется учебник, изданный в России)	12 часов	Грамматика, Чтение (используется учебник, изданный в Китае)	14 часов

Как мы видим, больше аудиторных часов у китайских преподавателей: они ведут занятия по «Грамматике» и «Чтению» (тексты социально-бытовой и социокультурной сфер общения), при этом объяснение и комментарии даются на китайском языке.

70% информантов работают в группах до 30 человек, 15% – в группах до 25 человек и 15% – в группах по 50 человек. По мнению преподавателей, для эффективного обучения РКИ оптимальное количество студентов в группе должно быть не более 15 человек.

50% респондентов считают, что на I курсе необходимо обучение только общему владению РКИ. 40% русистов полагают, что, если на изучение русского языка отводится 20 часов в неделю, то язык специальности – 2–4 часа в неделю во втором семестре I курса, и на II курсе должно быть занятий по языку специальности не меньше 4–6 часов в неделю.

50% респондентов высоко оценивает техническое оснащение вузов, 30% поставили оценку «хорошо», отметив, что новые учебные корпуса оборудованы компьютерами, техникой для демонстрации фото- и видеоматериалов, есть лингафонные кабинеты. Анкетирование показало, что 80% преподавателей регулярно используют аудио- и видеоматериалы для обучения общему владению РКИ.

100% русистов назвали в качестве основной учебной стратегии китайских студентов «механическое заучивание», основанное на регулярном повторении грамматических форм, конструкций, моделей, речевых образцов и т.д. Именно по такой методике обучают китайские преподаватели, поэтому студенты «зубрят» новые слова, не умея оперировать ими в речи. По этой причине часто можно наблюдать картину: «Все понимаю, но сказать не могу».

В числе других учебных стратегий были отмечены:

- применение правил (тренировка и упражнения);
- сравнение правил родного языка и русского языка, правил английского языка и русского (часто скрытое, иногда явное);
- применение вспомогательных средств обучения (словарей – чаще электронных, списков слов, грамматических справочников, образцов письма, а также текстов для чтения и видеоматериалов);

– использование русского языка для решения коммуникативных задач: дружеская переписка, интернет (поиск информации и общение в социальных сетях), просмотр видеороликов, клипов и фильмов на русском языке.

По мнению большинства российских преподавателей, очень важна преемственность с китайскими коллегами, поскольку обе стороны заинтересованы в положительных результатах совместной работы. Однако обеспечить на практике преемственность, к сожалению, достаточно трудно в силу предельной занятости преподавателей.

Российские преподаватели позитивно относятся к предварительному согласованию учебной нагрузки, разработке общего учебного плана, к работе по единому учебному пособию. При тесном взаимодействии совместная работа по единому учебнику может оказаться плодотворной, если китайские коллеги объясняют теоретические вопросы русской грамматики, а российские преподаватели формируют навыки использования изученного материала в речевых ситуациях.

Респонденты перечислили следующие проблемы в организации учебного процесса в рамках совместных программ:

1) отсутствие скоординированной программы обучения, которая должна разрабатываться китайским и российским вузами с учетом рекомендаций преподавателей, участвующих в таких программах, например, по поводу отбора экзаменационного материала и требований к экзаменам, результат которых напрямую связан с дальнейшей судьбой студентов;

2) отсутствие единого учебного пособия по русскому языку, которым должны пользоваться китайские и российские преподаватели;

3) методическое несовершенство учебных пособий, предлагаемых китайским вузом;

4) большое количество студентов в группах;

5) уменьшение количества учебных часов по языку специальности в два раза, в результате чего, например, в 2017–2018 учебном году около 30% китайских

студентов не смогли сдать экзамен по языку специальности, поэтому не получили возможности обучаться в российском вузе;

6) слабая мотивация студентов (большинство студентов не планирует дальнейшее обучение в России и не будет использовать русский язык в своей профессиональной деятельности);

7) низкий уровень сформированности грамматических навыков и умений в говорении;

8) недостаточный уровень языковой и предметной подготовки китайских студентов для прослушивания лекций по специальности, которые читаются российскими специалистами, приезжающими в китайские вузы на короткий срок.

3.1.2. Результаты анкетирования преподавателей-предметников, участвующих в совместных программах.

С целью подготовки рекомендаций по повышению качества обучения китайских студентов по совместным программам, была разработана анкета для российских преподавателей специальных предметов, читающих лекции на русском языке в китайских университетах. В анкете представлено 10 позиций с 2–5 вариантами ответов. Вопросы связаны с оценкой уровня подготовки студентов по базовым дисциплинам, уровня владения русским языком, в частности, терминологией и др.

Анкетирование проводилось в январе 2018 г. В анкетировании приняли участие 20 преподавателей, работающих в совместных программах Сюйчжоуского технологического университета и Санкт-Петербургского электротехнического университета «ЛЭТИ» (СТУ и СПбЭГТУ «ЛЭТИ»); Китайско-российского института при Цзянсуском педагогическом университете (ЦПУ) с тремя вузами: Петербургским государственным университетом путей сообщения Императора Александра I (ПГУПС), Санкт-Петербургским государственным политехническим университетом им. Петра Великого (СПбПУ), Российским экономическим университетом им. В.Г. Плеханова. Информанты – 15 мужчин и 5 женщин в возрасте от 25 до 67 лет. Педагогический стаж преподавателей – от 2-х до 42-х лет.

Анкетирование было анонимным, информантам предлагалось ответить на следующие дополнительные вопросы:

1) *Сколько лет участвуете в совместной программе?*

2) *Лекции по какому предмету Вы читаете в китайском вузе? Какую цель Вы перед собой ставите?*

3) *На каком факультете и студентам какого курса Вы читаете лекции?*

4) *Сколько лекционных часов предусмотрено программой обучения?*

70% опрошенных преподавателей участвуют в совместных программах более трех лет. Общее количество часов лекций и практических занятий, проводимых российскими преподавателями в китайских вузах, – от 20 до 40 (в течение двух-трех недель пребывания в Китае). С темами лекций, которые читают на русском языке российские преподаватели в Китае, студенты знакомы частично. В программу обучения в российском вузе эти темы не включены.

Результаты анкетирования преподавателей специальных предметов позволили сформулировать ряд важных методических положений.

Основную цель обучения специальным дисциплинам в рамках совместных программ преподаватели видят в том, чтобы обеспечить успешную адаптацию китайских студентов к учебно-профессиональному общению с русскоязычными преподавателями-специалистами в той области знания, которая связана с будущей профессией студентов. Поставленная цель предполагает решение ряда задач:

- ввести понятия по изучаемому предмету и дать их определение на русском языке,

- научить студентов выполнять математические преобразования, решать математические и другие задачи,

- отвечать на вопросы преподавателя (в ходе лекций, на зачетах и экзаменах).

Знания китайских студентов по предмету, который преподают на русском языке в рамках совместной программы, были оценены «удовлетворительно» (50%) и «хорошо» (50%).

Владение русским языком китайскими студентами II–III курсов СТУ и ЦПУ оценивается как «удовлетворительное» и «неудовлетворительное». С точки зрения

преподавателей, студенты IV курса, обучающиеся по совместной программе, владеют русским языком не в достаточной степени.

Знание терминологии на русском языке, используемой в лекциях по специальному предмету, преподаватели считают «удовлетворительным» (40%), «неудовлетворительным» (30%). 20% респондентов утверждают, что до прослушивания лекционного курса китайские студенты не владели терминологией, а после его завершения уже не испытывали затруднений при понимании и использовании терминов. Это означает, что на III и IV курсах, когда китайские студенты приезжают на учебу в российский вуз, необходимо уделить максимальное внимание расширению терминологической базы у учащихся, формированию навыков оперирования терминами при построении собственных высказываний в учебно-профессиональной сфере (рисунок 3.1).

По мнению 30% преподавателей, должно быть отведено больше часов для обучения языку специальности, чем для обучения общему владению русским языком. Другие 30% полагают, что соотношение должно быть в пользу русского языка, и 40% респондентов признали оптимальным одинаковое количество часов.

Ни один из информантов, присутствовавших на защите дипломной работы (ВКР) китайских студентов IV курса, не считает достаточным их уровень владения научным стилем речи.

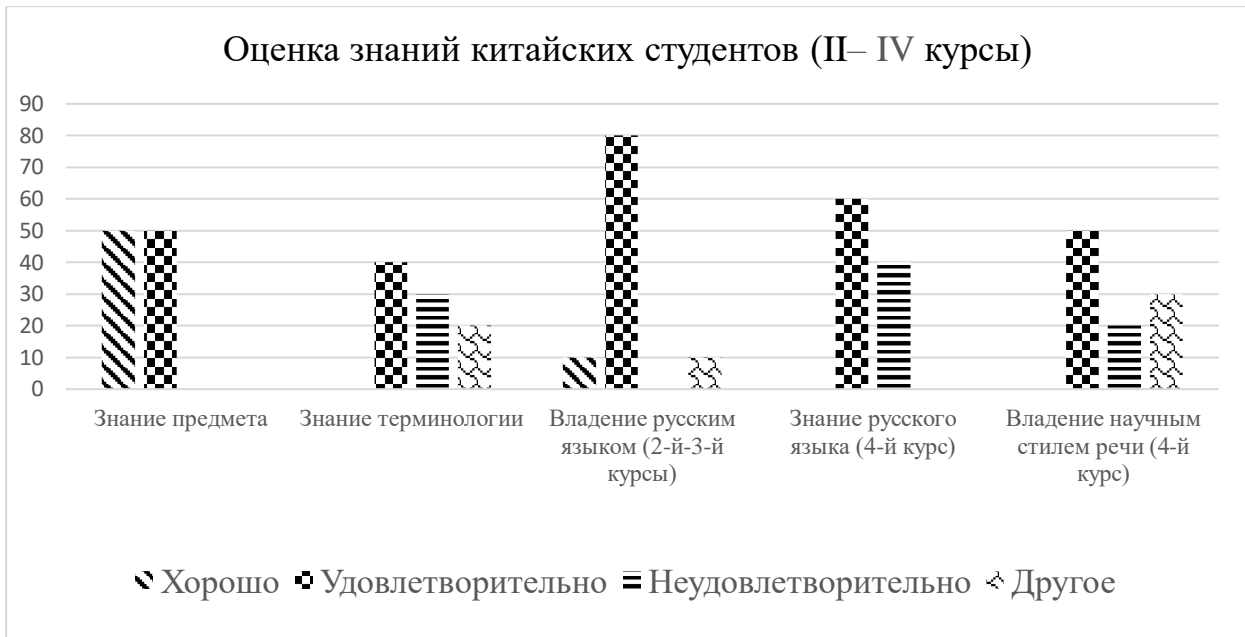


Рисунок 3.1 – Оценивание знаний китайских студентов-нефилологов преподавателями-предметниками

Более 90% преподавателей подчеркнули значимость пропедевтического курса по языку специальности к конкретному курсу лекций.

Большинство информантов (90%) отметили, что для оптимизации процесса подготовки китайских студентов инженерного профиля, обучающихся по совместной программе СТУ-ЛЭТИ, специалисты по инженерным дисциплинам должны оказывать консультационную помощь преподавателям русского языка, а также участвовать в разработке учебных программ по научному стилю речи. Абсолютно все преподаватели специальных предметов уверены в необходимости взаимодействия с преподавателями русского языка: консультации, написание пособий по языку специальности. Однако только 30% опрошенных являются соавторами таких пособий.

Для эффективного обучения по совместным программам китайских студентов-нефилологов проведенное среди преподавателей-предметников анкетирование позволяет нам дать следующие рекомендации:

- 1) составление глоссария к каждой лекции;
- 2) перевод лекций на китайский язык;
- 3) минимизация объяснения лекционного материала;

- 4) учет индивидуального подхода, четкий контроль при написании и защите ВКР;
- 5) общение со студентами вне учебной ситуации (приглашение в гости, на экскурсию и т.п.);
- б) тесное сотрудничество с преподавателем-русистом для отработки вопросов и возможных ответов во время практических занятий.

Необходимо отметить, что многолетний опыт преподавания преподавателей-предметников китайским студентам инженерного профиля в рамках совместной программы СТУ и СПбГТУ «ЛЭТИ» привнес существенные изменения в их практику преподавания. К 2022 г. совместными усилиями с китайскими русистами и выпускниками были составлены глоссарии к каждому курсу лекций. Практически все лекции ведущих преподавателей-предметников, приезжающих в СТУ, были записаны на профессиональную пленку и переведены на китайский язык.

В 2020 г. в связи со сложной коронавирусной ситуацией в Китае и невозможностью китайским студентам приехать в Россию была создана специальная интернет-платформа по обучению специальности и подготовке к защите ВКР в режиме онлайн. Появилась опция «Личный кабинет», благодаря которой китайский студент IV курса может беспрепятственно установить контакт с научным руководителем.

3.1.3. Результаты анкетирования китайских студентов, обучающихся по совместным программам

Анкетирование студентов 2-3 курсов Сюйчжоуского технологического института (СТИ) и Цзянсуского педагогического университета (ЦПУ)

В марте 2016 г. и апреле 2018 г. было проведено анкетирование китайских студентов II и III курсов Сюйчжоуского технологического университета и Цзянсуского педагогического университета. Результаты анкетирования представлены в таблице 3.2.

Таблица 3.2 – Результаты анкетирования студентов 3 курса СТИ и ЦПУ

№№	Вопрос	Варианты ответа	Максимальное кол-во ответов (в %)
1	Сколько лекционного материала, читаемого на русском языке, Вам было понятно?	30–50%.	81,11
2	Вы раньше слушали на китайском языке лекции по специальности, которые читали российские преподаватели?	Да/частично	63,33
3	Вам были понятны термины, которые использовал российский преподаватель?	Частично/ Нет.	86,66
4	Что было самым трудным для понимания?	Термины/все.	52,22/36,66
5	Для лучшего понимания лекций...	надо предоставить письменный текст лекции с переводом на китайский язык.	68,88
6	Как Вы лучше понимаете лекции по специальности?	Когда преподаватель говорит по-английски.	90
7	Вам было интересно слушать лекции на русском языке?	Частично.	63,33
8	Легко понимать лекцию на русском языке, когда...	преподаватель использует презентацию.	81,11
9	Должен ли преподаватель по русскому языку заранее объяснить термины и грамматические конструкции, которые будут использоваться в лекции по специальности?	Обязательно.	86,66

В анкетировании приняли участие 90 человек. Цель анкетирования – выявить проблемы, которые возникают у учащихся при слушании лекций по специальности на русском языке, установить уровень мотивации студентов к изучению языка специальности. Информанты должны были ответить на 10 вопросов: 9 вопросов множественного выбора и 1 вопрос открытого типа.

Полученные данные позволили выявить трудности, которые испытывают китайские студенты при слушании лекций по специальности на русском языке:

1) невладение терминологией, используемой в русской научной традиции, и специальной лексикой, что приводит к полному или частичному непониманию всей лекции, а следовательно, к утрате интереса к изучаемому предмету;

2) недостаточное владение грамматическими конструкциями научного стиля русской речи;

3) неразвитый механизм языковой догадки, который дает возможность понять содержание термина по контексту;

4) неумение соотнести звучание русского термина с соответствующим английским термином;

5) неразвитые аудитивные умения на русском языке;

6) слабое владение русским языком в целом.

Особого внимания заслуживает позиция 10 «Что необходимо сделать, чтобы были понятны лекции по специальности на русском языке?». Ответ на этот вопрос студенты дали в свободной форме на родном языке.

30% информантов хотели бы, чтобы лекции были в печатном варианте на русском языке с параллельным переводом на китайский язык (лучше в виде учебника). Кроме того, студенты отметили, что лекции могут быть дополнены слайдами или презентацией (Powerpoint) тоже на русском языке с переводом на китайский язык.

18,88% студентов считают, что, прежде чем слушать лекции на русском языке, надо усвоить русский язык в такой степени, чтобы можно было легко понимать русскоязычного преподавателя, особенно хорошо нужно знать термины и специальную лексику.

15,55% опрошенных предлагают, чтобы на лекции русского специалиста присутствовал китайский преподаватель, который переводил бы и объяснял то, что говорит лектор, или чтобы русский преподаватель читал лекции на китайском языке.

По мнению 6,66% респондентов, китайский преподаватель-предметник непосредственно перед лекцией русского лектора должен все объяснить.

Остальные студенты ответили следующим образом:

– лучше, если лекции по специальности читают только на английском языке (4,44%);

– надо, чтобы преподаватель читал лекции на русском языке и сразу переводил на английский (4,44%);

– вообще не надо читать лекции по специальности на русском языке (4,44%);

– русский преподаватель-предметник должен больше объяснять простыми словами свой материал, чтобы можно было лучше понять его (4,44%);

– надо, чтобы русский язык начинали изучать в старших классах китайской школы (4,44%);

– чтобы русский язык не становился проблемой, надо сначала выучить его в России, а потом слушать лекции на русском языке в Китае (4,44%).

И только 1 студент высказал самую неожиданную точку зрения: «Надо, чтобы лекции по специальности читала русская красавица, тогда неважно понятна лекция или нет».

Анкетирование студентов 4 курса Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета (ЛЭТИ)

Чтобы выяснить, с какими проблемами столкнулись китайские учащиеся в процессе обучения по совместным программам, в мае 2018 г. было проведено анкетирование студентов четвертого курса Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» (в прошлом студенты СТУ), обучавшихся по программе включенного обучения (схема 3+1).

В анкетировании приняли участие 24 студента факультета электротехники и автоматики (ФЭА): 18 юношей и 6 девушек в возрасте от 21 года до 22 лет. На момент анкетирования студенты готовились к защите дипломной выпускной квалификационной работы (ВКР).

Анкета включала 10 вопросов множественного выбора, но в вопросах 6 и 7 можно было выбрать несколько вариантов ответа. (Приложение 1)

Вопросы анкеты разрабатывались с учетом того, что у китайских студентов за три года обучения в Китае и год учебы в России сложилось определенное мнение о такой форме обучения и о том, насколько оправдались их ожидания.

Цель анкетирования заключалась в выявлении проблем, возникших у студентов при подготовке и написании выпускной квалификационной работы (ВКР): общение с научным руководителем, подготовка письменного текста и устного выступления для защиты работы; владение языком специальности.

Общие выводы на основе полученных результатов можно сформулировать следующим образом.

41,66% студентов считают, что академических часов по общему владению РКИ должно быть больше, чем часов по языку специальности, и столько же информантов высказались за одинаковое соотношение часов для преподавания языка специальности и русского языка.

По мнению 79,16% информантов, для лучшего понимания лекционного курса по специальности, учебный материал, изучаемый на занятиях по русскому языку, должен быть связан с конкретным курсом лекций, а не с инженерным профилем как таковым.

87,5% студентов полагают, что им необходимо овладеть тактиками публичного выступления, чтобы можно было хорошо защитить дипломную работу на русском языке. Для этого на занятиях по русскому языку нужно предлагать упражнения, направленные на развитие умений монологической речи в учебно-профессиональной сфере.

Большинство китайских студентов (66,66%) предложили, чтобы не только преподаватели специальных дисциплин, но и преподаватели русского языка обучали правильному оформлению дипломной работы и написанию автореферата.

Опыт обучения и проживания китайских студентов в России в течение одного года доказал, что преподаватели русского языка, работающие в СТУ, должны уделять больше внимания обучению устной речи и аудированию. В этом убеждены 87,5% информантов.

Китайские студенты, которые обучались в СПбЭГТУ «ЛЭТИ», считают, что им трудно было понимать лекции по специальности (75% информантов), возникали коммуникативные сбои при общении с научным руководителем (66,66%), особые трудности вызвало написание дипломной работы из-за недостаточного уровня владения научным стилем русской речи (54,16%).

75% информантов отметили, что при общении с научным руководителем было нелегко понимать его и говорить с ним во время консультаций; у 62% студентов

были проблемы при формулировании своей точки зрения. Переписка с научным руководителем по электронной почте не представляла особых затруднений.

Что касается владения терминологической лексикой, то лишь 12,5% студентов хорошо понимают термины, связанные с их научной работой; 79,16% учащихся с трудом разбираются в терминологии ВКР.

По мнению 58,33% респондентов, они неплохо разбираются в теме научного исследования. 41,66% студентов не очень хорошо понимают цель и задачи своей работы.

Важным в методическом аспекте представляется тот факт, что только 12,5% информантов считают достаточным свой уровень владения научным стилем русской речи.

Проведенное нами анкетирование показывает, что для эффективного понимания лекций по специальности на русском языке китайскими студентами преподаватели-предметники должны выполнять ряд требований.

Мы считаем, что в первую очередь преподаватели-предметники должны учитывать тот факт, что они читают лекции в иностранной аудитории. Темп и фонетическое оформление их речи, четкость высказываний при определении терминов и объяснении темы должны соответствовать этому главному параметру.

Как известно, в отличие от русского языка в китайском языке нет склонений и спряжений, поэтому для восприятия смысла порядок слов в предложении играет ключевую роль. Конечно, идеальным требованием можно считать соблюдение прямого порядка слов преподавателем-предметником при чтении лекции по специальности. Но на наш взгляд, подобное требование значительно усложнит работу предметника. Помимо этого, важно понимать, что «идеальные условия» обучения, когда преподаватель всегда говорит громко и медленно, соблюдая прямой порядок слов, мешает китайским студентам адаптироваться в языковой среде, где носители языка не соблюдают вышеперечисленные требования.

При ожидании обратной связи, когда студентам необходимо ответить на вопросы, прокомментировать график или схему, преподавателю-предметнику желательно использовать речевые модели, которые были отработаны на занятиях

по языку специальности русистом. Именно поэтому важно тесное взаимодействие русистов с преподавателями-предметниками при составлении комплекса упражнений по языку специальности.

Еще одним из требований мы бы выделили «речевой минимализм». Преподавателю-предметнику необходимо помнить, что его речь должна быть предельно проста, в ней не должно быть эвфемизмов, сленга; невозможно преподавать материал, рассказывая анекдоты и байки.

3.2. Описание входного тестирования и обучающего эксперимента

3.2.1. Описание входного тестирования

Анкетирование китайских учащихся, беседы с преподавателями-русистами и преподавателями-предметниками, наблюдение за учебным процессом позволили выявить ряд проблем в языковой подготовке китайских студентов-нефилологов, в результате чего нами была разработана методика формирования сокомпетенции, а именно взаимосвязанного формирования языковой и предметной компетенций.

Для проверки эффективности методики обучения РКИ и языку специальности в рамках совместных программ был проведен обучающий эксперимент. Благодаря этому были определены факторы, влияющие на положительные изменения в структуре знаний, навыков и умений у китайских учащихся.

Перед основным экспериментом было проведено входное тестирование с целью определения исходного уровня сформированности предметной и языковой компетенций у китайских испытуемых.

Поскольку содержание предметной и языковой компетенций составляют знания, умения и способы деятельности, а их формирование предполагается во взаимосвязи, то объем содержания должен быть представлен в их единстве.

Знания как обязательный компонент компетенции включают в себя сведения по специальным предметам и по русскому языку. В основе предметных знаний лежат понятия, сущность которых раскрывается в разных видах определений, в правилах и формулах. Навыки и умения, входящие в предметную и языковую компетенции, представлены в таблице 3.3.

Таблица 3.3 – Сокомпетенция китайских студентов, обучающихся по совместным программам

ЯЗЫКОВЫЕ НАВЫКИ	Фонетико-графические		навыки слитного произнесения фонетических слов в потоке речи	
			навыки устного воспроизведения математических формул	
			навыки восприятия на слух математических формул и их одновременной записи	
			навыки записи математических символов, знаков и формул на основе транслитерации	
			навыки записи формул и использования сокращений при записи лекции	
	Лексические		навыки расшифровки аббревиатуры-термина	
			навыки расшифровки аббревиатуры и записи расшифрованного названия	
			навыки соотнесения терминов в китайском и русском языках (навыки отбора тождественных терминов в китайском языке)	
			навыки употребления терминов и терминологических сочетаний	
			навыки выбора лексической единицы в соответствии с содержанием высказывания	
	Грамматические	<i>Морфологические</i>		навыки выбора падежной формы
				навыки согласования прилагательного и существительного в роде, числе и падеже в структуре терминологического сочетания
				навыки употребления терминов или терминологических сочетаний в нужной грамматической форме
				навыки выбора и правильного употребления форм глаголов, числительных, местоимений
		<i>Синтаксические</i>		навыки правильного построения словосочетаний с разными видами связи
				навыки построения предложений в соответствии с логико-смысловыми отношениями

Продолжение таблицы 3.3

РЕЧЕВЫЕ УМЕНИЯ	Аудирование		умение воспринимать содержание речи лектора на слух и выполнять рекомендуемые действия (например, <i>построить график</i>)
			умение записывать со слуха опорные термины с изменением их грамматической формы
			умение устно и письменно отвечать на вопросы по прослушанному тексту
			умение пересказать содержание прослушанной лекции
			умение адекватно интерпретировать интенции собеседника в бытовом диалоге
	Говорение		умение использовать термины, поясняя и комментируя выполняемые действия
			умение дать определение термина или понятия
			умение вести диалог в учебно-профессиональной сфере (с научным руководителем)
			умение вести диалог в бытовой сфере

	Чтение	умение извлекать информацию из научного текста в соответствии с заданной установкой
		умение составлять план текста
		умение определять основную идею текста
	Письменная речь	умение трансформировать информацию, полученную из читаемого или услышанного текста, в письменной форме
		умение продуцировать письменный текст по теме диплома
		умение написания электронных писем
умение написания СМС		

Языковые знания как совокупность сведений о морфологических и синтаксических особенностях русской речи соответствуют лексическому и грамматическому минимуму, определенному программой практических занятий по русскому языку.

Критерии оценки результатов выполнения входного и итогового тестов были следующими:

– *нормативная правильность* (произношение звуков, слов; ударение в слове, формуле; адекватный выбор грамматической формы слова; построение синтаксической конструкции);

– *точность* (терминопотребление, перевод термина на родной язык; подбор тождественного термина в родном языке; выполнение рекомендуемых лектором действий);

– *соответствие содержания высказывания поставленной учебной задаче* (ответы на вопросы, пересказ, комментарий);

– *богатство речи* (владение синонимическими терминологическими сочетаниями; использование синонимических синтаксических конструкций).

Входное тестирование проводилось в сентябре 2014 и 2015 г. Испытуемые – 48 китайских студентов Суйчжоуского технологического университета (24 студента III курса факультета «Автоматизация» и 24 студента III курса факультета «Мехатроника»).

Входное тестирование включало:

- 1) проведение письменного тестирования по языку специальности;
- 2) запись на звуковые носители диалогов и монологов в соответствии с

предложенными заданиями и ситуациями по общему владению РКИ;

- 3) фиксацию и анализ ошибок в устной и письменной речи;
- 4) классификацию типичных ошибок.

Входной тест состоял из 2 тестов (6 заданий).

Тест 1 (язык специальности).

- 1) Слушайте фрагмент лекции, записывайте формулы.
- 2) Расшифруйте аббревиатуры и запишите их.
- 3) Напишите аббревиатуры следующих терминов.
- 4) Используя термины, закончите предложения.

Тест 2 (общее владение РКИ).

5) Поговорите с тестором по телефону в соответствии с заданной ситуацией.

6) Расскажите о своем родном городе, опираясь на данные вопросы.

Значительную часть входного тестирования составляли задания, связанные с определением уровня владения языком специальности. В заданиях теста 1 испытуемые КГ допустили 558 языковых ошибок, а студенты ЭГ – 544 ошибки.

3.2.2. Анализ результатов входного тестирования

Результаты входного тестирования представлены в таблице 3.4 и на рисунке 3.2.

Таблица 3.4 – Ошибки, допущенные испытуемыми при выполнении теста 1 (входной тест)

№	Типы ошибок	% от общего количества ошибок	
		КГ	ЭГ
1	Неточная запись математических формул	31,54	30,33
2	Ошибки в написании аббревиатур	25,8	27,57
3	Ошибки в написании терминологической лексики	21,86	20,40
4	Лексико-грамматические ошибки	20,79	21,69
	Среднее значение по всем ошибкам	25	25

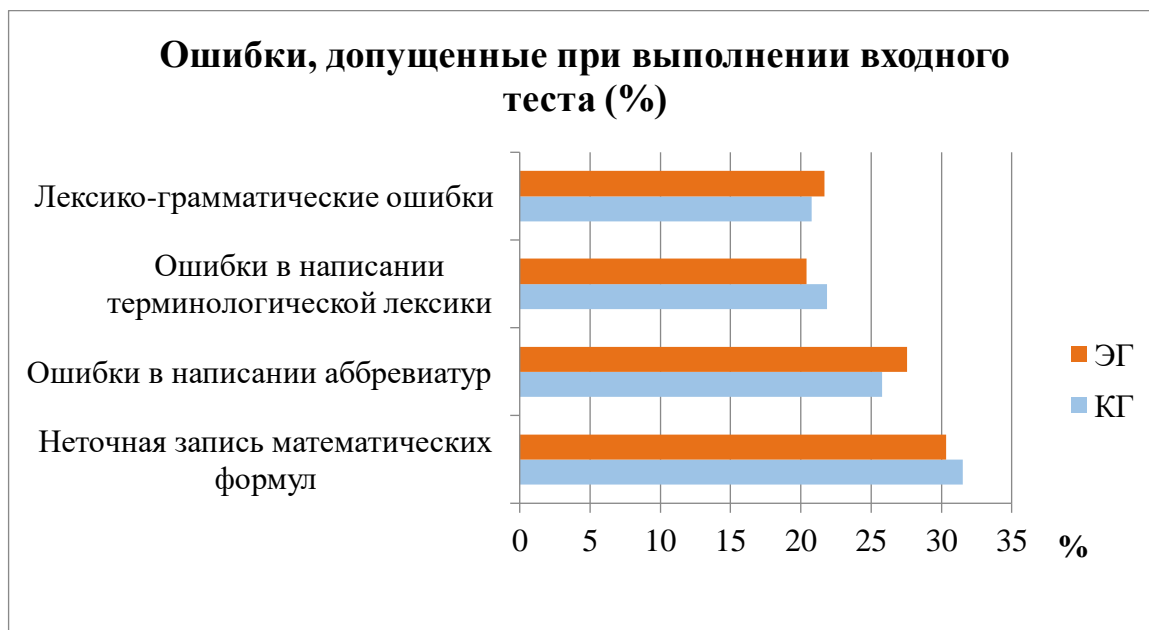


Рисунок 3.2 – Результаты входного тестирования

Самым трудным для студентов оказалось задание 1, в котором при прослушивании фрагмента лекции необходимо было вписать формулы вместо пропусков. Это означает, что у студентов не сформированы в достаточной степени слухо-произносительные навыки, обеспечивающие адекватное восприятие математических формул на слух.

Включение заданий теста 2 обусловлено тем, что, как мы уже отмечали, студенты, обучающиеся по совместным программам, должны быть подготовлены не только к слушанию лекций по специальности на русском языке, но и к организации своего пребывания в России. При выполнении заданий 5–6 проверялся уровень общего владения языком (говорение).

Задание 5. Вы являетесь инициатором диалога. Поговорите с преподавателем по телефону в соответствии с заданной ситуацией. Попросите провести консультацию на кафедре систем автоматического управления завтра в 14 часов. Преподавателя зовут Елена Борисовна.

Важным среди диалогических умений является умение инициировать диалог, то есть вступать в контакт, заявлять о цели телефонного звонка, соблюдать этикет телефонного общения и др.

Были установлены следующие критерии оценивания умений в диалогической речи:

- соответствие жанру телефонного разговора;
- правильность формулировки реплики-стимула и реплики-реакции;
- уместность и правильность употребления этикетных речевых формул.

Показатели сформированности умений диалогической речи отражают не только правильность речи, но и владение этикетными клише: наличие контактоустанавливающих реплик с этикетными формулами приветствия, сообщения и запроса информации (сообщение о цели общения, просьба о встрече, уточнение места встречи и др.), реплик прощания.

Для оценки выполнения задания 5 нами были разработаны рейтерские таблицы. Максимальное количество баллов – 5. Баллы снимаются за фонематические и лексико-грамматические ошибки: 0,1 балла за каждую ошибку. Полученные показатели представлены на в таблице 3.5 и на рисунках 3.3 и 3.4.

Таблица 3.5 – Типы ошибок в диалогической речи китайских учащихся КГ и ЭГ (задание 5, входной тест)

№	Типы ошибок	% от общего количества ошибок	
		КГ	ЭГ
1	Отсутствие начальной этикетной реплики	41	45
2	Отсутствие сообщения о цели звонка или его неправильное оформление	68	60
3	Отсутствие запроса о времени или его неправильное оформление	45	45
4	Отсутствие запроса о месте встречи или его неправильное оформление	65	61
5	Отсутствие этикетной реплики прощания или ее неправильное оформление	67	50
Средний %		57	52

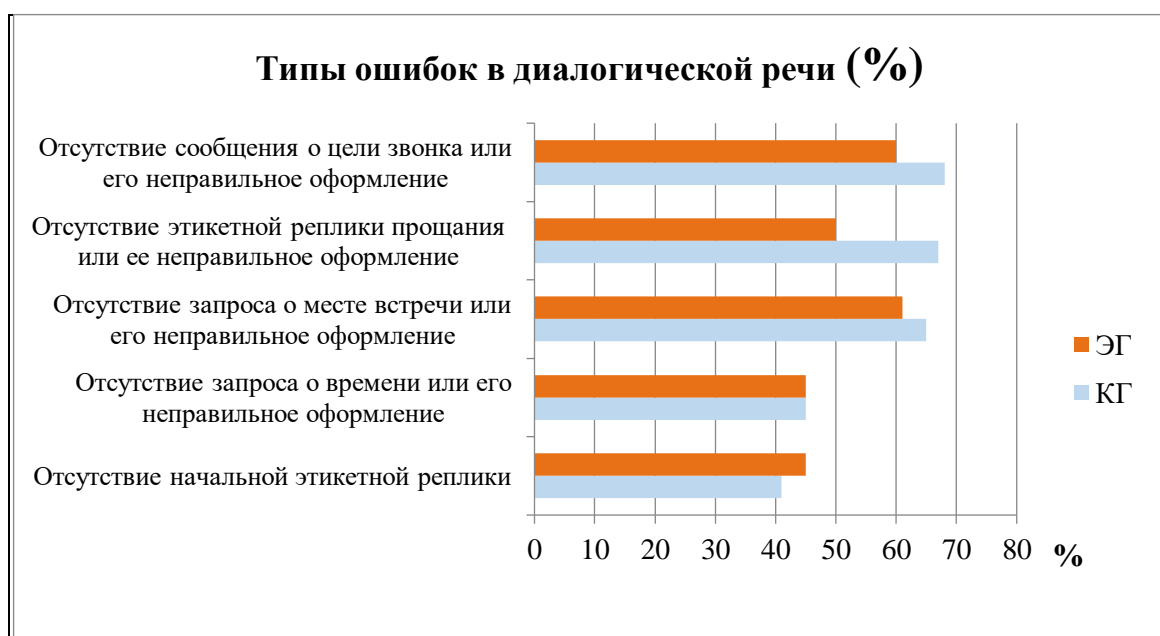


Рисунок. 3.3 – Анализ ошибок в диалогической речи

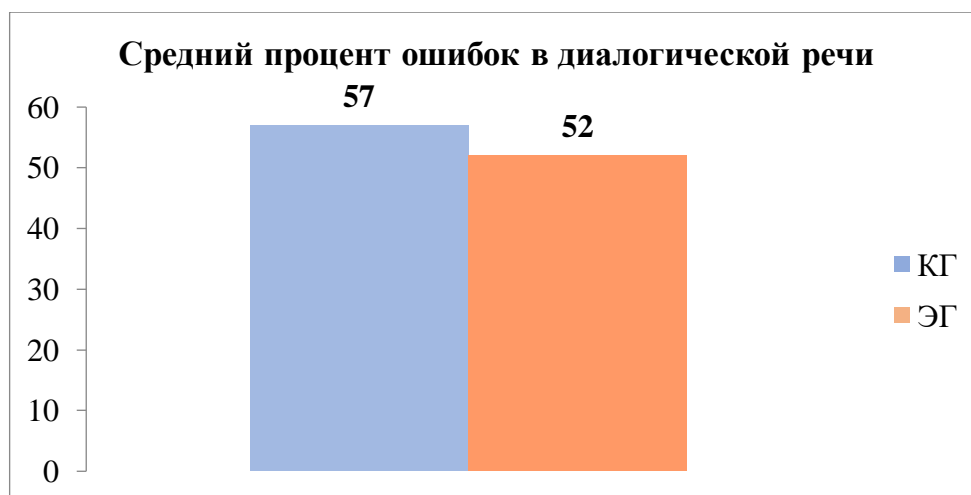


Рисунок. 3.4 – Средние показатели

Анализ диалогических текстов студентов показал, что наибольшую сложность представляет:

1) Соблюдение речевого этикета. Большинство китайских студентов не смогли правильно поприветствовать преподавателя и попрощаться с ним во время телефонного разговора. Этикет телефонного разговора на китайском языке предполагает приветствие и представление. Фраза «Вей, ни хао!» - «Алло, здравствуйте» является обязательной для обоих участников телефонного разговора. Тем не менее, при выполнении пятого задания 41% КГ и 45% ЭГ китайских студентов забыли поприветствовать преподавателя. Возможно, это объясняется тем, что по правилам русского этикета телефонного разговора абонент, которому звонят, в качестве начальной реплики может произнести: «Алло», «Алло, я вас слушаю», «Да» и т.п., в которой нет приветствия. Приветствие в начальной реплике обязательно для работников компаний, которые, беря трубку, должны произносить: «Алло, здравствуйте!+ название компании». Вероятно, не услышав начального приветствия преподавателя, студенты не посчитали нужным поздороваться первыми.

2) Представление. Часть студентов поздоровались, но забыли представиться.

3) Самым сложным в диалогической речи по теме «Этикет телефонного разговора» для китайских студентов оказался запрос о цели звонка. 60% ЭГ и 68% КГ не смогли сообщить, зачем они звонят. Остальные 40% и 32% допустили значительное количество фонетических и грамматических ошибок в оформлении речи. Никто из студентов не задал вопроса: «Свободны ли вы завтра в два часа дня?» Вместо этикетных реплик: «Могли бы вы проконсультировать меня?», «Я бы хотел попросить назначить консультацию», «Могли бы вы встретиться со мной» и т.п. большинство студентов промолчали и смогли только ответить на наводящие вопросы, либо произносили неадекватные реплики: «Я хочу встречу», «Мы встретим» и т.п. Грамматические и фонетические ошибки представлены в таблице 3.6.

4) Запрос о времени вызвал затруднение у 45% испытуемых. Отсутствие запроса о времени или его неправильное оформление было связано с

несформированностью речевых навыков в назначении встречи в конкретное время. Студенты не могли преобразовать из формы в задании: «Вам необходимо назначить встречу в 14 часов» на форму: «Давайте встретимся / можно встретиться / вам удобно встретиться в 2 часа дня». Практически все студенты ЭГ и КГ не смогли идентифицировать время, указанное в задании, не догадавшись, что 14 часов – это 2 часа дня.

5) Запрос о месте встречи также вызвал затруднение у китайских студентов. Большую трудность при этом вызвало фонетическое оформление речи при произнесении названия кафедры «Кафедра систем автоматического управления». Варианты неверного произнесения представлены в таблице 3.6

При этом не вызывает затруднений:

б) Представление в целом не вызвало затруднений. Большинство студентов начали диалог с представления себя. Однако вместо этикетных реплик: «Это говорит+ имя», «Вас беспокоит+ имя» была произнесена фраза «Я+ русское имя», что является интерференцией, так как по-китайски в представлении обязательно присутствует личное местоимение «я». Диалог по телефону начинался « Алло, я Дима/Борис и т.п.». Только части студентов не составило труда инициировать встречу. Несоблюдение речевого этикета, однако, не помешало преподавателю понять, что встреча нужна.

7) Студенты легко повторяют ответ на вопрос-переспрос, инициированный преподавателем. Например:

Студент: Мы можно *встречим* в 14 часов на кафедре. Вам можно?

Преподаватель: Вы хотели бы встретиться в два часа дня на кафедре систем автоматического управления?

Студент: Да, я хочу встретиться в два часа дня на кафедре систем автоматического управления.

Задание 6. *Расскажите о своем родном городе, опираясь на вопросы.*

Это задание позволяет установить уровень сформированности умений в монологической речи (бытовая сфера общения).

Критериями оценивания монолога являются следующие:

•Подчиненность (соответствие) высказывания теме и главной мысли (отсутствие лишних микротем, не подчиненных раскрытию темы);

•полнота раскрытия темы (достаточное количество микротем для раскрытия темы);

•последовательность изложения (отсутствие логических сбояв в изложении);

•критическое мышление (наличие примеров, своей позиции);

•правильность (фонетическая, лексическая, грамматическая).

Выполнение задания 6 оценивалось следующим образом: максимальное количество баллов – 12 (минус-баллы за фонематические и лексико-грамматические ошибки: 0,1 балла за каждую ошибку). Результаты экспериментов приведены в таблице 3.6 и на графике – рисунок 3.5.

Таблица 3.6 – Результаты выполнения задания 6 (входной тест)

№№	Оцениваемый информативный фрагмент	Средний балл	
		КГ	ЭГ
1	Как Вас зовут?	97%	92%
2	Где Вы родились?	83%	80%
3	Где находится Ваш родной город?	54%	58%
4	Сколько человек проживает в Вашем городе?	48%	48%
5	Какой климат в Вашем городе?	28%	32%
6	Сколько лет Вашему городу?	14%	16%
7	Какие достопримечательности есть в Вашем городе?	25%	28%
8	Какой транспорт в Вашем городе?	21%	24%
9	Сколько университетов и институтов в Вашем городе?	29%	38%
10	Как они называются?	17%	21%
11	Какая национальные блюда популярны в Вашем городе?	47%	48%
12	Как жители Вашего города проводят свободное время?	47%	49%
Средний балл по группам		42,4%	44,5%



Рисунок 3 – Результаты выполнения задания б в контрольной и экспериментальной группах.

На основе анализа выполненных заданий были выявлены типичные ошибки в монологической речи китайских студентов (см. таблица 3.7).

Таблица 3.7 – Типичные ошибки китайских учащихся в монологической речи (задание б, входной тест)

№	Типы ошибок	% ошибок от общего количества ошибок	
		КГ	ЭГ
1	Несоответствие содержания теме (полное или частичное)	29,1	20,83
2	Отклонение от последовательности изложения	20,8	25
3	Нарушение точности речи	62,5	66,6
4	Нарушение правильности композиционного оформления высказывания	20,8	12,5
5	Ошибки в употреблении грамматических конструкций	100	100
6	Лексико-стилистические ошибки (повторы)	100	100
Средний % ошибок		55,53	54,16

Средний процент ошибок в монологической речи представлен на рисунке 3.6.

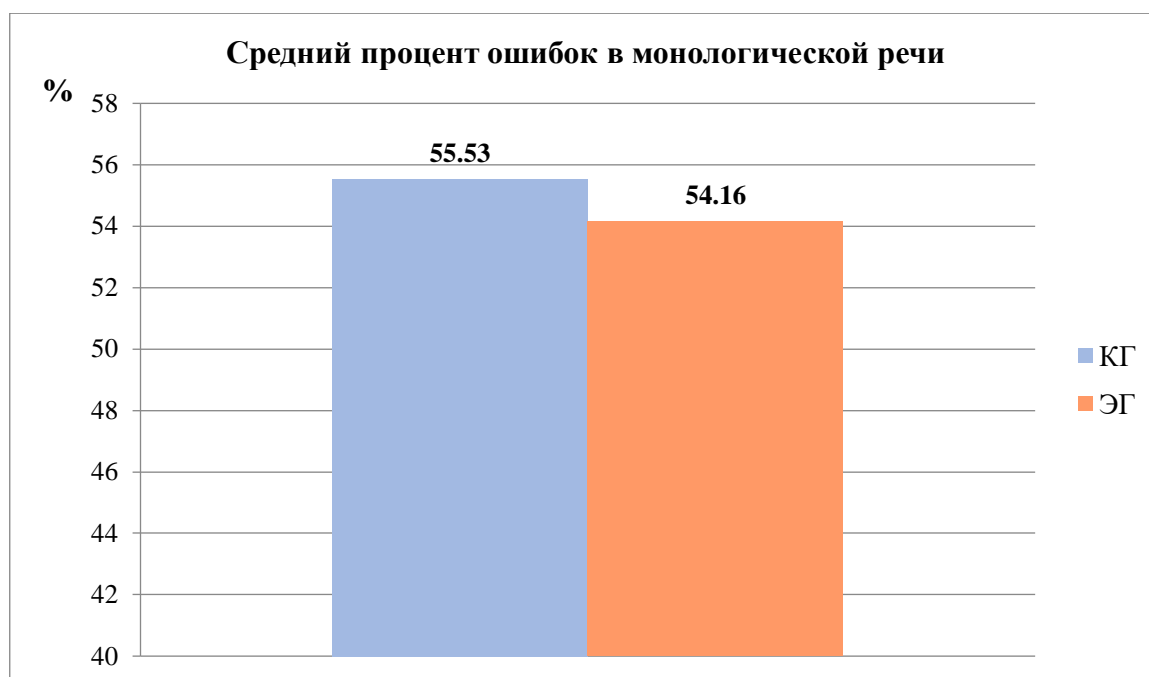


Рисунок 3.6 – Средний процент ошибок в монологической речи.

При подробном анализе результатов выполнения теста 2 были выделены группы языковых ошибок (общее количество ошибок – 1297).

I. Фонетические ошибки.

Самыми частотными фонетическими нарушениями оказались ошибки, связанные неразличением твердых и мягких сонантов /р/–/л/ и /р’/–/л’/, что объясняется отсутствием оппозиции вибранта и бокового сонанта в фонетической системе китайского языка.

Что касается ритмической структуры слова, то и здесь наблюдается отрицательный результат интерференции русского и китайского языков. Если редукция гласных – специфическая черта фонетической системы русского языка, то в китайской речи каждый слог воспроизводится как ударный. В связи с этим любое русское многосложное слово представляет собой «цепочку ударных слогов»: [а́уд’и́то́р’и́йу́].

II. Морфолого-синтаксические ошибки. Выявленные ошибки подтверждают выводы многих исследователей о том, что самыми частотными являются ошибки, связанные с образованием падежных форм существительного: 13,61% от общего количества допущенных ошибок, а также образование и употребление форм

глагола: 11,6% от общего количества ошибок (таблица 3.8).

Таблица 3.8 – Типы морфолого-синтаксических ошибок (входной тест 2)

№ №	Типы ошибок	Примеры	% соотношение от общего количества ошибок
1	Ошибки в падежной форме	<ul style="list-style-type: none"> • много достопримечательности (вместо много достопримечательностей); • встретимся в аудиторию (вместо встретимся в аудитории); • я из группа (вместо я из группы); • из морская рыба (вместо из морской рыбы); • 8 миллионов человека (вместо 8 миллионов человек); • несколько известная университета (вместо несколько известных университетов); • проживает в мой город (вместо проживает в моем городе) 	31,2%
2	Ошибки в образовании форм глагола	<ul style="list-style-type: none"> • Мы встретим; встлечим (вместо давайте встретимся); я не можем (вместо я не могу); • метро буду через 2 года (вместо метро будет через два года) 	19,3%
3	Ошибки в согласовании	<ul style="list-style-type: none"> • вторая курс (вместо второй курс), • педагогическая университета (вместо педагогического университета); • удобно транспорт (вместо удобный транспорт); • красивая парк (вместо красивый парк); • другом день (вместо другой день); • мой русское имя (вместо мое русское имя) 	15,6%
4	Ошибки в управлении	<ul style="list-style-type: none"> • Мы можно встлечим на вторник? (вместо: Мы можем встретиться во вторник?); • на четырнадцать часов (вместо: в четырнадцать часов); • во два часа (вместо в два часа); находится в юге (вместо находится на юге); • находится в запад на Цзянсу (вместо находится на западе Цзянсу) 	8,91
	Пропуск предлога	<ul style="list-style-type: none"> • Я хочу переносить встречу другая время (вместо Я хочу перенести встречу на другое время); • Чанчжоу есть много парки (вместо в Чанжоу много парков); • я люблю гулять на река и парк (вместо я люблю гулять вдоль реки и в парке) 	3,96
	Вставка предлога	<ul style="list-style-type: none"> • Встретимся в 10 марта (вместо встретимся 10 марта); • жарко в летом (вместо жарко летом); • я приеду в 4 мая (вместо я приеду 4 мая); • в Хваян уже два тысяча году (вместо Хваяну уже две тысячи лет); • я хочу встречу со с вами (вместо я хочу встретиться с вами) 	4,95
5	Нарушение порядка слов	<ul style="list-style-type: none"> • мехатроники факультет (вместо факультет мехатроники); • я часто гулять в Чусю парк (вместо я часто гуляю в парке Чусю); • четыре университетов в мой городе есть (вместо в моем городе есть четыре университета) 	6,9%
6	Пропуск глагола	<ul style="list-style-type: none"> • Мы на кафедре автоматического управления завтра (вместо Давайте встретимся завтра на кафедре автоматического управления) 	5,2%
7	Пропуск существительного	<ul style="list-style-type: none"> • на системе автоматического управления (вместо на кафедре систем автоматического управления) 	4,0%

III. Лексические ошибки. Эта группа подразделяется на лексико-семантические и лексико-грамматические ошибки (см. таблица 3.9)

Таблица 3.9 – Типы лексических ошибок (входной тест 2)

№.№	Группы ошибок	Типы ошибок	Примеры	% соотношение от общего количества ошибок
1	Лексико-семантические	Двусмысленность или неоднозначность высказывания	<i>на среднем неделем</i> (вместо <i>послезавтра</i>); <i>встречал с вами</i> (вместо <i>встретиться с вами</i>)	9,6%
		Ошибки в употреблении числительных	<i>Я из группы девятнадцать один</i> (вместо <i>Я из группы девяносто один</i>)	16,6%
		Ошибки в употреблении глаголов движения	<i>Если вы доехать в нашем городе, вы можете поехать на автобусе</i> (вместо <i>если вы приедете в наш город, вы можете передвигаться на автобусе</i>)	19,8%
2	Лексико-грамматические	Ошибки в употреблении видов глагола	<i>Можем встречаю в три часа</i> (вместо <i>мы можем встретиться в три часа</i>)	16,6%
		Ошибки в употреблении глаголов с частицей -СЯ	<i>я родил</i> (вместо <i>я родился</i>)	11,5%
		Вставка местоимения, дублирующего существительное	<i>нашему родному городу, ему 1000 лет</i> (вместо <i>моему родному городу 1000 лет</i>)	7,7%
		Ошибочный выбор грамматической конструкции	<i>я Валерий</i> (вместо <i>это Валерий</i>)	8,3%
		Замена спрягаемого модального глагола неизменяемым модальным словом	<i>у меня не можно прийти на ее, потому что я заболел</i> (вместо <i>завтра я не могу прийти на консультацию, потому что я заболел</i>).	9,9%

Полученные результаты свидетельствуют о том, что наибольшее количество ошибок китайские учащиеся допускают при употреблении видов глагола, глаголов движения и числительных. Следовательно, именно эти грамматические темы должны быть сквозными при обучении студентов и научному стилю речи, и общему владению РКИ.

Анализ входного теста показал, что уровень сформированности предметной и языковой компетенции до начала обучающего эксперимента у ЭГ и КГ приблизительно одинаковый.

Виды ошибок и количественные показатели их частотности, представленные в результатах входного теста, говорят о недостаточно высокой эффективности применяемой методики обучения, об отсутствии достаточного внимания к формированию сокомпетенции и тесного контакта преподавателя-русиста и преподавателя-предметника, следовательно, размытой целенаправленности обучения языку профессии.

3.2.3. Описание основного обучающего эксперимента

Испытуемые, материал и методика проведения эксперимента

Для подтверждения заявленной гипотезы и проверки эффективности разработанной модели обучения языку специальности и РКИ общего владения китайским учащимся инженерного профиля в рамках совместных программ был проведен основной обучающий эксперимент. Данный эксперимент проводился на базе Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» в течение 2 недель в январе 2017 и 2018г.

Эксперимент проводился в естественных условиях. В эксперименте приняли участие 48 испытуемых (38 мужчин, 10 женщин) – китайские учащиеся четвертого курса факультета электротехники и автоматики (ФЭА) по специальности САУ (системы автоматического управления), обучающиеся по совместной программе 3+1 Сюйчжоуского технологического университета и СПбГЭТУ «ЛЭТИ». Возраст испытуемых от 20 до 22 лет. Все испытуемые имели одинаковый стартовый уровень владения русским языком ТРКИ-I.

Обучение в экспериментальной группе (ЭГ – 24 человека) проводилось самим экспериментатором (автором исследования), в контрольной группе (КГ – 24 человека) – опытным преподавателем кафедры русского языка (педагогический стаж работы в вузе более 30 лет).

Обучающий эксперимент проходил в течение двух недель, его продолжительность составила 16 академических часов в 2017 году и 18 академических часов в 2018 году.

Организационноучебный процесс состоял в том, что каждый студент экспериментальной группы получал материалы из пособия по научному стилю речи, разработанного автором исследования в соавторстве с предметником Второвым В.Б., а также из комплекса упражнений по говорению, после чего работал по ним в аудитории и выполнял домашние и контрольные задания. (Приложение 2)

Для заданий по аудированию на профессиональную аппаратуру были записаны видеофрагменты лекций. Предметники подготовили материал об основных понятиях и определениях из области специальности по каждой теме на 5–10 минут. (Приложение 2)

Комплекс упражнений по языку специальности и общему владению РКИ состоял из фонетических и лексико-грамматических упражнений, заданий по аудированию, чтению и говорению.

Для обучающего эксперимента в качестве коммуникативных упражнений по общему владению РКИ из пособия по говорению была выбрана тема «Телефонный разговор».

3.2.4. Анализ результатов обучающего эксперимента

Итоговый (постэкспериментальный) срез

В конце обучающего эксперимента в экспериментальной и контрольной группах было проведено контрольное тестирование, состоящее из заданий по языку специальности и общему владению РКИ, включающее:

- 1) проведение письменного тестирования по языку специальности и общему владению (проверка сформированности сокомпетентеции);
- 2) запись на звуковые носители диалогов и монологов в соответствии с предложенными заданиями и ситуациями для проверки уровня сокомпетентеции в профессиональной и бытовой сферах общения;
- 3) фиксацию и анализ ошибок в устной и письменной речи;
- 4) классификацию типичных ошибок.

Контрольный срез состоял из 3 тестов (29 заданий).

Тест 1.

1) Прочитайте математические выражения, проверьте себя по таблице, данной ниже.

2) Закончите предложения по образцу: напишите данные термины в нужной форме.

3) Составьте предложения, используя данные слова и грамматическую конструкцию ЧТО измеряется В ЧЕМ. Расшифруйте аббревиатуры.

4) К данным существительным подберите подходящие по смыслу прилагательные. Запишите полученные словосочетания.

5) Слушайте фрагмент лекции «Логарифмические частотные характеристики», вписывайте пропущенные формулы.

6) Раскройте скобки.

7) Заполните таблицу. Расшифруйте аббревиатуры и переведите термины на китайский язык.

8) Запишите в правой колонке таблицы математические символы, знаки и формулы.

9) Переведите термины на китайский язык.

Тест 2.

С 1 по 6 задание диктант с включением формул.

С 7 по 18 задание с включением терминов.

Тест 3.

1) Поговорите с научным руководителем по телефону в соответствии с заданной ситуацией.

2) Расскажите о себе, о месте учебы и вашей будущей специальности, опираясь на данные вопросы.

Задания трех тестов вынесены в Приложение.

Формулировка заданий и результаты эксперимента представлены в таблице 3.10 и на рисунках 3.7 и 3.8.

Таблица 3.10 – Результаты эксперимента

№ п/п	Задания	КГ	ЭГ
1	Прочитайте математические выражения, проверьте себя по таблице, данной ниже.	50,8%	83,3%
2	Закончите предложения по образцу: напишите данные термины в нужной форме.	76,7%	100,0%
3	Составьте предложения, используя данные слова и грамматическую конструкцию ЧТО измеряется В ЧЕМ. Расшифруйте аббревиатуры.	80,8%	96,3%
4	Слушайте фрагмент лекции «Логарифмические частотные характеристики», вписывайте пропущенные формулы.	44,2%	99,2%
5	Раскройте скобки.	60,0%	98,7%
6	Заполните таблицу. Расшифруйте аббревиатуры и переведите термины на китайский язык.	55,0%	99,2%
7	Запишите в правой колонке таблицы математические символы, знаки и формулы.	39,2%	95,4%
8	Переведите термины на китайский язык.	26,7%	100,0%
9	Коммуникативные задания	40,8%	77,3%
Среднее по всем вопросам		52,7%	94%

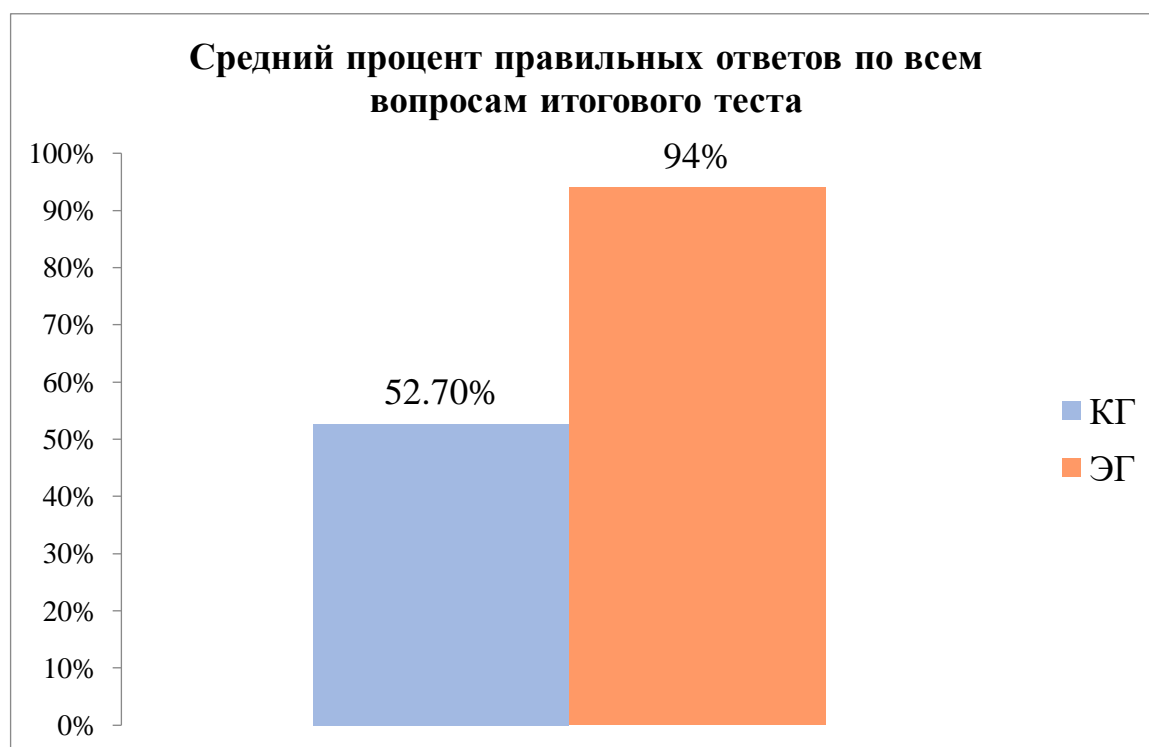


Рисунок 3.7 – Средние показатели эксперимента

При выполнении итогового теста 1 по языку специальности средний процент выполненных заданий в КГ составил 52,7%, в ЭГ - 94%.

Не вызвали особых трудностей как в ЭГ, так и в КГ задания № 2, 3 и 6, связанные с написанием терминов в нужной форме, составлением грамматических конструкций и расшифровке аббревиатур.

Наибольшую трудность в КГ вызвали задания № 4, 5, 8 и 9, связанные с прослушиванием лекции и вписыванием пропущенных формул, записью математических символов, знаков и формул, а также переводом терминов с русского на китайский язык.

В таблице и графиках показана разница результатов выполненных заданий итогового теста 1 в процентном соотношении.

Существенная разница в процентном отношении выполнения заданий итогового теста 1 по языку специальности можно объяснить отсутствием достаточного материала по тренировочным упражнениям при обучении языку специальности по обычной программе, предусмотренной кафедрой русского языка СПбГТУ «ЛЭТИ».

При выполнении коммуникативных заданий было ярко выражено преимущество испытуемых экспериментальной группы.



Рисунок 3.8 – Средние показатели по каждому заданию

В таблицах 3.11 и на рисунках 3.9, 3.10 приведены сводные показатели по итоговой работе.

Таблица 3.11 – Сводная таблица результатов итогового среза по контрольной работе, проведенной предметником

Задание	КГ 24 чел.	ЭГ 24 чел.
1	66,66%	100 %
2	66,66%	100%
3	66,66%	100%
4	66,66%	94,4%
5	61,11%	92,3%
6	55,55%	90,33%
7	55,55%	88,88%
8	50%	88,88%
9	38,88%	83,33%
10	39,33%	72,22%
11	60,60%	91,5%
12	62,15%	92,8%
13	58,55%	90,39%
14	53,50%	88,56%
15	51%	88,48%
16	38,88%	83,76%
17	66,68%	72,22%
18	61,07%	94,32%
19	55,50%	92,3%
20	55,87%	90,33%
21	50%	88,88%
22	38,88%	88,83%
23	50%	83,39%
24	39,98%	72,28%
Итого (средний балл):	46%	84,75%

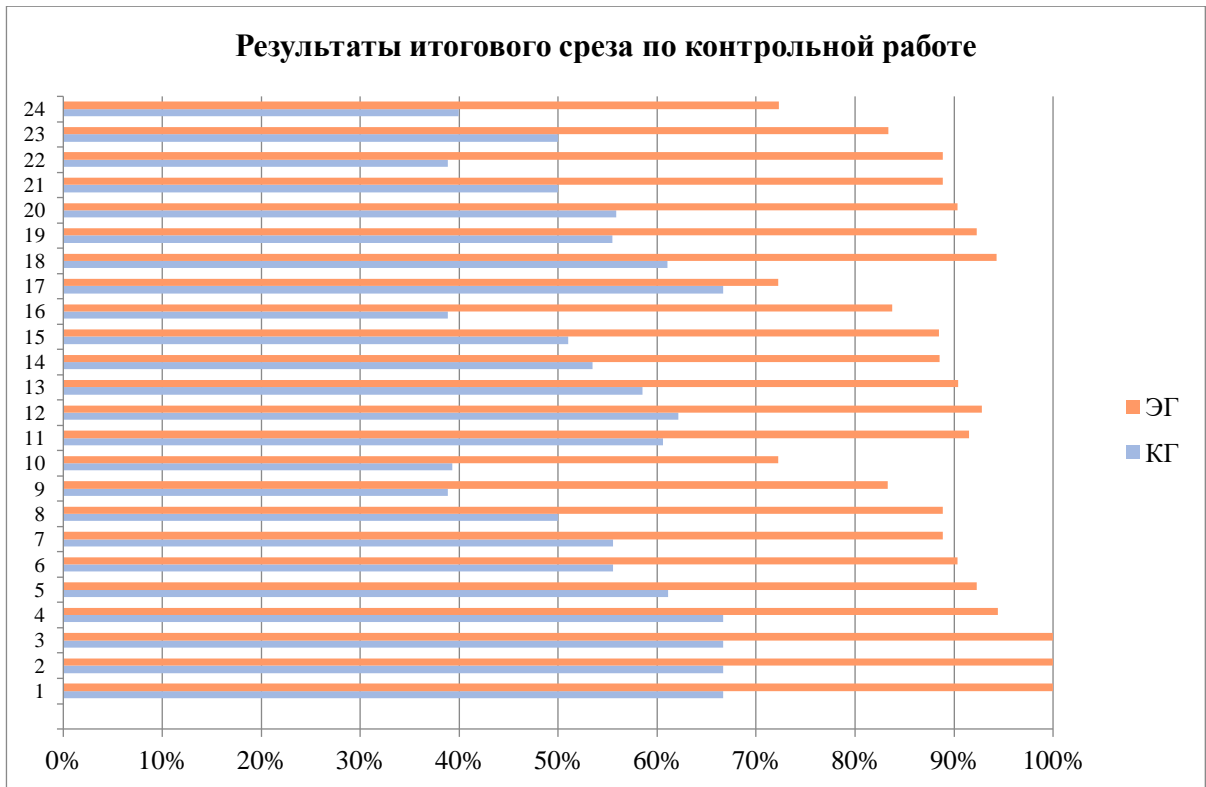


Рисунок 3.9 – Результаты итогового среза по контрольной работе

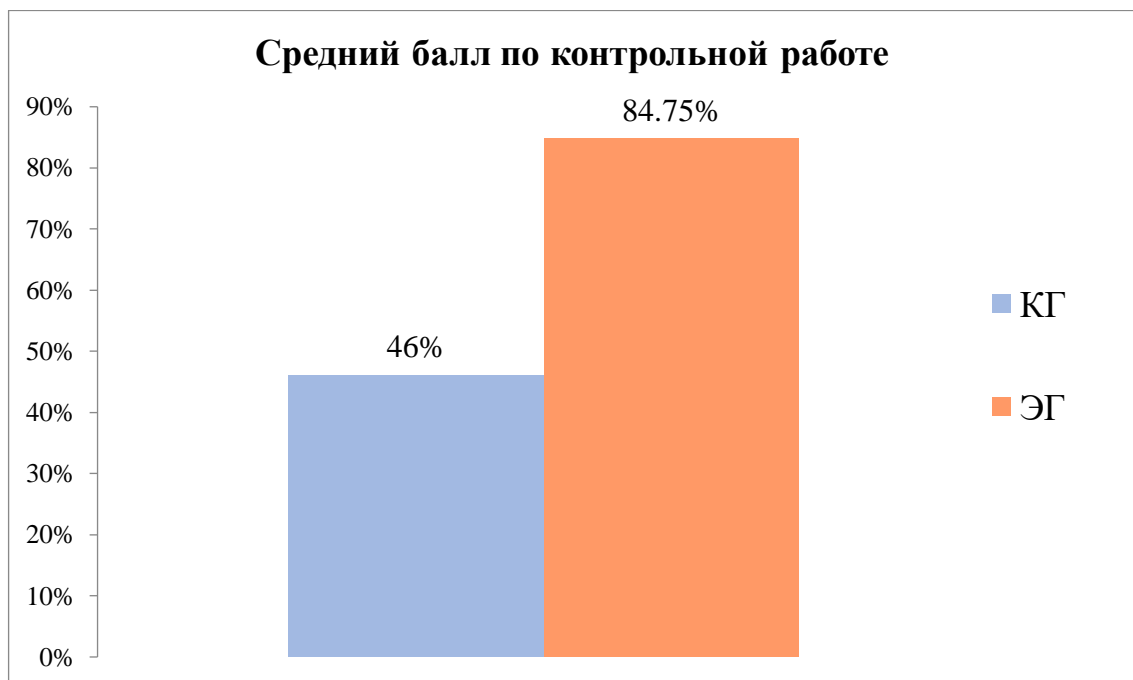


Рисунок 3.10 – Средний балл по контрольной работе

Результаты итогового среза второго теста по языку специальности показали, что незнание китайскими студентами КГ терминов и символов на русском языке ведет к трудностям в выполнении ряда заданий. Так, большинство студентов не

смогли записать математические формулы под диктовку предметника. Трудности вызвало выполнение заданий на определение терминов, когда нужно было по-русски ответить, что такое «сумматор» или записать выражение для ЛАХ (логарифмической амплитудной частотной характеристики).

Испытуемые ЭГ в целом успешно справились с выполнением всех заданий. 12 человек из 24 сдали тест на 92–100 %. Средний процент выполненных заданий в КГ составил 46%, а в ЭГ – 84, 75 %.

Впервые в условиях формирования сокомпетенции установлены наиболее распространенные виды ошибок, допускаемых студентами в ходе восприятия на слух математических формул. К их числу относятся неточная запись математических формул, ошибки в написании аббревиатур, ошибки в написании терминологической лексики, лексико-грамматические ошибки.

Поскольку содержание обучения составляют знания, умения и навыки, то языковые знания рассматриваются нами как совокупность сведений о морфологических и синтаксических особенностях русской речи, соответствующих лексическому и грамматическому минимуму, определенному программой практических занятий по русскому языку.

Речевые умения и навыки рассматриваются как умения во всех видах речевой деятельности, однако с акцентом на фонетические, а именно, навыки слитного произнесения фонетических слов в потоке речи; лексические - навыки расшифровки аббревиатур терминов; морфологические – выбора падежных форм, синтаксические — правильного построения словосочетаний с разными видами связи; аудирование – умение воспринимать на слух и выполнять рекомендуемые действия; говорение - умение использовать термины, поясняя и комментируя выполняемые действия; письмо – умение трансформировать информацию, полученную из читаемого или услышанного текста, в письменной форме.

В таблице 3.12 представлен итоговый срез результатов оценки знаний по заданию 6. Графически обобщенные данные представлены на рисунках 3.11 и 3.12.

Таблица 3.12 – Результаты выполнения задания 6 (итоговый срез)

№	Оцениваемый информативный фрагмент	КГ	ЭГ
1	Как Вас зовут?	86%	100%
2	В каком университете в России Вы учитесь?	44%	50%
3	На каком курсе и факультете Вы учитесь?	75%	79%
4	По какому адресу находится Ваш университет?	59%	82%
5	По какому адресу находится Ваше общежитие/квартира?	68%	86%
6	С кем Вы живете в общежитии/ квартире?	63%	83%
7	Какой климат в Санкт-Петербурге?	57%	82%
8	Какие достопримечательности Санкт-Петербурга Вы знаете? Где Вы уже были?	63%	81%
9	Какие блюда русской кухни Вы пробовали?	66%	83%
10	Кем Вы хотите стать по окончании университета?	68%	83%
11	Что Вы можете рассказать о своей будущей специальности?	58%	79%
12	Что Вы можете рассказать о теме своей дипломной работы ?	59%	80%
Средний балл по группам		63,93%	80,66%



Рисунок 3.11 – Результаты выполнения задания 6 по фрагментам



Рисунок 3.12 – Средний балл по результатам выполнения задания 6

Выявлено, что наиболее распространенными ошибками в монологической речи студентов являются несоответствие содержания теме (полное или частичное), отклонение от последовательности изложения, нарушение точности речи, нарушение правильности композиционного оформления высказывания, ошибки в употреблении грамматических конструкций, лексико-стилистические ошибки (повторы).

В ходе исследования подтвержден тот факт, что наиболее распространенными в ряду морфолого-синтаксических ошибок являются ошибки в выборе падежных форм, в образовании форм глагола, в согласовании, в управлении (в употреблении предлога, пропуск предлога, вставка лишнего предлога), нарушение порядка слов, пропуск глагола, пропуск существительного.

Расширено представление о наиболее распространенных лексико-семантических (в их ряду неточность словоупотребления, ведущая к двусмысленности и неоднозначности высказывания; ошибки в употреблении числительных; в употреблении форм глаголов движения) и лексико-грамматических (в употреблении видов глагола, в употреблении глаголов с

постфиксом -СЯ, замена спрягаемого модального глагола неизменяемым модальным словом и др.).

Расширено представление о видах ошибок, допускаемых студентами в учебно-бытовой диалогической речи, в ряду которых наиболее частотными оказались следующие: отсутствие начальной этикетной реплики, отсутствие сообщения о цели звонка или его неправильное оформление, отсутствие запроса о времени, месте или его неправильное оформление, отсутствие этикетной реплики прощания или ее неправильное оформление.

Итоговый срез показал следующие результаты (рисунки 3.13 и 3.14). На основе их анализа мы считаем, что гипотеза нашего исследования доказана.

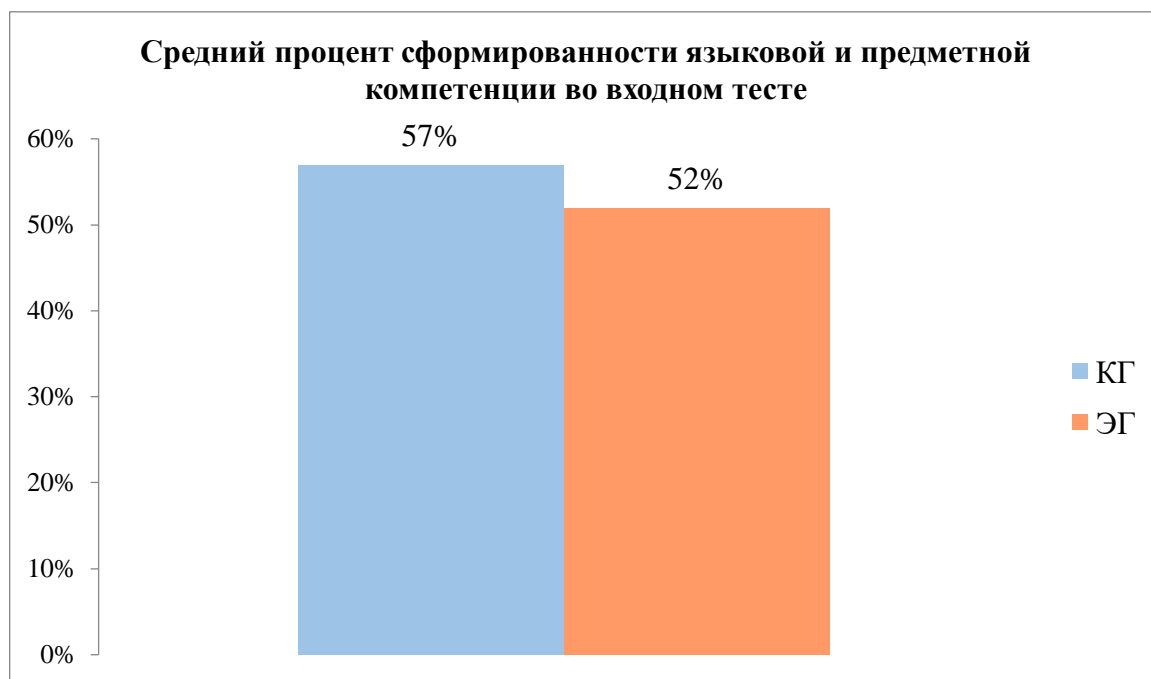


Рисунок 3.13 – Средний процент сформированности языковой и предметной компетенции во входном тесте

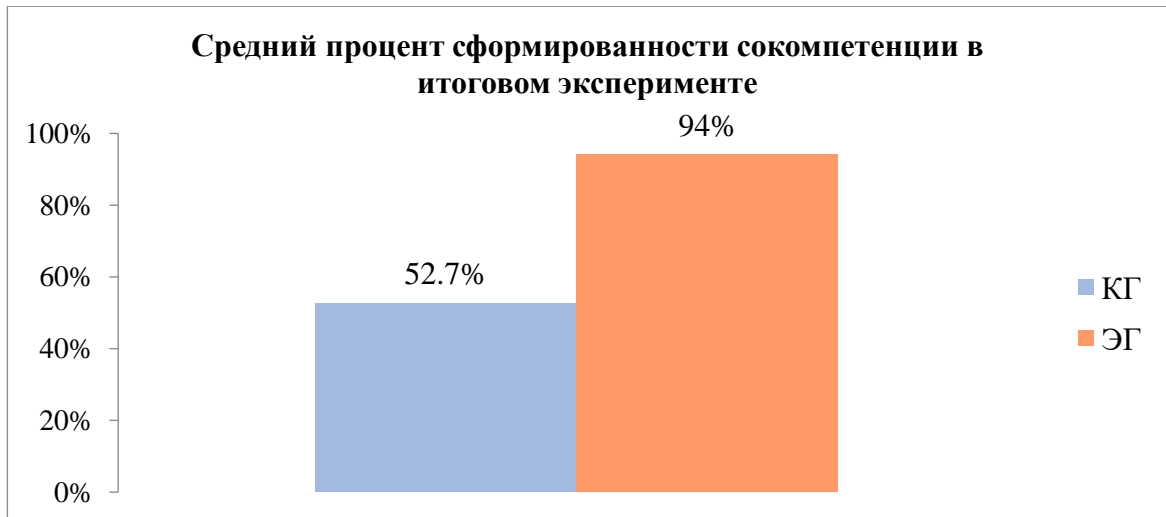


Рисунок 3.14 – Средний процент сформированности сокомпетенции в итоговом эксперименте

Выводы по третьей главе

В ходе анализа теоретических основ исследования, а также опыта преподавания, мы пришли к выводу, что эффективность обучения китайских учащихся инженерного профиля в рамках совместных программ прямопропорциональна активности взаимодействия преподавателей-предметников и русистов в учебном процессе.

Формируя сокомпетенцию с учетом взаимосвязанного обучения предметной и языковой компетенций и утверждая основную идею исследования, мы экспериментальным путем определили факторы, влияющие на положительные изменения в структуре языковых знаний, навыков и умений у китайских учащихся-нефилологов, обучающихся в рамках совместных китайско-российских программ.

Для проверки эффективности разрабатываемой методики мы провели анкетирование преподавателей и студентов, а также входной тест, в результате которого был определен исходный уровень сформированности сокомпетенции, включающей предметную и языковую компетенции у китайских испытуемых. С этой целью были разработаны специальные задания и критерии оценивания их выполнения, к которым относятся нормативная правильность, точность, богатство речи.

Используя специально разработанные задания в обучающем эксперименте, мы установили наиболее распространенные пробелы в знаниях, умениях и навыках китайских студентов.

Проведенный нами эксперимент подтверждает гипотезу диссертационного исследования, заключающуюся в том, что формирование сокомпетенции у китайских учащихся, получающих инженерное образование по совместным программам китайских и российских вузов, будет более эффективным, если используется система упражнений, материалом которых являются аутентичные диалоги и переписка с научным руководителем, видеолекции по конкретным дисциплинам на русском языке; органично сочетается формирование навыков и умений в учебно-профессиональной и социально-бытовой сферах общения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Высшее образование – это та сфера, которая в значительной мере влияет на формирование общества, поэтому раздробленность и пестрота образовательных систем препятствует единению стран. Если говорить о свободном передвижении рабочей силы, товаров и капитала, то возникает необходимость в сравнимости квалификаций в области высшего образования, без чего мобильность высококвалифицированных кадров невозможна.

Современные студенты все больше понимают, что образование является естественным путем самореализации личности и способствует достижению определенного положения в обществе.

Особенно остро стоит этот вопрос в китайской аудитории. Это связано с большой конкуренцией в профессиональной сфере, что обусловлено социопсихологическими особенностями страны.

Наши наблюдения, консультации с коллегами и студентами, анкетирование и опросы привели нас к выводу, что формирование предметной и языковой компетенций китайских студентов-нефилологов, обучающихся в рамках китайско-российских совместных программ, не отвечают требованиям профильного российского вуза к назначенному сроку обучения в нем.

Это обусловило необходимость проведения нами исследования в целях оптимизации и интенсификации процесса обучения китайских студентов-нефилологов, обучающихся по совместным программам.

В ходе исследования мы выяснили, что актуальными проблемами обучения учащихся, которые участвуют в совместных китайско-российских программах, являются:

- подготовка студентов к адаптации к условиям обучения в системе российской высшей школы;
- использование этноориентированных приемов обучения;
- создание условий для активной деятельности субъектов образовательного процесса;

- формирование сокомпетенции студентов в учебно-профессиональной и социально-бытовой сферах общения;
- внедрение инновационных технологий в учебный процесс;
- создание учебников и учебных пособий, отвечающих требованиям современного этапа развития общества.

Наше исследование позволило сделать следующие выводы. Сокомпетенция формируется в системе динамичных отношений между компетенциями. В процессе преподавания РКИ общего владения и языка специальности предметная и языковая компетенции применяются как элементы гибкой методической системы, в которой предметная и языковая компетенции образуют временное единство, способствующее оптимизации учебного процесса на этапе обучения ТРКИ-1 китайским нефилологам инженерного профиля в условиях неязыковой среды. Дополняя и усиливая друг друга, данные компетенции действуют комплементарно, создавая целостную и динамичную среду обучения. Таким образом, сокомпетенция является и особым состоянием процесса обучения, и его эффективным промежуточным результатом, намечающим дальнейший вектор познания профессии.

Формирование сокомпетенции у китайских учащихся, получающих инженерное образование по совместным программам вузов КНР и России, будет более эффективным, если:

- в процессе обучения реализуется модель формирования сокомпетенции, построенной с учетом этнопсихологических особенностей и коммуникативных потребностей студентов;
- реализуется тесное взаимодействие русистов и преподавателей-предметников для создания национально-ориентированных курсов по языку специальности и языку общего владения;
- уже в первый год обучения используются простые по содержанию учебно-профессиональные тексты на русском языке и вводится терминологическая лексика;

– используется система упражнений, материалом которых являются аутентичные видеолекции по специальности на русском языке, а также аутентичные диалоги преподавателей-предметников с китайскими студентами во время обучения в профильном российском вузе;

– органично сочетается формирование навыков и умений в учебно-профессиональной и социально-бытовой сферах общения;

– активно привлекаются дополнительные источники информации на русском языке (интернет, СМИ и др);

– применяются инновационные технологии и лингводидактические возможности мессенджера WeChat и других интернет-ресурсов при обучении китайских учащихся русскому языку в условиях неязыковой среды.

В ходе нашего опытного обучения мы применили все вышеуказанные рекомендации.

Итоговый срез нашего эксперимента полностью подтвердил нашу гипотезу. Поэтому, по нашему мнению, задачи исследования выполнены.

Мы видим перспективы нашего исследования в следующем:

1) создание комплекса национально-ориентированных пособий, формирующих сокомпетенцию, для китайских нефилологов, обучающихся в рамках совместных программ Китая и России;

2) корректировка совместных программ в соответствии с социальным заказом профильных вузов;

3) методическая организация профессионального взаимодействия русистов с преподавателями-предметниками профильных вузов.

На наш взгляд, есть все основания утверждать, что у совместных китайско-российских программ подготовки инженерных кадров для Китая прекрасные перспективы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдеева И.Б. Инженерная коммуникация как самостоятельная речевая культура: когнитивный, профессиональный и лингвистический аспекты (теория и методика обучения русскому языку как иностранному) / И.Б. Авдеева / М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2005. – 368 с.
2. Авдеева И.Б. Язык для специальных целей: научно-популярный стиль и аутентичные тексты учебников по инженерным специальностям / И.Б. Авдеева // Международное образование и сотрудничество. – М.: Изд-во МАДИ, 2014. – С. 9–13.
3. Азимов Э.Г. Информационно-коммуникационные технологии в обучении РКИ: состояние и перспективы / Э.Г. Азимов // Русский язык за рубежом. – 2011. – № 6. – С. 45–55.
4. Азимов Э.Г., Жильцов В.А. Использование технологий виртуальных миров в дистанционном обучении РКИ / Э.Г. Азимов // Русский язык за рубежом. – 2016. – №4. – С.111–116.
5. Азимбаева Ж. А. Структурно-функциональная модель обучения русскому языку студентов-иностранцев // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. № 11 (126). С. 111–115.
6. Аитов В.Ф. Взаимосвязанное обучение иноязычным видам речевой деятельности на неязыковых факультетах в вузе на основе проблемного подхода / В.Ф. Аитов // Вестник Башкирского университета. – 2006. – № 2. – С. 97–101.
7. Акопова М.А., Шишигина О.С. Разработка и применение методики обучения англоязычной научной речи в технических университетах / М.А. Акопова, О.С. Шишигина // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – СПб. – 2013. – № 4(184). – С. 59–65.
8. Аладышкина Л.В., Журавлева Е.А. Обучение языку специальности «изобразительное искусство» на занятиях по русскому языку как иностранному / Л.В. Аладышкина, Е.А. Журавлева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2021. – № 199. – С. 207-214.

9. Алексеева Л.Е. Методика обучения профессионально ориентированному иностранному языку: Курс лекций. методическое пособие / Л.Е. Алексеева // СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. – 136 с.
10. Амелина И. О. Интегративная модель обучения иностранных студентов русской деловой коммуникации на основе кейс-технологии и медиаресурсов (направление «Экономика», уровни В1-В2) // 2019. С. 266.
11. Андриенко А.С. Развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов в условиях применения новых информационных технологий обучения / А.С. Андриенко // Известия Южного федерального университета. – 2009. – №4. – С. 249–254.
12. Аникина М.Н. Учебно-научная и профессиональная сферы общения: поиск сбалансированного подхода в обучении РКИ / М.Н. Аникина. Сост.: Е. Е. Юрков, Л.В. Московкин, Т.И. Попова // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Материалы III Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 10-13 октября 2012 г. Т. 2. СПб.: Изд. дом «МИРС». – 2012. – С. 264–268.
13. Аносова Н.А. Технология формирования общенаучной иноязычной лексической компетенции студентов технического вуза: на материале английского языка: автореф. дис. ... канд. пед. наук. / Н.А. Аносова // – СПб., 2009. – 19 с.
14. Архипова Е.И. Формирование иноязычного лексикона специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам: автореф. дис. ... канд. пед. наук. / Е.И. Архипова // – Екатеринбург, 2007. – 25 с.
15. Архипова Ю.В. Методика формирования речемыслительных стратегий студентов на основе предъявления тексто-графической информации (Английский язык, неязыковое среднее специальное учебное заведение): Дисс. ... канд. пед. наук. / Ю.В. Архипова // Тамбов, 2005. – 216 с.

16. Бабенко А.В., Орехова И.А. Изучение фразеологизмов А.С. Пушкина на уроках РКИ / А.В. Бабенко, И.А. Орехова // Русский язык за рубежом.— 2019.— № 3.— С. 59-62.
17. Багатеева А.О., Ахметзянова Г.Н., Валеева Н.Ш. Теоретическое обоснование формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущих специалистов в техническом вузе / А.О. Багатеева, Г.Н. Ахметзянова, Н.Ш. Валеева // Вестник Казанского технологического университета. – 2012. – № 10. – С. 385–388.
18. Баграмова Н.В. Коммуникативно-интерактивный подход как способ повышения эффективности овладения иностранным языком / Н.В. Баграмова // Лингвистика и методика обучения иностранным языкам: сб. науч. трудов. Вып. 2. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2005. – С. 17–21.
19. Багрова А.Я. Основные компоненты содержания обучения иностранному языку в общеобразовательной школе / А.Я. Багрова // Вестник Московской международной академии. М. – 2012. – №1 – С. 10-15
20. Балашова В.В. Повышение эффективности преподавания рецептивных видов речевой деятельности студентам неязыковых вузов / В.В. Балашова // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах (материалы межфакультетской научно-методической конференции). [Под общей редакцией Е. Бережнова]. – М.: Изд. дом НИУ ВШЭ, 2012. – С. 63–68.
21. Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления: монография. 2-ое изд. / Т.М. Балыхина, Чжао Юйцзян // М.: РУДН, 2010. – 344 с.
22. Баранов И. Г., Верования и обычаи китайцев. / И.Г. Баранов //М.: ИД "Муравей-Гайд", 1999. — 304 с.
23. Баранникова Н.А., Павличева Е.Н., Рублева Е.В. Реализация Edutainment-технологий при уровневом подходе к обучению РКИ на портале «Образование на русском» / Н.А. Баранникова, Е.Н. Павличева, Е.В. Рублева // Русский язык за рубежом. – 2017. – №2 (261). – С.22–25.

24. Барышникова Н.Г., Головина Т.Н., Стенина В.Ф. Модель обучения русскому языку как иностранному с учетом особенностей концептосферы учащихся // Сибирский педагогический журнал. 2018. № 6. С. 34–41.
25. Беженарь О. А. Этноориентированная модель обучения русскому языку как иностранному вне языковой среды (на примере италиязычных учащихся) // 2018. С. 292.
26. Беловодская А. Возможности применения модели смешанного (интегрированного) обучения РКИ // Балтийский акцент. 2012. № 4. С. 69–72.
27. Битехтина Н.Б., Климова В.Н. Формирование фонетической компетенции в условиях применения электронного обучения РКИ / Н.Б. Битехтина, В.Н. Климова // Русский язык за рубежом. – 2017. – №3 (262). – С.46–49.
28. Бобрышева И.Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому как иностранному: автореф. дис. ... докт. пед. наук. / И.Е. Бобрышева // Москва, 2004. – с.48.
29. Бобрышева И.Е. Модель коррекции заданий и упражнений с учетом культурно-типологических стилей учебно-познавательной деятельности / И.Е. Бобрышева // Русский язык за рубежом. – 2004. – № 1. – С. 38–48.
30. Богомолов А.Н. Методическая модель обучения пониманию текстов массовой коммуникации (на материале учебника «Взаимопонимание») // Русский язык за рубежом. 1998. № 4. С. 20-27.
31. Богомолов А.Н. К вопросу о создании модели обучения пониманию текстов массовой коммуникации (на материале учебника «Взаимопонимание») // Вестник Московского Университета. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2000. № 2. С. 17-26.
32. Богомолов А. Н. Научно-методическая разработка виртуальной языковой среды дистанционного обучения иностранному (русскому): автореф. дис. ... докт. пед. наук. / А. Н. Богомолов// Москва, 2008. – 46 с.

33. Богомолов А. Н. Научно-методическая разработка виртуальной языковой среды дистанционного обучения иностранному (русскому): Дисс. ... докт. пед. наук. / А. Н. Богомолов // Москва, 2008. – 373 с.
34. Буре Н.А., Быстрых М.В. Национально-ориентированная модель обучения китайских учащихся русскому языку / Н.А. Буре, М.В. Быстрых // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года) [Ред. кол.: Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова и др.] В 15 т. Т. 10. – СПб.: МАПРЯЛ, 2015. – С. 179–183.
35. Буров В. Г. Китай и китайцы глазами российского ученого. / В.Г. Буров // М., 2000.
36. Ван Ли, Цыренова М.И. Обучение языку специальности и новый этап развития российско-китайского сотрудничества в сфере организации обучения / Ван Ли, М.И. Цыренова // Русский язык за рубежом. – 2021. – №6. – С. 74-79
37. Ван Минь. Система языковой подготовки китайских студентов к обучению в российских вузах: история, современное состояние и опыт инновационного развития / Ван Минь // Мир науки, культуры и образования. – 2018. – № 3(70). – С. 443–445.
38. Ван Сыхай. Вузовское преподавание русского языка в Китае / Ван Сыхай // Русский язык за рубежом. – 2007. – №5. – С. 81–86.
39. Ван Сяоян. Модель смешанного обучения русскому языку как иностранного в Китае // Педагогическое образование в России. 2016. № 7. С. 244–249.
40. Ван Чжэ. Тактики китайских учащихся в восприятии русского письменного текста / Ван Чжэ // Русский язык за рубежом. – 2012. – №2. – С. 25–30.
41. Ван Шичэнь. Обучение РКИ в школах Китая: состояние, проблемы и пути их решения (на примере обучения русскому языку в школах провинции Шаньдун) / Ван Шичэнь // Русский язык за рубежом. – 2015. – №1. – С. 104–109.

42. Ван Янчжэн. Размышления о защите, изучении и развитии русского языка / Ван Янчжэн // Русский язык за рубежом. – 2010. – №1 (218). – С. 105–108.

43. Величко А.В. Культурологический аспект на занятиях по языку специальности / А.В. Величко // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Материалы III Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 10-13 октября 2012 г. [Сост.: Е.Е. Юрков, Л.В. Московкин, Т.И. Попова] В 2 т. Т. 2. – СПб.: Изд. дом «МИРС», 2012. – С. 295–299.

44. Вишнякова С.А. Актуальные проблемы методики преподавания русского языка как иностранного и русского языка как неродного / С.А. Вишнякова // Русский язык за рубежом. – 2010. – № 4. – С. 123–125.

45. Вишнякова С.А. Обучение пониманию научного текста на основе моделирования смысловых связей: теоретические основы концепции / С.А. Вишнякова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – 2012. – № 2. – С. 108–116.

46. Владимирова Т.Е. Некоторые размышления о китайском языке, этике «лица» и конфуцианских принципах общения / Т.Е. Владимирова // Мир русского слова. – 2004. – № 3. – С. 48–55.

47. Возневич В. Внеязыковые и языковые факторы организации обучения русскому языку как второму и третьему иностранному языку / В. Возневич // *Studia Rossica Posnaniensia XXVII*. – Poznan, 1996. С. 301–312.

48. Второв В.Б., Юн Л.Г. Проблемы обучения китайских учащихся технических вузов русскому языку и языку специальности в рамках программы включенного обучения / В.Б. Второв, Л.Г. Юн // Материалы Межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики». – СПбГТЭУ «ЛЭТИ», 2015. – С. 120-121.

49. Гаврилова А.В. Технология обучения аудированию иноязычной речи в процессе профессиональной подготовки студентов технических вузов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. / А.В. Гаврилова // СПб., 2006. – 23 с.

50. Гавронская Ю.Ю. Интерактивное обучение химическим дисциплинам / Ю.Ю. Гавронская // Актуальные вопросы современного университетского образования: материалы IX Рос.-америк. науч.-практ. конф., 15–17 мая 2006 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2006. – С. 133–137.

51. Гагарина Н.В. Презентация специальной лексики технического профиля на начальном этапе обучения РКИ / Н.В. Гагарина // Лингвокультурологические и лингвострановедческие аспекты теории и методики преподавания русского языка: Материалы международной научно-практической конференции. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2009. – С. 252–258.

52. Гайдукова О.В. Методические приемы оптимизации обучения лексике русского языка учащихся подготовительного факультета в языковой среде. Дисс. на соиск. канд. пед. наук: 13.00.02: защищена 04.02.2021: утв. 04.02.2021 / О.В. Гайдукова // – М.: Изд-во ГИРЯП, 2020. – С. 200.

53. Гез Н.И. О взаимосвязанном обучении рецептивным видам речевой деятельности / Н.И. Гез // Научные труды МГПИИЯ им. М. Горького. Вып. 142. 1979. С. 88–97.

54. Гейченко Е.И. Обучение устному учебно-профессиональному общению на русском языке студентов-нефилологов 1 курса. дисс. на соиск. уч. ст. канд. пед. наук. / Е.И. Гейченко // ГИРЯП им. А.С.Пушкина. 1984.

55. Годенко А. Е., Еремина В. В., Филимонова Н. Ю. Дистанционное обучение китайских студентов русскому языку: технологии и перспективы / А. Е. Годенко, В. В. Еремина, Н. Ю. Филимонова // IX Международный конгресс МАПРЯЛ: Тезисы докладов и сообщений. Братислава, 2009. С. 115–120.

56. Горбатова Е.Н. Коммуникативно-деятельностный подход в процессе обучения иностранному языку в условиях неязыкового вуза / Е.Н. Горбатова // Молодой ученый. 2015. №10. С. 1139–1141.

57. Горбунова Т.С., Фахрутдинова А.В. Применение аудиовизуальных средств обучения иностранному языку в неязыковом вузе / Т.С. Горбунова, А.В. Фахрутдинова // Ученые записки Казанской государственной академии ветеринарной медицины им. Н.Э. Баумана. 2014. Т. 218. № 2. С. 64–69.

58. Горюнова Е.С. Базисные умения профессионально направленного иноязычного общения будущих инженеров в условиях электронной образовательной среды / Е.С. Горюнова // Молодой ученый. 2012. № 1. Т. 2. С. 75–80.
59. Григорьева В.П. и др. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности. / В.П. Григорьева и др. // М.: Русский язык, 1985. 114 с.
60. Гурвич П.Б. Коррективно-подготовительный аспект методики преподавания иностранных языков. Учебное пособие. / П.Б. Гурвич // Владимир, 1982. 77 с.
61. Давыдов В.В. Проблемы развивающего обучения. / В.В. Давыдов // М.: Педагогика, 1986. 240 с.
62. Дай Хуэй. О преподавании русского языка в Китае / Дай Хуэй // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика Китая. 2017. С. 8–10.
63. Дорохова О.В., Сурыгин А.И., Кутузова Г.И. Теоретическая модель методической системы интегративного обучения иностранных студентов общеобразовательным дисциплинам / О.В. Дорохова, А.И. Сурыгин, Г.И. Кутузова // Общеобразовательные дисциплины и язык специальности в профессиональной подготовке национальных кадров. Материалы международной конференции. М.: РУДН, 2000. С. 82–85.
64. Драгунова А.А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции у студентов факультета иностранных языков через использование учебных интернет-ресурсов на основе технологий веб 2.0: Дисс. ... канд. пед. наук. / А.А. Драгунова // Ярославль, 2014. 331 с.
65. Ду Гуйчжи. Некоторые особенности обучения русскому языку в китайской аудитории в свете психолингвистики / Ду Гуйчжи // Русский язык за рубежом. 2014. №4. С. 40–42.
66. Емельянова Т.В. Формирование профессионально-направленной иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза: Дисс. ... канд. пед. наук. / Т.В. Емельянова // М., 2006. 170 с.

67. Ерешко М.В. Мотивационный аспект обучения видам речевой деятельности / М.В. Ерешко // Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности в неязыковом вузе. Сб. научных трудов. Краснодар: Изд-во Краснодарского государственного университета, 1985. С. 10–22.

68. Есина З.И. К вопросу об оптимизации обучения языку специальности и специальности на русском языке как иностранном / З.И. Есина // Русский язык и культура в пространстве Русского мира. Материалы II Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 26-28 октября 2010 г. / Под ред. Е.Е. Юркова, Т.И. Поповой, И.М. Вознесенской, А.С. Шатилова. В двух частях. СПб.: Издательский дом «МИРС», 2010. С. 255–260.

69. Жаров В.К., Климова И.А., Кузнецова Т.И. Лексический минимум математических терминов (на русском, английском, китайском языках). 2-е изд., испр. и доп. / В.К. Жаров, И.А. Климова, Т.И. Кузнецова // М.: Янус-К, 2003. 124 с.

70. Жиндаева А.Г. Моделирование лингвопрофессионального мультимедиа курса для дистанционного обучения иностранных абитуриентов-филологов: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02 / А.Г. Жиндаева // [Место защиты: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»]. - Москва, 2016.-267 с.

71. Жосан Д. К. Трудности обучения устной речи студентов неязыковых специальностей / Д.К. Жосан // Сборник материалов VI международной научно-практической конференции. Тирасполь, 2011. С. 140–141.

72. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. / А.А. Залевская // М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1999. 382 с.

73. Звездина А.Г. Взаимосвязанное обучение общению в социально-культурной и учебной сферах как способ интенсификации обучения русскому языку иностранных студентов-нефилологов: Дисс. ... канд. пед. наук. / А.Г. Звездина // СПб., 2015. 329 с.

74. Зимняя И.А. Лингвopsихология речевой деятельности. / И.А. Зимняя // М.: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. 432 с.
75. Зимняя И.А., Неманова Р.П., Петропавлова Л.В. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности / И.А. Зимняя, Р.П. Неманова, Л.В. Петропавлова // Русский язык за рубежом. 1986. № 5. С. 56–62.
76. Зубова И.Н. Лингвометодические основы современных требований к обучению иностранным языкам / И.Н. Зубова // Вестник Югорского государственного университета. 2006. Вып. 5. С.38–44.
77. Изаренков Д.И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов / Д.И. Изаренков // Русский язык за рубежом. 1990. № 4 (126). С. 54–60.
78. Изаренков Д.И. Когнитивные процессы и обучение устной иноязычной речи / Д.И. Изаренков // Вестник МАПРЯЛ. 2002. № 36. С. 30–40.
79. Ильина О.А. Лексический минимум по языку специальности «Робототехника» как основа формирования лингвокоммуникативной компетенции иностранных магистрантов / О.А. Ильина // Гуманитарный вестник. 2013. № 2 (1). С. 1–17.
80. Исупова М.М. Использование неигровых аутентичных видеоматериалов при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Т. 8. № 2/2. С. 148–153.
81. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. / Ю.Н. Караулов // М.: Издательство ЛКИ, 2010. — 264 с.
82. Качалов Н.А. Построение модели взаимосвязанного обучения студентов неязыковых специальностей умениям устного и письменного профессионально-ориентированного общения / Н.А. Качалов // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2005. № 2. С. 139–144.
83. Киреева Н.В. Методика развития комбинированных коммуникативно-речевых умений студентов неязыкового вуза / Н.В. Киреева // Язык и культура.

2010. № 2. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет. С. 92–105.

84. Клобукова Л.П. Обучение языку специальности. / Л.П. Клобукова // М.: МГУ, 1987. 81 с.

85. Клобукова Л.П. Специфика представления учебно-научной и профессиональной сфер общения в учебном пособии «Готовимся к профессиональной деятельности» / Л.П. Клобукова // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Материалы III Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 10-13 октября 2012 г. / Сост.: Е.Е. Юрков, Л.В. Московкин, Т.И. Попова. в 2 т. Т. 2. СПб.: Изд. дом «МИРС», 2012. С.233–238.

86. Коздра М. Интернет-медиа на практических занятиях по русскому языку как иностранному / М. Коздра // Русский язык за рубежом. Польская русистика. 2016. С.35–40.

87. Комарова Ю.А. Основы формирования научно-исследовательской компетентности специалистов средствами иностранного языка: Монография. / Ю.А. Комарова // СПб.: Стратегия будущего, 2008. 163 с.

88. Компетентностный подход в педагогическом образовании: монография / Под ред. проф. В.А. Козырева и проф. Н.Ф. Радионовой. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2004. 392 с.

89. Кононова Т.А. Психологические средства оптимизации мотивации учебной деятельности: Дисс. ... канд. пед. наук. / Т.А. Кононова // Новосибирск, 2006. 225 с.

90. Костомаров В. Г., Митрофанова О.Д. К итогам дискуссии «Учебник русского языка и проблема учета специальности» / В. Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова // Русский язык за рубежом. 1980. № 6. С. 50–54.

91. Краснощекова Г. А. Компьютерные технологии в обучении всем видам речевой деятельности / Г.А. Краснощекова // Открытое образование. 2007. № 1. С. 64–68.

92. Кутузова Г.И. Междисциплинарные связи в обучении иностранных студентов. / Г.И. Кутузова // СПб.: Изд-во Политехнического университета, 2008. 378 с.
93. Лариохина Н.М. Обучение грамматике научной речи и виды упражнений. / Н.М. Лариохина // М.: Русский язык, 1989. 160 с.
94. Лебедева И.С. Особенности отбора, адаптации и разработки материалов для профильно-ориентированного обучения английскому языку в техническом вузе / И.С. Лебедева // Homo Loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей. Вып. 2 / [под ред. И. Ю. Щемелевой]. СПб.: Изд-во «Ютас», 2010. С. 201–206.
95. Лебединский С.И. Уровни понимания терминов / С.И. Лебединский // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития. Тезисы докладов XVII Международной научно-практической конференции. Минск, 21-24 июня 2007 г. Минск: БГМУ, 2007. С. 16–19.
96. Левина Г.М. Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу. / Г.М. Левина // М.: Янус-К, 2003. 204 с.
97. Леонтьев А.А. Мышление на иностранном языке как психологическая и методическая проблема. / А.А. Леонтьев // М.: Иностранные языки в школе, №8. 2009. С.113-120.
98. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность: учебник / А. Н. Леонтьев // М.: Изд-во «Политиздат», 1975. 304 с.
99. Ли Минь. Формирование языковой компетенции китайских студентов при изучении русского языка: типовые ошибки в монологической и диалогической речи и пути их преодоления: Дисс. ... канд. пед. наук. / Ли Минь // Екатеринбург, 2011. 222 с.
100. Линь Юйтан. Моя страна и мой народ. / Линь Юйтан // Пер с кит. Н.А. Спешнева. М.: Восточная лит-ра, 2010.
101. Линь Л., Федотова Н.Л. Компоненты модели обучения китайских студентов русскому языку в условиях внеязыковой среды (подготовка по двум

специальностям - «Русский язык» и «Космонавтика») // Мир русского слова. 2011. № 2. С. 91–99.

102. Лурия А.Р. Язык и сознание: учебник. [Под редакцией Е.Д. Хомской]. / А.Р. Лурия // Ростов н/Д.: изд-во «Феникс», 1998. 416 с.

103. Лю Сюмей. Обучение русскому языку в вузах Китая: состояние и перспективы / Лю Сюмей // Русский язык за рубежом. 2014. №4. С. 120–123.

104. Лю Цянь. Психолого-педагогические основы обучения китайских студентов устной речи в курсе русского языка как иностранного / Лю Цянь // Актуальные проблемы развития речи и межкультурной коммуникации. Материалы VIII Кирилло-Мефодиевских чтений в Международном гуманитарно-лингвистическом институте (19 мая 2015 года) / Составители: д.п.н. проф. В.Д. Янченко, К.Г. Сосян. М.: Типография МФЮА, 2015. С. 48–53.

105. Люй Вэньхуа. Лингводидактические основы практического курса русского языка и их реализация в учебном комплексе «Восток» для китайских студентов филологов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. / Люй Вэньхуа // М., 2005. 24 с.

106. Мартынова М.А., Вертунова Н.Л., Юн Л.Г. Преподавание русского языка в Китае в начале XXI века глазами российского специалиста / М.А. Мартынова, Н.Л. Вертунова, Л.Г. Юн // Материалы XIII Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры». Т. 10. Санкт Петербург, 2015. С. 677–684.

107. Мартынова М.А., Ковалева Н.А., Юн Л.Г. Организационно-методические особенности работы с китайскими учащимися при обучении РКИ в условиях отсутствия языковой среды / М.А. Мартынова, Н.А. Ковалева, Л.Г. Юн // Русистика Китая. Русский язык за рубежом (специальный выпуск). 2017. С. 15–26.

108. Мартынова М.А., Юн Л.Г. Взаимосвязанное обучение китайских нефилологов основам РКИ в рамках осуществления совместных программ в условиях отсутствия языковой среды / М.А. Мартынова, Л.Г. Юн // Материалы

Межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики» – СПбГТЭУ «ЛЭТИ», 2017. – С. 80.

109. Мартынова М.А., Юн Л.Г. Презентация как одна из форм образовательных технологий на занятиях по практике речи в китайских вузах / М.А. Мартынова, Л.Г. Юн // Доклады Международной научной конференции «Русский язык в исследованиях отечественных ученых: история и современность», посвященной памяти доктора филологических наук, профессора Е. И. Дибровой. Москва, Российский новый университет, 2016 г. – С. 387.

110. Мартынова М.А., Юн Л.Г. Способы развития познавательной (учебной) активности иностранных учащихся при использовании традиционных и инновационных технологий в процессе обучения РКИ // Актуальные проблемы развития речи и межкультурной коммуникации: Материалы VIII Кирилло-Мефодиевских чтений в Международном гуманитарно-лингвистическом институте (19 мая 2015 года) / Составители: д.п.н. проф. В.Д. Янченко, К.Г. Сосян. М.: Типография МФЮА, 2015. С. 76–85.

111. Марюкова Л.А. Технологии формирования основ профессионального поведения у иностранных студентов (на предвузовском этапе обучения): автореф. дис. ... канд. пед. наук. / Л.А. Марюкова // СПб., 1999. 21 с.

112. Матухин Д.Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей / Д.Л. Матухин // Язык и культура. 2011. №2 (14). С. 121–129.

113. Мелентьева Т.И. Обучение иностранным языкам в свете функциональной асимметрии полушарий мозга. / Т.И. Мелентьева // М.: КРАСАНД, 2010. 176 с.

114. Мороз И.Н. Проблема отбора языкового материала при обучении иностранному языку студентов неязыковых факультетов университета / И.Н. Мороз // М.: Вестник Российского нового университета, №1, 2012. – с.147

115. Московкин Л.В. Теоретические основы выбора оптимального метода обучения (русский язык как иностранный, начальный этап). / Л.В. Московкин // СПб.: СМИО Пресс, 1999. 160 с.

116. Московкин Л.В., Шамонина Г.Н. Инновации в обучении русскому языку как иностранному. / Л.В. Московкин, Г.Н. Шамонина // Варна: Университетско издателство «ВСУ Черноризец Храбр», 2013. 208 с.

117. Мотина Е.И. Язык и специальность. Лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. 2-е изд., испр. / Е.И. Мотина // М.: Русский язык, 1986. 176 с.

118. Мусаелян И.Ф. Актуальные проблемы формирования иноязычной коммуникативной компетенции в неязыковом вузе / И.Ф. Мусаелян // Гуманитарные науки. Вестник финансового университета. 2013. №1(9). С. 79–83.

119. Неделин В.В. Пять аспектов обучения говорению в неязыковом вузе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. / В.В. Неделин // Владимир, 2009. 15 с.

120. Неманова Р.П. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности как один из способов управления учебным процессом / Р.П. Неманова // Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности в практике преподавания русского языка как иностранного. Вып. 346. М., 1989. С. 18–24.

121. Никитенко О.А. Формирование интегративной основы обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза посредством информационно-коммуникативных технологий: автореф. дис. ... канд. пед. наук. / О.А. Никитенко // СПб., 2013. 24 с.

122. Одинокая М.А. Технология интерактивного обучения как средство организации самостоятельной работы студентов технического вуза (на базе дисциплины «Иностранный язык»): Дисс. ... канд. пед. наук. / М.А. Одинокая // СПб., 2014. 252 с.

123. Орехова И. А. Обучающий потенциал русской языковой среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: дис. ... д-ра пед. наук / И. А. Орехова. // М., 2004. — 341 с. 96.

124. Орехова И.А. Языковая среда: Попытка типологии / И. А. Орехова // М. : Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2003. — 193с.

125. Орехова И.А., Юн Л.Г. Формирование сокомпетенции во внеязыковой среде при обучении китайских учащихся инженерного профиля РКИ общего

владения. (Совместные программы КНР и России). / И.А. Орехова, Л.Г. Юн // Русский язык за рубежом. – 2022. – № 3. – С. 64-69.

126. Пассов Е.И. Системность упражнений для обучения говорению / Е.И. Пассов // Иностранные языки в школе. 1977. № 6. С. 39–45.

127. Пашкова М.Н. К вопросу о взаимосвязанном обучении аудированию и конспектированию научного монологического высказывания / М.Н. Пашкова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Педагогика. 2011. № 132. С. 290–295.

128. Перчаткина В.Г. Формирование профессиональной компетентности студентов в процессе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в техническом вузе / В.Г. Перчаткина // Вестник Казанского технологического университета. 2013. Т. 16. № 4. С. 376–381.

129. Пугачев И.А. Интегративная модель профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных бакалавров технического и естественнонаучного профилей: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. / И.А. Пугачев // М., 2016. 50 с.

130. Пугачев И.А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам. / И.А. Пугачев // М. 2011. Изд.РУДН, С.66.

131. Пугачев И. А. Интегративная модель профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных бакалавров технического и естественнонаучного профилей // 2016. С. 453.

132. Рахманов И.В. Обучение устной речи на иностранном языке. Уч. пособие. / И.В. Рахманов // М.: Высшая школа, 1980. 120 с.

133. Рублева Е. В. Образовательный контент и принципы отбора языкового материала при создании онлайн-ресурсов по РКИ. Сб. статей I Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов. / Е.В. Рублева // М. РУДН 2017, С.191.

134. Русецкая М. Русский язык в открытых электронных обучающих средах / М. Русецкая // Русский язык за рубежом. – Специальный выпуск «Финская русистика». – 2015. – С. 82–84.

135. Ряполова Н.В. Технология развития иноязычной речевой деятельности студентов технического вуза / Н.В. Ряполова // Мат-лы II международной научной конференции «Инновационные подходы к подготовке специалиста в условиях глобализации образовательных процессов». Владимир, 2011. С. 128–132.

136. Савицкая Н.С., Даниленко Р.М. Использование аутентичных видеоматериалов при формировании навыков говорения на занятиях по иностранному языку / Н.С. Савицкая, Р.М. Даниленко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2011. № 2. С. 152–153.

137. Соловьева Е.Б., Юн Л.Г. Взаимодействие преподавателя-предметника и русиста при обучении языку специальности в рамках совместной программы / Е.Б. Соловьева, Л.Г. Юн // Актуальные проблемы языкознания. 2016. Т. 1. СПб.: Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина). С. 340–344.

138. Сотникова С.А. Проблемы реализации подходов к обучению иностранным языкам, ориентированных на соизучение языка и культуры, в неязыковом вузе / С.А. Сотникова // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2006. №2. С. 174–177.

139. Сочнева А.Ю. Формирование интегративных компетенций студентов технического вуза посредством междисциплинарных связей с применением интернет-технологий (на основе дисциплины «Иностранный язык»): автореф. дис. ... канд. пед. наук. / А.Ю. Сочнева // СПб., 2011. 24 с.

140. Спешнев Н.А. Китайцы. Особенности национальной психологии. / Н.А. Спешнев // СПб: Каро, 2011.

141. Сторожук А. Г. Три учения и культура Китая. / А.Г. Сторожук // СПб., 2010.

142. Сунь Чжэньцян. Гид – ключевая фигура в международном турбизнесе, проблемы обучения (китайский опыт) / Сунь Чжэньцян // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2016. №4. С. 19–23.

143. Супрун И.В. К вопросу отбора учебного материала для обучения иностранцев профессиональному общению на русском языке / И.В. Супрун // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 2000. Вып. 12. С. 137–142.

144. Сурыгин А.И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке. / А.И. Сурыгин // СПб.: Златоуст, 2000. 233 с.

145. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США): монография. / П.В. Сысоев // М.: Еврошкола, 2003. 406 с.

146. Сычева Л.В. К вопросу о коммуникативной компетенции иностранных студентов и некоторых способах ее формирования на занятиях по РКИ / Л.В. Сычева // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики № 4(35) 2019 С. 33-40

147. Тань Аошуан. Китайская картина мира. / Тань Аошуан // М., 2004.

148. Телеш Т.В. Организационно-методическая система профессиональной ориентации иностранных учащихся этапа предвузовской подготовки: автореф. дисс. канд. пед. наук / Т.В. Телеш // СПб., 2002. 20 с.

149. Тертицкий К. Китайцы: традиционные ценности в современном мире: В 2 т. / К. Тертицкий // М., 1994.

150. Тимонина С.В. Формирование умений устной монологической речи у иностранных учащихся в учебно-профессиональной сфере: естественно-научный профиль, этап предвузовской подготовки: дисс. канд. пед. наук / С.В. Тимонина // СПб., 2011. 251с.

151. Тихонов В.К. Национально-ориентированное обучение китайских учащихся русской научно-технической терминологии: автореф. дисс. на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / В.К. Тихонов // СПб, 2004, 20 с.

152. Требования к минимальному уровню образованности выпускников программы предвузовской подготовки иностранных студентов (проект) / Д.Г. Арсеньев, О.В. Дорохова, А.И. Сурыгин, В.В. Стародуб, Г.И. Кутузова, Д.Р. Ерофеев, Т.Е. Кузнецова, И.П. Родионова. Под ред. О.В. Дороховой, А.И. Сурыгина. Серия «Проблемы обучения иностранных студентов». Выпуск 2. СПб.: СПбГПУ, 2004. 63 с.

153. Тылец В.Г. Интеграция психологического и методического подходов в концепции обучения иностранным языкам Б.В. Беляева / В.Г. Тылец // Известия Южного федерального университета. Технические науки. Раздел «Народное образование. Педагогика». 2006. Т. 56. № 1. С. 132–141.

154. Тылец В.Г. Психология обучения иностранным языкам: теории, концепции, направления. Монография. / В.Г. Тылец // Таганрог: Изд-во ТРТУ, 2005. 304 с.

155. Уварова И.В., Ерина Т.Ф. Междисциплинарные связи при обучении иностранным языкам в высшей школе / И.В. Уварова, Т.Ф. Ерина // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. №3-4. С. 724–726.

156. Ульянова О.В. Межпредметное взаимодействие как фактор совершенствования профессиональной подготовки в техническом вузе / О.В. Ульянова // Уровневая подготовка специалистов: государственные и международные стандарты инженерного образования: Сб. трудов научно-метод. конф. Томск, 26-30 марта 2013 г. Томск: Национальный исследовательский Томский политехнический университет, 2013. С. 229–231.

157. Фарисенкова Л.В. Методические основы единого учебника русского языка для студентов-нефилологов / Л.В. Фарисенкова // Мир русского слова. 2002. № 2. С. 97–105.

158. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. Практический курс. / Н.Л. Федотова // СПб.: Златоуст. 2016. 192 с.

159. Федотова Н.Л., Миллер Л.В. Особенности адаптации иностранных студентов к русской лингвокультурной и образовательной среде / Н.Л. Федотова,

Л.В. Миллер // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2018. Т. 16. № 2. С. 191—206

160. Федотова Н.Л., Соловьева Е.Б., Второв В.В., Юн Л.Г. Реализация китайско-российских образовательных программ подготовки инженеров для КНР / Н. Федотова, Е. Соловьева, В. Второв, Л. Юн. // Интеграция образования. – 2019. – 23(2). – С. 164-181.

161. Харченко Т.И. Развитие познавательной активности учащихся в процессе взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности / Т.И. Харченко // Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности в неязыковом вузе: Сб. научных трудов. Краснодар: Изд-во Краснодарского университета, 1985. С. 16–21.

162. Холодная М.А. Когнитивные стили: о природе индивидуального ума. / М.А. Холодная // М.: Питер, 2004. 384 с.

163. Хуан Шицзэн. 60 лет русскому языку в университете Цинхуа / Хуан Шицзэн // Русский язык за рубежом. 2012. № 6. С. 103–107.

164. Цветкова И.В. Комплексный подход к обучению иностранных студентов инженерного профиля чтению и говорению на материале текстов по специальности: автореф. дис. ... канд. пед. наук. / И.В. Цветкова // М., 2001. 22 с.

165. Чжан Вэй., Веснина Л. Е. Модель смешанного обучения русской грамматике в китайском вузе // Филологический класс. 2022. Т. 27. № 2. С. 149–160.

166. Чжан Вэй, Лазарева Е.В. Обучение русскому языку в Китае: опыт факультета русского языка Цзилинского института иностранных языков Хуацяо / Чжан Вэй, Е.В. Лазарева // Русский язык за рубежом. 2012. № 6. С. 108-114.

167. Чуваева К.М., Сурыгин А.И. Педагогические условия формирования коммуникативной компетенции иностранных абитуриентов в учебно-научной сфере общения на начальном этапе подготовки в вуз / К.М. Чуваева, А.И. Сурыгин // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2014. 1(191). С. 44–58.

168. Шантурова Г.А. К вопросу о роли этнопсихологических факторов в обучении РКИ китайских студентов-русистов / Г.А. Шантурова // Методика преподавания РКИ: традиции и современность. Сб. мат. научно-практической конференции (к сорокалетию кафедры преподавания РКИ). М.: ГИРЯП им. А.С. Пушкина, 2015. С. 229–236.
169. Шатилов С.Ф. Актуальные проблемы методики обучения русскому языку иностранных учащихся. / С.Ф. Шатилов // Л.: ЛГУ, 1985. 56 с.
170. Шафирова Л.В., Даниэль Кассани. Самостоятельное изучение русского языка с новыми технологиями: перспектива испанских студентов / Л.В. Шафирова, Даниэль Кассани // Русский язык за рубежом. 2017. № 2 (261). С. 104–109.
171. Шипелевич Л. Влияние информационного пространства интернета на обучение РКИ современных учащихся / Л. Шипелевич // Русский язык за рубежом. 2017. №2 (261). С.62–66.
172. Шипелевич Л. Лингводидактика в Интернете / Л. Шипелевич // Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет. Левен, 2014. С. 69–78.
173. Шипелевич Л. Личность современного учащегося / Л. Шипелевич // Русский язык и литература во времени и в пространстве. Материалы XII Конгресса МАПРЯЛ. – Шанхай, 2011. С. 723–728.
174. Шишигина О.С. Междисциплинарная технология обучения английской научной коммуникации магистрантов технических университетов. / О.С. Шишигина // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 4.
175. Штульман Э.А. Методический эксперимент в системе методов исследования. / Э.А. Штульман // Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1976. 156 с.
176. Щербакова О.М., Новоселова Н.В. Специфические черты инновационной модели обучения русскому языку как иностранному на начальном этапе // Современное педагогическое образование. 2019. № 9. С. 161–167.
177. Юн Л.Г. Взаимосвязанное обучение китайских студентов инженерного профиля языку специальности в условиях неязыковой среды (в рамках совместных китайско-российских программ) / Л.Г. Юн // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2017. – № 4. – С. 4-7.

178. Юн Л.Г. Система упражнений для обучения китайских студентов инженерного профиля общему владению русским языком и языку специальности / Л.Г. Юн // Самарский научный вестник. – 2019. – Т. 8, № 1 (26). – С. 322-329
179. Юн Л.Г., Мартынова М.А. Лингводидактические возможности интернет-ресурса Wechat при обучении китайских учащихся русскому языку в условиях неязыковой среды) / Л.Г. Юн, М.А. Мартынова // Русский язык за рубежом. – 2018. – №1. – С. 15-26.
180. Янь Цюцзюй. Формирование лингвокультурологической компетенции китайских студентов на материале русской лексики, вошедшей в китайский язык: автореф. дисс. канд. педаг. наук. / Янь Цюцзюй // СПб., 2013. 23 с.
181. Altun, Mustafa (2015). The integration of technology into foreign language teaching. International journal on new trends in education and their implications. Vol. 6. Issue 1, 22–27.
182. Ellis, N.C. (2002). Frequency effects in language acquisition: A review with implications for theories of implicit and explicit language acquisition. Studies in second language acquisition. № 24(2), 43–48.
183. Ellis, R. (2003). Second language acquisition. Oxford: Oxford University Press. 824 p.
184. Ibbotson, M. (2008). Cambridge English for Engineering. Oxford: Oxford University Press. 107 p.
185. Ibbotson, M. (2009). Professional English in Use Engineering With Answers: Technical English for Professionals. Oxford: Oxford University Press. 144 p.
186. Luce, P.A. (1986). A computational analysis of uniqueness points in auditory word recognition. Perception and Psychophysics. 39, 155–158.
187. Moser D. J. Abstract Thinking and Thought in Ancient Chinese and Early Greek. The University of Michigan, 1996.
188. Parkinson, J. & Adendorff, R. (2004). The use of popular science articles in teaching scientific literacy. English for Specific Purposes. № 23(4), 379–396.

189. Sandes, F.E., Huan Yo-Ping & Jian Hua-Li (2006). Experiences of Teaching Engineering Students in Taiwan from a Western Perspective. *Journal Engineering Education*. Vol. 22, No. 5, 1013–1022.
190. Savin, H.B. (1963). Word-frequency effects and errors in the perception of speech. *Journal of the Acoustic Society of America*. 35, 200–206.
191. Seligman S. D. *Chinese Business Etiquette*. N. Y., 1999.
192. Segura, Alonso (2012). The importance of teaching listening and speaking skills. Madrid. 72 p.
193. Woodward, T. (2011). *Planning lesson and courses*. Oxford: Oxford University Press. 249 p.

СЛОВАРИ

194. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). / Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин // М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.
195. Нестерова С.С., Донских Н.В., Юсупова А.Х., Лю Янь. Русско-китайский словарь общенаучной лексики. / С.С. Нестерова, Н.В. Донских, А.Х. Юсупова, Лю Янь // Хабаровск: Изд-во Тихоокеанского государственного ун-та, 2010. 160 с.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

196. Бабина Н.Ф. Технология: методика обучения и воспитания. Ч.2. [Электронный ресурс]. / Н.Ф. Бабина // М.: Директ-Медиа, 2015. 328 с.
197. Гончар Г.Г., Лебединский С.И. Типовая учебная программа для иностранных студентов I-IV курсов нефилологических специальностей высших учебных заведений: Учебное издание / Г.Г. Гончар, С.И. Лебединский // [Электронный ресурс]. Минск: Электронная книга БГУ, 2003. — URL:

<http://anubis.bsu.by/publications/elresources/Philology/lebedinsky.pdf> (дата обращения: 07.05.2018).

198. Богомолов А.Н. Новая модель образования в эпоху цивилизации и ее реализация в проектах Института русского языка и культуры МГУ имени М. В. Ломоносова./А.Н.Богомолов//[Электронный ресурс] XXII Международная научно-практическая конференция "Русское культурное пространство в цифровом измерении" МГУ им. М. В. Ломоносова, Институт русского языка и культуры, Москва, 7 декабря 2021 г. Москва: МГУ, 2021.https://www.youtube.com/watch?time_continue=3&v=bb5hKkOcn8E&feature=emb_logo (дата обращения: 09.06. 2021).

199. Дорохина Н.М. Взаимосвязанное обучение рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности посредством интегративных заданий: Дисс. магистра. / Н.М. Дорохина // [Электронный ресурс] СПб., 2016. 135 с. — URL: <http://elib.spbstu.ru/dl/2/v16-455.pdf/download/v16-455.pdf> (дата обращения: 15.05.2018).

200. Казначеева С.Н. Интеграция иностранного языка с другими дисциплинами на основе личностно-деятельностного подхода с целью развития познавательной активности студентов / С.Н. Казначеева // [Электронный ресурс] // Интернет-журнал «Мир науки». 2016. Том 4. № 1. — URL: <http://mir-nauki.com/PDF/16PDMN116.pdf> (дата обращения: 03.05.2018).

201. Каргина Е.М. Интегрированные учебные программы в профильном преподавании иностранного языка в техническом вузе. / Е.М. Каргин // [Электронный ресурс] // Психология, социология и педагогика. 2014. — URL: <http://psychology.snauka.ru/2014/09/3644> (дата обращения: 07.05.2018).

202. Кошелева Е.Ю., Пак И.Я., Чернобыльски Э. Этнопсихологические особенности модели обучения китайских студентов / Е.Ю. Кошелева, И.Я. Пак, Э. Чернобыльски // [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 2. — URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=8695> (дата обращения: 12.06.2018)

203. Морозова М.А. Использование видео сервиса Youtube на занятиях по иностранному языку / М.А. Морозова // [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2015. — URL: <http://www.moluch.ru/archive/83/15417/> (дата обращения: 07.05.2018).

204. О сотрудничестве Цзянсуского педагогического университета с российскими вузами [Электронный ресурс] // URL: <http://en.jsnu.edu.cn/d2/72/c12345a250482/page.htm> (дата обращения: 01.06.2018)

205. Российские и китайские вузы установили более 900 партнерских связей [Электронный ресурс] // Поволжский образовательный портал. — URL: <http://www.vedu.ru/news-rossijskie-i-kitajskie-vuzy-bolee-900-partnerskih-svjazej/>

206. Тань Яньцзе. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся / Тань Яньцзе // [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2017. №17(151). С. 288–291. — URL <https://moluch.ru/archive/151/42833/> (дата обращения: 13.06.2018).

207. Федотова Н.Л. Основные проблемы преподавания русского языка как иностранного в неязыковой среде / Н.Л. Федотова // [Электронный ресурс] // International Journal of Russian Studies. Special Edition: Assoc. Prof. Nina Fedotova from St. Petersburg has joined IJORS as an Editor for issue No. 5/1 (January 2016). Pp. 1–9. — URL: http://www.ijors.net/issue5_1_2016/issue5_1.php (дата обращения: 12.04.2018).

208. Шишигина О.С. Междисциплинарная технология обучения английской научной коммуникации магистрантов технических университетов. / О.С. Шишигина // [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 4. — URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=14458> (дата обращения: 01.06.2018)

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

209. Александрова А.С. Практикум по русскому языку как иностранному для иностранных учащихся, обучающихся в нефилологических вузах России.

Сборник грамматических упражнений. Основной этап. / А.С. Александрова // М.: Изд-во Московского университета, 2010. 384 с.

210. Антонова В.Е. и др. Дорога в Россию / В.Е. Антонова и др. // СПб.: Ч.1 - 2010, 342 с.

211. Антонова В.Е. и др. Дорога в Россию / В.Е. Антонова и др. // СПб.: Ч.2 - 2009, 256 с.

212. Антонова В.Е. и др. Дорога в Россию / В.Е. Антонова и др. // СПб.: Ч.3(1) - 2013, 200 с.

213. Антонова В.Е. и др. Дорога в Россию / В.Е. Антонова и др. // СПб.: Ч.3(2) - 2012, 184 с.

214. Архипова Л.В. Русский язык: Сборник текстов и упражнений по спецлексике для студентов-иностранцев инженерно-строительного профиля: Учебно-методическое пособие. / Л.В. Архипова // Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2002. 48 с.

215. Балыхина Т.М. и др. Учебник русского языка по научной речи: Практическая грамматика. Для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей. / Т.М. Балыхина и др. // М.: РУДН, 2010. 372 с.

216. Баранова И.И., Гладких И.А., Стародуб В.В. Технический русский язык (Первый сертификационный уровень): Учеб. пособие. / И.И. Баранова, И.А. Гладких, В.В. Стародуб // СПб.: Политех-Пресс, 2019. 132 с

217. Беликова Л.Г., Шутова Т.А., Ерофеева И.Н. Русский язык: первые шаги : учебное пособие : В 3 ч. Ч. 1. / Л.Г. Беликова, Т.А. Шутова, И.Н. Ерофеева // СПб. : Златоуст, 2016. — 262 с.

218. Буре Н.А. Основы научной речи: Учеб. пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н.А. Буре, М.В. Быстрых, С.А. Вишнякова и др.; Под ред. В.В. Химики, Л.Б. Волковой // СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. 272 с.

219. Ван Ли «Основной курс русского языка для студентов инженерно-технических профилей». / Ван Ли // Харбин, 2021.

220. Вишнякова Т.А. Пособие по развитию устной и письменной речи. Учебное пособие для студентов-иностранцев инженерного профиля / Т.А. Вишнякова, Л.С. Бадриева, Ю.А. Сдобнова. М.: Русский язык, 1982. 160 с.

221. Гальперин П.Я. Введение в психологию: Учебное пособие. / П.Я. Гальперин // М.: «Книжный дом «Университет», 1999. – 332 с.

222. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. Учеб. Пособие для вузов. / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез // М., 2004, с.29

223. Гладких И.А., Стародуб В.В., Чуваева К.М. Русский язык как иностранный. Научный стиль речи (Технический профиль). Элементарный курс: учеб. пособие / И.А. Гладких, В.В. Стародуб, К.М. Чуваева / Под ред. В.В. Стародуб. СПб.: Нестор, 2009. 106 с.

224. Дубинская Е.В. Русский язык как иностранный. Русский язык будущему инженеру: учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (довузовский этап). 5-е изд., стер. / Е.В. Дубинская // М.: Флинта, 2013. 175 с.

225. Левина В.И., Сурыгин А.И. Введение в математику на русском языке как иностранном: Учебное пособие для иностранных студентов этапа предвузовской подготовки. / В.И. Левина, А.И. Сурыгин // СПб.: СПбГТУ, 1995. 64 с.

226. Мазина Л.З., Сурканова И.М., Тугушев А.А. Обучение испаноговорящих студентов практической фонетике русского языка: Учеб.-метод. пособие / Л.З. Мазина, И.М. Сурканова, А.А. Тугушев. // М. : Изд-во РУДН, 1993. - 107 с.

227. Миллер Л.В., Политова Л.В. Политехнический русский: учебник по русскому языку как иностранному для технических специальностей. / Л.В. Миллер, Л.В. Политова // СПб.: Питер, 2013. 224 с.

228. Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. / О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров // М.: Русский язык, 1990. 267 с.

229. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. Учеб. пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров; Под ред. д-ра пед. наук, проф. Е.С. Полат. // М.: Издательский центр «Академия», 2002. 272 с.

230. Пасаита Т.Н. Русский язык как иностранный. Научный стиль речи (язык математики) : [сборник упражнений] / Ч.2 / Т.Н. Пасаита // С.-Петербург. гос. ун-т водных коммуникаций; Федеральное агентство морского и речного транспорта. - СПб. : ФГОУ ВПО СПГУВК, 2009. - 54 с.

231. Петрова Г.М. Русский язык в техническом вузе: учеб. пособие: в 3 ч. Ч. 1. / Г.М. Петрова // М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2010. 107 с.

232. Полевая Т.А., Ромашова И.Н., Артемьева Г.В. Начальный курс по математике для студентов-иностранцев подготовительных факультетов: учебное пособие. / Т.А. Полевая, И.Н. Ромашова, Г.В. Артемьева // М.: МАДИ, 2010. 60 с.

233. Рожкова Г.И. Очерки практической грамматики русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит. в нац. шк.». 2-е изд., испр. / Г.И. Рожкова // М.: Высшая школа, 1987. 158 с.

234. Сабирова Ф.М. Лекции по курсу общей физики. Квантовая физика. Учебно-методическое пособие для студентов физико-математического факультета педвуза. / Ф.М. Сабирова // Елабуга: Изд-во Елабужского пед. ун-та, 2004. 75 с.

235. Сунь Юхуа (孙玉华), Таюрская И.В. Базовый аудиовизуальный курс русского языка. / Сунь Юхуа, И.В. Таюрская // Изд. Пекинского ун-та. 2014. 165с.

236. Учебник русского языка для студентов-иностранцев нефилологических вузов (естественнонаучный профиль) 1 курс / Под ред. Л.С. Муравьевой. М.: Русский язык, 1989. 446 с.

237. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учеб. пособие. / А.Н. Щукин // М.: Изд-во «Филоматис», 2006. 480 с.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

Анкета

для студентов IV курса, обучающихся по совместной программе СТУ и СПБГЭТУ «ЛЭТИ»

Таблица – Пример оформления задания

№№	Вопрос	Вариант ответа	
		А.	Б.
1	В курсе русского языка должно быть...	А.	больше часов для обучения языку специальности
		Б.	больше часов для обучения русскому языку общего владения
		В.	одинаковое количество часов для обучения языку специальности и русскому языку общего владения
2	Чтобы китайские студенты лучше понимали русского преподавателя из ЛЭТИ, который читает лекции по специальности в СТИ, преподаватель русского языка должен предлагать материал по языку специальности ...	А.	инженерного профиля.
		Б.	к конкретному курсу лекций.
3	Должны ли преподаватели русского языка обучать умениям публичного выступления, чтобы студентам было легче защитить дипломную работу в ЛЭТИ?	А.	Да.
		Б.	Нет.
4	Должны ли преподаватели русского языка обучать правильному оформлению дипломной работы и написанию автореферата?	А.	Да.
		Б.	Нет, это должны делать преподаватели-предметники.
		В.	Это должны делать и русисты, и предметники.
5	Преподаватели СТИ на занятиях по русскому языку общего владения должны предлагать как можно больше материала для...	А.	чтения и письма.
		Б.	аудирования и разговорной практики.
6	Во время учебы в ЛЭТИ китайским студентам трудно...	А.	понимать лекции по специальности.
		Б.	общаться с научным руководителем.
		В.	писать дипломную работу на русском языке.
7	При общении с научным руководителем, работающим в ЛЭТИ, китайским студентам трудно...	А.	понимать его и говорить с ним во время консультаций.
		Б.	переписываться с ним по электронной почте.
		В.	формулировать свою точку зрения.
8		А.	Да, очень легко.

	Легко ли Вы понимаете термины, касающиеся Вашей научной работы?	Б.	Не очень легко.
		В.	С большим трудом.

Продолжение таблицы

№.№	Вопрос	Вариант ответа	
		9	Хорошо ли Вы разбираетесь в теме своей научной работы?
	Б.	Не очень.	
	В.	Плохо.	
10	Как Вы владеете научным стилем русской речи?	А.	Неплохо.
		Б.	Достаточно хорошо.
		В.	Очень хорошо.

Приложение Б

Тесты итогового среза

Тест 1.

Задание 1. Прочитайте математические выражения, проверьте себя по таблице, данной ниже (таблица 1).

$$p = j\omega$$

от 0 до ∞

$$W(j\omega) = A(\omega)e^{j\varphi(\omega)},$$

$$A(\omega) = |W(j\omega)|$$

$$\varphi(\omega) = \arg W(j\omega)$$

$$W(j\omega) = P(\omega) + jS(\omega),$$

$$P(\omega) = \operatorname{Re}W(j\omega)$$

$$S(\omega) = \operatorname{Im}W(j\omega)$$

Таблица 1 – Пример оформления задания

Математические выражения	Произношение
$p = j\omega$	<i>пэ равно йот омега</i>
от 0 до ∞	от нуля до бесконечности
$W(j\omega) = A(\omega)e^{j\varphi(\omega)},$	<i>дубль вэ от йот омега равно а от омега, умножить на е в степени йот фи от омега</i>
$A(\omega) = W(j\omega) $	<i>а от омега равно модулю дубль вэ от йот омега</i>
$\varphi(\omega) = \arg W(j\omega)$	<i>фи от омега равно аргументу дубль вэ от йот омега</i>
$W(j\omega) = P(\omega) + jS(\omega),$	<i>дубль вэ от йот омега равно пэ от омега плюс йот эс от омега</i>
$P(\omega) = \operatorname{Re}W(j\omega)$	<i>пэ от омега равно действительной части дубль вэ от йот омега (здесь можно не добавлять от йот омега)</i>
$S(\omega) = \operatorname{Im}W(j\omega)$	<i>эс от омега равно мнимой части дубль вэ от йот омега (здесь можно не добавлять от йот омега)</i>

Задание 2. Закончите предложения по образцу: напишите данные термины в нужной форме.

Термины: фазовая частотная характеристика, мнимая частотная характеристика, логарифмическая амплитудная частотная характеристика, вещественная частотная характеристика, логарифмическая фазовая частотная характеристика, амплитудная частотная характеристика, декада.

Образец:

Годограф функции $W(j\omega)$ при изменении аргумента ω от 0 до ∞ называется _____
 → Годограф функции $W(j\omega)$ при изменении аргумента ω от 0 до ∞ называется амплитудно-фазовой частотной характеристикой.

1. Функция $L(\omega) = 20 \lg A(\omega)$ называется _____
 .ФЧХ, изображаемая как функция частоты, откладываемой в логарифмическом масштабе, называется _____
2. Любой интервал частот $[\omega_i, 10\omega_i]$, граничные частоты которого различаются в 10 раз, называется _____
3. Если ЧПФ представлена в показательной форме $W(j\omega) = A(\omega)e^{j\varphi(\omega)}$, то функция $A(\omega) = |W(j\omega)|$ называется _____
4. Если ЧПФ представлена в показательной форме $W(j\omega) = A(\omega)e^{j\varphi(\omega)}$, то функция $\varphi(\omega) = \arg W(j\omega)$ называется _____
5. Если же ЧПФ представлена в алгебраической форме $W(j\omega) = P(\omega) + jS(\omega)$, то функция $P(\omega) = \operatorname{Re}W(j\omega)$ называется _____

Задание 3. Составьте предложения, используя данные слова и грамматическую конструкцию **ЧТО** измеряется **В** **ЧЕМ**. Расшифруйте аббревиатуры (таблица 2).

Таблица 2 – Пример оформления задания

Величина	Единицы измерения
коэффициентом наклона значения ЛФХ	радианы в секунду
значения ЛАХ	децибелы
круговая частота ω	градусы
	радианы
	децибелы на декаду

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Задание 4. К данным существительным подберите подходящие по смыслу прилагательные. Запишите полученные словосочетания (прилагательное должно быть в той же форме (род, число), что и существительное) (таблица 3).

Таблица 3 – Пример оформления задания

Существительные	Прилагательные
характеристика	передаточный
инструмент	логарифмический
метод	вход-выходной
свойства	частотный
функция	динамический
форма	эффективный
подход	амплитудно-фазовый

Вход-выходной подход,



Задание 5. Слушайте фрагмент лекции «Логарифмические частотные характеристики», вписывайте пропущенные формулы. Проверьте себя по ключу.

Мы знаем, что частотная передаточная функция _____ может быть получена из передаточной функции _____ подстановкой _____

Представим частотную передаточную функцию в показательной форме:
 _____ Здесь _____ – это модуль частотной передаточной функции, и это называется амплитудной частотной характеристикой (_____); _____ – это аргумент частотной передаточной функции, он называется фазовой частотной характеристикой (_____).

В теории автоматического управления широко применяются логарифмические частотные характеристики (_____). Они бывают двух видов: ЛАХ (или другой вариант: _____) – логарифмическая амплитудная частотная характеристика и ЛФХ (или _____) – логарифмическая фазовая частотная характеристика.

ЛАХ – это функция _____ равняется (двадцать логарифмов A от ω). Значение этой функции измеряется в _____.

Задание 6. Раскройте скобки, поставьте словосочетания в нужную падежную форму.

Образец:

Изобразим (система координат) → *Изобразим систему координат.*

1) Как найти (точка 5 рад/с)? _____

2) Достаточно взять (логарифм пяти) _____

3) Достаточно отложить (0,7 (ноль целых семь десятых) декады) _____

4) Мы получим (точка) на оси абсцисс. _____

5) Если у нас есть две точки, то мы можем соединить эти точки (прямая). _____

6) Если мы имеем (одна точка), то дальше нужно построить (прямоугольный треугольник). _____

Задание 7. Заполните таблицу. Расшифруйте аббревиатуры и переведите термины на китайский язык (таблица 4).

Таблица 4 – Пример оформления задания

Аббревиатура термина	Расшифровка аббревиатуры	Перевод на китайский язык
ЧПФ	<i>Частотная передаточная функция</i>	频率特性 (函数)
АЧХ		
ФЧХ		
ВЧХ		
АФХ		
МЧХ		
ЛАХ		
ЛФХ		
ЛЧХ		

Задание 8. Запишите в правой колонке таблицы (таблица 5) математические символы, знаки и формулы.

Образец: дубль вэ от йот омега $\rightarrow W(j\omega)$

Таблица 5 – Пример оформления задания

Произношение	Математические знаки, формулы
дубль вэ от пэ	
пэ равно йот омега	
дубль вэ от йот омега	
от нуля до бесконечности	
дубль в от йот омега равно а от омега, умножить на е в степени йот, фи от омега	
а от омега, равная модулю дубль вэ от йот омега	
фи от омега, равная аргументу дубль вэ от йот омега	
Дубль вэ от йот омега, равная пэ от омега плюс йот эс от омега	
пэ от омега, равная действительной части дубль вэ от йот омега	
эс от омега, равная мнимой части дубль вэ от йот омега	
пэ от омега	

Задание 9. Переведите термины на китайский язык.

Пример оформления задания приведен в таблице 6.

Таблица 6 – Пример оформления задания

Русские термины	Китайские термины
годограф	
декада	
бесконечность	
алгебраическая форма	
интервал	
координатная ось	
математический аппарат	
синтез	
автоматические системы	
квадрант комплексной плоскости	

Тест 2.

На втором этапе преподавателем-предметником, была проведена контрольная работа на тему «Логарифмические частотные характеристики и дифференциальные уравнения», состоящая из двух частей: задания по аудированию (диктанта) и 12 вопросов и заданий. Целью данного теста была проверка сформированности сокомпетенции, включающей в себя навыки аудирования интенций преподавателя в профессиональной и общекоммуникативной сферах общения. В диктанте китайским учащимся под диктовку необходимо было записать шесть логарифмических формул. Во второй части необходимо было дать определение терминам, выполнить задания по написанию дифференциальных уравнений и определить единицы измерения логарифмических характеристик.

Контрольная работа «Логарифмические частотные характеристики и дифференциальные уравнения»

Примеры оформления контрольных работ представлены в таблицах 7 и 8.

Таблица 7 – Задания на аудирование:

№	Звучание формулы	Формула
1	Дубль-вэ от пэ	$W(p)$
2	фи от омега	$\varphi(\omega)$
3	Эль от омега равно 20 логарифмов модуля дубль-вэ от йот омега	$L(\omega) = 20 \lg W(j\omega) $ или $L(\omega) = 20 \lg A(\omega)$
4	а первое	a_1
5	бэ эмтое	b_m
6	энная производная игрек плюс а энное игрек равно бэ нулевое у	$y^{(n)} + a_n y = b_0 u$

Таблица 8 – Вопросы и задания

№	Вопрос/задание	Правильный ответ
7	Напишите дифференциальное уравнение линейной динамической системы (n -го порядка)	$a_0 y^{(n)}(t) + a_1 y^{(n-1)}(t) + \dots + a_{n-1} \dot{y}(t) + a_n y(t) = b_0 u^{(m)}(t) + \dots + b_m u(t)$
8	Напишите это уравнение в операторной форме	$D(p)y(t) = R(p)u(t)$
9	Что такое передаточная функция?	Передаточная функция – это отношение изображений по Лапласу выходной и входной переменных при нулевых начальных условиях.
10	Как обозначается передаточная функция?	$W(p)$
11	Что такое p в передаточной функции и что такое p в дифференциальном уравнении?	В передаточной функции $p = \sigma + j\omega$ (комплексная переменная), в дифференциальном уравнении $p = \frac{d}{dt}$ (оператор дифференцирования)
12	Запишите выражение для ЛАХ (логарифмической)	$L(\omega) = 20 \lg W(j\omega) $ или $L(\omega) = 20 \lg A(\omega)$

	амплитудной частотной характеристики).	
--	--	--

Продолжение таблицы 8

13	Что такое сумматор?	Сумматор – это [графический] элемент структурной схемы, предназначенный для изображения операции алгебраического суммирования.
14	Что означает аббревиатура САУ?	Система автоматического управления
15	Что означает аббревиатура ММ?	Математическая модель
16	Что означает аббревиатура АФХ?	Амплитудно-фазовая [частотная] характеристика
17	В чем (в каких единицах) измеряются значения ЛАХ?	В децибелах (дБ)
18	В чем (в каких единицах) измеряются значения ЛФХ?	В градусах или в радианах
19	Определите наиболее трудную тему по специальности на русском языке и аргументируйте свой вывод.	

Тест 3.

На третьем этапе необходимо было выполнить задания по диалогической и монологической речи.

Задание 1. Вы – инициатор диалога. Поговорите с преподавателем по телефону в соответствии с заданной ситуацией (не менее 5 реплик).

Вы заболели и не можете прийти на консультацию научного руководителя Елены Борисовны. Позвоните ей и отмените встречу.

Задание 2. Составьте монолог, ответив на вопросы.

(Монолог с опорой на план)

- 1) Как Вас зовут?
- 2) В каком университете в России Вы учитесь?

- 3) На каком курсе и факультете Вы учитесь?
- 4) По какому адресу находится Ваш университет?
- 5) По какому адресу находится Ваше общежитие/квартира?
- 6) С кем Вы живете в общежитии/ квартире?
- 7) Какой климат в Санкт-Петербурге?
- 8) Какие достопримечательности Санкт-Петербурга Вы знаете?
Где Вы уже были?
- 9) Какие блюда русской кухни Вы пробовали?
- 10) Кем Вы хотите стать по окончании университета?
- 11) Что Вы можете рассказать о своей будущей специальности?
- 12) Что Вы можете рассказать о теме своей дипломной работы ?